

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十四卷 第一期

Volume 14 Number 1

2021年3月

March 2021

國家教育研究院

NATIONAL ACADEMY *for* EDUCATIONAL RESEARCH

本刊收錄於臺灣人文學核心期刊（THCI）並獲科技部人文社會科學研究中心補助編輯費用

編譯論叢

Compilation and Translation Review

發行人 | 許添明 國家教育研究院院長
Publisher | Tian-Ming Sheu, President, National Academy for Educational Research

諮詢委員 | 王立弟 香港中文大學（深圳）人文社會科學院教授
Advisory Board | Li-di Wang, Professor, School of Humanities and Social Science, The Chinese University of Hong Kong, Shenzhen
(依姓名筆劃順序) | 王宏志 香港中文大學翻譯系教授
Wang-Chi Lawrence Wong, Professor, Department of Translation, The Chinese University of Hong Kong
李爽學 中央研究院中國文哲研究所研究員
Sher-Shiueh Li, Research Fellow, Institute of Chinese Literature and Philosophy, Academia Sinica
周中天 國立臺灣師範大學英語學系教授
Chung-tien Chou, Professor, Department of English, National Taiwan Normal University
林慶隆 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心研究員
Ching-lung Lin, Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
柴明頌 上海外國語大學高級翻譯學院教授
Ming-jiong Chai, Professor, Graduate Institute of Interpretation and Translation, Shanghai International Studies University
陳瑞清 明德大學蒙特雷國際研究學院口筆譯暨語言教育研究所副教授
Jui-Ching Wallace Chen, Associate Professor, Graduate School of Translation, Interpretation, and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey
傅大為 國立陽明交通大學科技與社會研究所榮譽教授
Daiwie Fu, Emeritus Professor, Institute of Science, Technology, and Society, National Yang Ming Chiao Tung University
彭鏡禧 輔仁大學跨文化研究所講座教授
Ching-hsi Perng, Chair Professor, Graduate Institute of Cross-cultural Studies, Fu Jen Catholic University
楊承淑 輔仁大學學術特聘教授
Cheng-shu Yang, Distinguished Professor, Fu Jen Catholic University
解志強 英國斯旺西大學應用語言學系副教授
Chris Shei, Associate Professor, Department of Applied Linguistics, Swansea University
劉敏華 香港浸會大學翻譯、口譯及跨文化系教授
Min-hua Liu, Professor, Department of Translation, Interpreting and Intercultural Studies, Hong Kong Baptist University
謝淑媚 國立高雄科技大學應用德語系副教授
Shu-Mei Shieh, Associate Professor, Department of German, National Kaohsiung University of Science and Technology

主編 | 陳子璋 陳宏淑
Editors | Tze-wei Chen Hung-shu Chen

編輯委員 | 史宗玲 國立高雄科技大學應用英語系教授
Editorial Board | Chung-ling Shih, Professor, Department of English, National Kaohsiung University of Science and Technology
(依姓名筆劃順序) | 白明弘 國家教育研究院語文教育及編譯研究中心助理研究員
Ming-Hong Bai, Assistant Research Fellow, Research Center for Translation, Compilation and Language Education, National Academy for Educational Research
張淑英 國立清華大學外國語文學系教授
Luisa Shu-ying Chang, Professor, Department of Foreign Languages and Literature, National Tsing Hua University
陳子璋 國立臺灣師範大學翻譯研究所副教授
Tze-wei Chen, Associate Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
陳宏淑 臺北市立大學英語教學系副教授
Hung-shu Chen, Associate Professor, Department of English Instruction, University of Taipei
陳姿君 東吳大學德國文化學系副教授
Tzu-Chun Chen, Associate Professor, Department of German Language and Culture, Soochow University
廖柏森 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Posen Liao, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University
賴振南 輔仁大學日本語文學系教授
Chen-Nan Lai, Professor, Department of Japanese Language and Culture, Fu Jen Catholic University
賴慈芸 國立臺灣師範大學翻譯研究所教授
Sharon Tzu-yun Lai, Professor, Graduate Institute of Translation and Interpretation, National Taiwan Normal University

外文編輯 | 史文生 國立臺灣師範大學英語學系兼任教授
English Copy Editor | Frank Stevenson, Adjunct Professor, Department of English, National Taiwan Normal University

執行編輯 | 李詩敏
Managing Editor | Shih-min Li
助理編輯 | 李韻如
Assistant Editor | Yun-ju Juliann Lee

Compilation and
Translation
Review

編譯論叢

第十四卷 第一期

Volume 14 Number 1

2021年3月

March 2021

編譯論叢

第十四卷 第一期

2008 年 9 月創刊

2021 年 3 月出刊

研究論文

- 1 唐宋時代佛經譯場職司考
劉文軍
- 19 當傳教士成為外交譯者：福音與政治之間的衛三畏
帥司陽
- 53 擔了虛名的蘭氏：《天方夜譚》轉譯底本考（1900 — 1949）
賴慈芸
- 97 「元文本性」視角下地名翻譯策略——以《紅樓夢》法文全譯本為例
李雁
- 119 不完整翻譯：克莉絲蒂《謀殺在雲端》的義大利文版
施喬佳

論壇

- 157 翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI

Compilation and Translation Review

Volume 14 Number 1

First Issue: September 2008

Current Issue: March 2021

Studies

- 1 The Functionaries in Buddhist Sutra Translation Forums in the Tang and Song Dynasties
Wen-jun Liu
- 19 When a Missionary Became a Diplomatic Translator: S. Wells Williams' Evangelism-Politics Dilemma
Siyang Shuai
- 53 Who Translated Lane? The Sources of Several Chinese Versions of *One Thousand and One Nights*, 1900-1949
Sharon Tzu-yun Lai
- 97 Interpreting the Translation of Toponyms in the French Version of *A Dream of Red Mansions* From the Angle of Metatextuality
Yan Li
- 119 The Incomplete Translations of Christie's *Death in the Clouds* in Italy
Giorgia Sfriso

Forum

- 157 How Does Translation Education Face the Challenge of AI and Use AI

唐宋時代佛經譯場職司考

劉文軍

本文對唐宋佛經譯場的職司設置及其職能進行考證，以糾正當前中國翻譯史論籍中關於這方面論述的一些出入。經考證發現，整個唐代佛經譯場的職司設置及其職能與當前中國翻譯史論籍中的描述有頗多不同之處；宋代佛經譯場雖仿唐制，但其組織之精嚴並不遜於唐代，而其分工之合理性則甚於唐代。

關鍵詞：佛經譯場、職司、考證

收件：2020年5月7日

修改：2020年8月5日

接受：2020年12月4日

The Functionaries in Buddhist Sutra Translation Forums in the Tang and Song Dynasties

Wen-jun Liu

This article examines the functionaries and their duties in Buddhist sutra translation forums in the Tang and Song dynasties, in an attempt to rectify some of the discrepancies in contemporary literature concerning this aspect of Chinese translation history. It finds that these functionaries' duties with regard to sutra translation forums during the Tang Dynasty differ substantially from those described in the Chinese translation literature, and that the sutra translation forums in the Song Dynasty, though largely modeled on those of the Tang Dynasty, were superior to the latter in terms of their appropriateness.

Keywords: Buddhist sutra translation forums, functionaries, examination

Received: May 7, 2020

Revised: August 5, 2020

Accepted: December 4, 2020

壹、引言

中國古代佛經譯場是佛經漢譯的官方機構，推動了佛經的大規模漢譯。作為一個官方機構，佛經譯場有其嚴密的組織，其中職司的設置是這種嚴密性的最佳體現。對於佛經譯場職司的設置，《中國譯學理論史稿》（陳福康，2000）和《中國翻譯通史——古代部分》（馬祖毅，2006）的描述較為詳盡。《中國譯學理論史稿》認為玄奘譯場職司有 11 種，《中國翻譯通史——古代部分》上卷則稱唐代佛經譯場職司有 11 種；兩書對 11 種職司的職責描述基本相同，但兩書提供的出處不一樣。《中國譯學理論史稿》提供的出處是唐代道宣所撰的《續高僧傳》，《中國翻譯通史——古代部分》提供的出處是宋代贊寧所撰的《宋高僧傳》及其他文獻。但據查《續高僧傳》、《宋高僧傳》及其他相關文獻，發現玄奘譯場乃至唐代佛經譯場職司設置及其職責與《中國譯學理論史稿》和《中國翻譯通史——古代部分》兩書有諸多出入。孫海琳與楊自儉（2007）對佛經譯場職司的考辨亦未指出此種出入。鑒於此，本文就玄奘譯場職司設置的實況、唐代譯場職司職能分工與宋代譯場之異同進行考證，以糾正當前翻譯史籍中有關這方面描述的一些出入。

貳、玄奘譯場職司的設置

陳福康（2000）據《續高僧傳》的記載，認為玄奘譯場職司有 11 種（頁 34 — 35）；馬祖毅（2006）則據《宋高僧傳》及其他文獻記載，稱唐代譯場職司多達 11 種（頁 98 — 99）。但查閱以上兩位學者所提供的出處，兩者對於譯場職司的敘述與出處的敘述不符，下文就此進行考證。

唐代沙門慧立、釋彥棕撰《大唐大慈恩寺三藏法師傳》（以下稱《慈恩傳》）卷 6 有記載：

〔大唐貞觀十九年〕〔645〕三月己巳法師自洛陽還至長安。即居弘福寺將事翻譯。乃條疏所需證義綴文筆受書手等數。……夏六月戊戌證

義大德。諳解大小乘經論為時輩所推者一十二人至。……又有綴文大德九人至。……又有字學大德一人至。即京大總持寺沙門玄應。又有證梵語梵文大德一人至。即京大興善寺沙門玄謨。自餘筆受書手所司供料等並至。丁卯法師方操貝葉開演梵文。（慧立、釋彥棕，2016，頁 253 – 254）

可知，玄奘譯場職司有證義、綴文、證梵語梵文、字學、筆受和書手，加上由玄奘充任的譯主，共有 7 種。

另據《瑜伽師地論》卷 100 略載：

大唐貞觀廿二年〔648〕五月十五日於長安弘福寺翻經院三藏法師玄奘奉詔譯。……大總持寺沙門辯機、簡州福眾寺沙門靖邁、蒲州普救寺沙門行友、普光寺沙門道智、汴洲真諦寺沙門玄忠證文。……弘福寺沙門玄謨¹證梵語。……銀青光祿大夫行太子左庶子高陽縣開國男臣許敬宗監閱。（玄奘，2016，頁 881）

除《慈恩傳》所提到的 7 種職司外，這裡提到的玄奘譯場還設有證文、證梵語、監閱等職司。從志磐（2016）《佛祖統紀》卷 43 對證文之職的描述「聽譯主高讀梵文，以驗差誤」（頁 398）看，證文和證梵語其實是證梵語梵文的進一步分工。而監閱之職其實是監護大使兼任的工作，《宋高僧傳》卷 3〈譯經篇論〉裡所列的監護大使，是皇帝的欽命大臣，負責監閱總校，譯本由他進呈皇上（呂澂，1925，頁 14）。監閱的職責就是潤文，本來玄奘的譯場是沒有潤文一職的，因玄奘翻譯《因明入正理論》引起呂才的質疑而引發一場是非爭論²（見《慈恩傳》卷 8、《佛祖統紀》卷 39），後來玄奘才

¹ 此處玄謨與《開元釋教錄》所載〈波頗傳〉波頗譯場的玄謨為同一人。曹仕邦在其著《中國佛教譯經史論集》中寫為玄騫。馬祖毅在《中國翻譯通史——古代部分》中則寫為玄蕃。《續高僧傳》寫為玄模。《大正新脩大藏經》中收錄之《慈恩傳》、《瑜伽師地論》及《開元釋教錄》皆稱為玄謨。因後三者較其他著錄考校更為精嚴，本文從此稱。

² 呂才的《因明註解立破義圖》對玄奘翻譯的《因明入正理論》提出很多質疑，引發朝廷學士要求玄奘與呂才公開辯論，結果呂才「詞屈，謝而退焉」（《慈恩傳》卷 8）。呂才的質疑中，有一個是針對玄奘的譯語「差別性故」。呂才認為應譯為「差別為性」，玄奘的弟子文軌也讚成呂才的觀點；玄奘弟子慧沼解釋玄奘譯為「差別性故」是為了「具顯所以」，但玄奘為避免誤解還是把它改譯為「差別為性」（慧沼，2016，頁 145）。呂才的質疑實際上促進了唐代對因明學的理解、研究和發展，爾後的各種因明論疏、纂要，很大程度上是因為呂才的質疑而出現的。

要求朝廷派些文學大臣來做潤文的工作（呂澂，2008，頁 340）。下面引文可證，《慈恩傳》卷 8 略載：

〔唐高宗〕顯慶元年〔656〕，遣朝臣進香，問翻譯儀式。（玄奘）法師報曰：陳符姚以來，翻宣經論，皆有君臣襄助。貞觀初波頗羅那譯經，勅左僕射房玄齡趙郡王李孝恭太子詹事杜正倫太府卿蕭瑀等監閱詳緝。今獨無此。朝臣遂為法師陳奏。勅曰：「大慈恩寺僧玄奘。所翻經論。既新翻譯。文義須精。宜令太子太傅尚書左僕射燕國公于志寧、中書令兼檢校吏部尚書南陽縣開國男來濟、禮部尚書高陽縣開國男許敬宗、守黃門侍郎兼檢校太子左庶子汾陰縣開國男薛元超、守中書侍郎兼檢校右庶子廣平縣開國男李義府、中書侍郎杜正倫等，時為看閱。有不穩便處即隨事潤色……」。（慧立、釋彥棕，2016，頁 266）

另據《宋高僧傳》卷 3〈譯經篇論〉所載，筆受又稱為綴文。大概當時譯場分工還不是很嚴密、明確，監護、筆受一職所擔負的職能較多。筆受之職除記錄外，還有對譯文潤色之責，故其人選視其文學修養，懂梵文與否則在其次（曹仕邦，1990，頁 107－110）。正如《出三藏記集》卷 1〈胡漢譯經音義同異記〉所謂「義之得失由乎譯人，辭之質文繫於執筆」（僧祐，2003，頁 4）。但筆受既要記錄又要「次文潤色」，譯經多時未免過勞，故隨著譯場制度的日趨嚴密和程式化，由筆受一職逐漸分化出綴文和潤文（張曼濤，1978，頁 224－234）。玄奘譯場的潤文一職由監護大使兼任，唐太宗時許敬宗一直是玄奘譯場的監護大使，到唐高宗顯慶元年派朝臣進香，詢問翻譯儀式時，玄奘順水推舟提出要求，為許敬宗找了于志寧、薛元超、李義府、杜正倫等幫忙做潤文的工作。

綜合上引史料，可知玄奘譯場職司有 9 種：譯主、證義、綴文、證文、證梵語、正字（也稱字學）、筆受、書手、監護大使（監閱），算上給監護大使幫忙做潤文工作的文學大臣，至多也就 10 種職司。玄奘譯場職司多達 11 種之說可能是把正字一職的另一種稱呼字學也算上去了。玄奘留學西域、天竺多年，精通胡梵諸多西語，所以他的譯場未設度語一職。另楊廷福

（1980）認為書手即是度語，實為不確（頁 139），據筆者對《大正新脩大藏經》的搜閱，提及「書手」職司稱呼的記載很少。

《慈恩傳》卷 2 記述玄奘西行經過西域諸國見聞時有載：

〔迦濕彌羅國〕王率群臣及都內僧詣福舍相迎羽從千餘人。幢蓋盈塗烟華滿路。既至相見禮讚殷厚。……王請開講令法師論難。觀之甚喜。又承遠來慕學尋讀無本。遂給書手二十人令寫經論。（慧立、釋彥棕，2016，頁 231）

同書卷 6 記述唐太宗覽閱所譯經文時有載：

遣使向京取瑜伽論。論至。帝自詳覽。觀其詞義宏遠非從來所聞。……因勅所司簡祕書省書手寫新翻經論為九本。與雍洛并兗相荊楊涼益等九州。展轉流通。（慧立、釋彥棕，2016，頁 256）

由上引可知，書手的職責是寫經論，相當於祕書的工作，並沒有提及其度語的職能。或許有一種可能：度語在譯經後兼寫一些經論。但從上引史料記載看，書手與度語兩者並不能劃等號。

綜而言之，玄奘譯場常設性職司有 8、9 種，常常是一種職司由多人擔任，有時亦有一人兼任多種職司之責。如上文提到的監護大使兼任潤文之責；或玄奘在大慈恩寺主持譯場時道因「校定梵本兼充證義」（贊寧，2006，頁 25 — 26）；及玄奘後期在玉華宮譯《大般若經》時嘉尚兼任證義和綴文（贊寧，2006，頁 72 — 73）。

參、唐代譯場職司分工

馬祖毅（2006）認為唐代譯場職司有 11 種：譯主、證義、證文（證梵本）、度語、筆受、綴文、參譯、刊定、潤文、梵唄和監護大使（頁 98 — 99）。孔慧怡（2005）亦稱據宋代記載，唐制譯場共設有 11 項職位：主譯、正義、正梵、度語、筆授、綴文、參譯、潤文、字學、梵唱及監護大臣（頁 154）。兩書亦有出入，唐代佛經譯場職司設置究竟如何？下文將就此進行考證。

唐代佛經譯場較早且較有名的是波頗（564 — 633）在大興善寺的譯場。關於其譯場分工，《開元釋教錄》（下稱《開元錄》）卷8〈波頗傳〉有載：

〔唐貞觀三年〕〔629〕下詔所司搜敷碩德兼閑三教備舉十科者一十九人。於大興善創開傳譯。沙門玄謨僧伽等譯語。及三藏同學崛多律師證譯。沙門法琳惠明慧蹟慧淨等執筆。承旨慇懃詳覆。審定名義具意成文。沙門慧乘法常慧朗曇藏智解智首僧辯僧珍道岳靈佳文順等證義。又勅上柱國尚書左僕射刑國公房玄齡散騎常侍太子詹事杜正倫禮部尚書趙郡王李孝恭等參助詮定。右光祿大夫太府卿蘭陵男蕭瑀總知監護。百司供送四事豐華。（智昇，2016a，頁553）

可知當時波頗譯場有7種職司：譯主、譯語（即度語）、證義、證譯、筆受（即執筆）、刊定（即參助詮定）和監護大使。上引之「執筆」，按其職責「承旨慇懃詳覆。審定名義具意成文」看，實際上包含了綴文之責，這正符合《宋高僧傳》卷3〈譯經篇論〉所謂「筆受又謂為綴文」之說。證譯一職則為首次出現，曹仕邦（1990）認為此職最早出現在武則天長壽二年（693）菩提流志（？—727）的譯場中（頁113），實為不確。

關於證譯一職，可考史料不多。最早的紀錄就是上引《開元錄》卷8〈波頗傳〉載波頗在貞觀三年（629）於大興善寺譯經時由三藏同學崛多律師證譯。此後，證譯成為譯場常設之職，如《開元錄》卷9〈杜行顗傳〉載杜行顗儀鳳四年（679）譯經時由度婆和地婆訶羅證譯；〈菩提流志傳〉載菩提流志長壽二年（693）於佛授記寺譯經時由慧智證譯語；〈義淨傳〉載義淨（635—713）於景龍四年（710）在大薦福寺譯場譯經時召東印度居士瞿曇金剛和迦濕彌羅國王子阿順等證譯。《宋高僧傳》卷2〈慧智傳〉亦載，三藏地婆訶羅、提雲若那、寶思惟等譯經時都召慧智為證，兼令度語；慧智本身是梵人，精通天竺語，生於「唐國複練此土言音」（贊寧，2006，頁33—34）。同書同卷〈極量傳〉載極量神龍元年（705）譯經時懷迪證譯（頁31）；懷迪為中土人，隨梵僧「學其書語，自茲通利」（頁44）。

由上可知，證譯之人大多是梵僧，因須精通華梵兩土語言之人方可勝任其職。其職責是將原語與譯語進行文本對照，檢查譯語有無誤漏（曹仕邦，1990，頁 113）。據志磐（2016）《佛祖統紀》卷 43〈法運通志塞志〉十七之十調參譯之職為「考兩土文字使無誤」（頁 398）可知，證譯其實就是參譯的別稱。

波頗之後有名的譯場是玄奘主持的譯場。其譯場職司設置上文已詳述，與波頗譯場相比，沒有刊定和證譯，因為玄奘精通華梵，對其翻譯有充分的信心，並且其助手又是全國搜羅的精英，所以未設此兩職。但玄奘譯場多了證文、證梵語和字學 3 種職司，分工趨於精嚴。玄奘之後，唐代佛經譯場主持人負盛名者有義淨、菩提流志、不空（705 — 774），其譯場職司設置下文將分別述之。

義淨譯場。《開元錄》卷 9〈義淨傳〉載義淨在大薦福寺譯經時職司分工如下：

〔唐中宗景龍四年〕〔710〕吐火羅沙門達磨末磨中印度沙門拔弩證梵義。罽賓沙門達磨難陀證梵文。居士東印度首領伊舍羅證梵本。沙門慧積居士中印度李釋迦度頗多等讀梵本。沙門文綱慧沼利貞勝莊愛同思恒等證義。沙門玄傘智積等筆受。居士東印度瞿曇金剛迦濕彌羅國王子阿順等證譯。修文館大學士特進趙國公李嶠兵部尚書逍遙公韋嗣立中書侍郎趙彥昭吏部侍郎盧藏用兵部侍郎張說中書舍人李又蘇頲等二十餘人次文潤色。左僕射舒國公韋巨源右僕射許國公蘇瓌等監譯。祕書大監嗣虢王邕監護。³（智昇，2016a，頁 568 — 569）

同書同卷又載義淨在東都內道場譯《孔雀王經》時設了正字一職，由盧粲充任。由此可知，義淨譯場職司有 12 種：譯主、筆受、證梵義、證梵文、證梵本、讀梵本、證義、證譯、潤文、正字、監譯、監護，分工較前更加細密。

³ 《宋高僧傳》〈義淨傳〉則載「左僕射韋巨源右僕射蘇瓌監護。祕書大監嗣虢王邕同監護」（贊寧，2006，頁 710 — 711）。因監護大使兼多種職能，故贊寧把監譯與監護通稱監護。

此處有兩點須注意：其一，讀梵本本來是譯主的職責，但在義淨譯場他為何安排專人宣讀？曹仕邦（1990）認為是因為義淨追求聲調的正確（頁 113 — 114），但據《開元錄》〈義淨傳〉可知，義淨兩度往來中印，遊歷 30 餘國，在那爛陀寺學經 10 年，以其梵語能力，讀梵本時聲調的正確應無問題。筆者認為，譯場譯經基本程式是先宣讀梵文或胡文原本，再由職司各司其職執行各道翻譯工序；讀梵本一職出現以前，由譯主宣讀梵／胡本，由度語傳譯（若譯主精通華言則不需度語）；義淨精通華梵，譯經時若由義淨讀若干句（段），再由他譯若干句（段），效率就不如安排專人讀梵本由他譯為華言高，同時還可以減輕譯主的工作量。這種翻譯方式其實為連續口譯，其中還有視譯。在佛經翻譯中，視譯活動可追溯到西晉的竺法護（Dharmakṣa）。竺法護在譯經初期需由帛元信擔任傳言（度語），但不久後便能獨自手執梵本，直譯為晉語（小野玄妙，1937／1983，頁 43 — 45）。之後，視譯在譯經名家的譯場更加頻繁，前秦的鳩摩羅什（Kumarajiva）在其譯經成熟期能夠「手執胡本，口宣秦言」（小野玄妙，1937／1983，頁 71 — 73）。南朝的真諦（Paramartha）、唐代的玄奘譯經也常「手執梵（胡）本，口宣華言」。在整個譯經史中，竺法護、鳩摩羅什、真諦、玄奘、義淨 5 位譯家在其各自時代譯經數量最多、成就最大，視譯在其中發揮的高效作用是顯而易見的。但當時的譯場都是以筆譯為主，口譯只是一個過渡性步驟。

因此，筆者認為，讀梵本一職其實是為提高效率而設。其二，證義、證梵義、證梵文、證梵本從字面上看，其產生演進過程應該有某種關聯。據曹仕邦的考證，由證義一職逐漸分化出證義正員（後就稱證義）和證梵語梵文（簡稱證文或證梵本），由證文一職又分化出證梵義和證梵文（曹仕邦，1978，頁 235 — 247，1990，頁 110 — 116）。由此可知，譯場職司的分工實是為提高效率和品質而設，且隨著分工的細化，整個譯經過程成為一種緊密合作的流水作業。

《開元錄》卷 9（智昇，2016a，頁 570 — 571）、《貞元新定釋教目錄》（下稱《貞元錄》）卷 14（圓照，2016，頁 872 — 873）、《續古今譯經圖紀》

菩提流志傳》（智昇，2016b，頁 371）載，菩提流志在佛授記寺、北苑白蓮華亭及大內甘露等殿主持譯場時，設有譯主、宣梵本（讀梵本）、度語、證譯語（證譯）、證梵義、筆受、證義、次文（綴文）、潤色（潤文）、監譯、監護等 11 種職司，分工亦頗為細密。

不空譯場。《貞元錄》卷 15〈不空傳〉記載了不空在唐代宗永泰元年（765）主持譯場時的職司設置：

大興善寺沙門三藏不空譯梵本。大聖千福法花寺沙門法崇證梵本義。翻經大德青龍寺主沙門良賁筆受兼潤文。大安國寺沙門子隣潤文。……大聖千福法花寺沙門飛錫。大薦福寺沙門義嵩。大興善寺上座沙門潛真。資聖寺沙門道液。大興唐寺沙門趙悟。保壽寺沙門應真。西明寺都維那沙門歸性。大興善寺主沙門慧靈。西明寺沙門慧靜等並證義。保壽寺沙門圓寂梵音。大興唐寺沙門道林讚唄。崇福寺沙門義秀校勘。寺主沙門弘照檢校〔皇帝還派了多位朝臣「兼知」、「同崇翻譯」，即充當「監護」、「監譯」之職〕。（圓照，2016，頁 884 — 885）

又據《宋高僧傳》卷 5〈慧琳傳〉載，慧琳在不空譯場充任字學（贊寧，2006，頁 108）。可知不空的譯場職司分工愈為細密，多達 12 種。其中，證梵本義、梵音、讚唄、校勘、檢校是首次出現。證梵本義其實是證梵義和證梵本的合稱（曹仕邦，1990，頁 114）。梵音和讚唄是梵唄的分稱（慈怡法師，1999，頁 4635）。校勘和檢校是整個譯經過程的最後工序；校勘是譯文文字的勘誤校對，檢校是譯文的刊定總審。古人從事翻譯時，其工作態度之嚴謹，由此可見一斑。唐代譯場職司分工以義淨和不空的譯場最為細密，不空以後唐代譯事日漸衰落。

不空之後較有名的譯場主持人是般若。據《貞元錄》卷 17〈般若傳〉載，唐德宗貞元十二年（796）般若主持的譯場中有 9 種職司，其中出現「迴綴」、「檢勘」、「詳定」、「證禪義」等新名稱（圓照，2016，頁 891 — 892）。「迴綴」、「檢勘」、「詳定」分別是綴文、校勘、檢校的別稱。「證禪義」是首次出現，至於其職責，無從詳考。曹仕邦（1990）認為，證禪義一職的

設置是因為印度禪定是修行法則，跟中國禪宗的直指人心、見性成佛有很大分別（頁 115）；所以，翻譯相關佛經時須找內行人審查，避免因譯本有誤而害了按譯本修行之人。

要言之，唐代佛經譯場的職司設置是一個隨譯事的興盛而分工日益精密、嚴謹的過程。從整個唐代譯場職司分工發展演進看，初期出現的職司一般有：譯主、度語、筆受、證譯、證義、監護大使。後在玄奘、不空譯場又置字學；隨著譯經事業的國家化，加上梵唄在唐代的盛行，為表示對譯經事業的隆重其事，遂增設了梵唄一職；又由筆受一職分化出綴文、潤文；由證義一職分化出證文、校勘。⁴ 後又由證文分化出證梵本、證梵文、證梵義；監護大使又分化出監譯。最後隨著佛教的中國化以及禪宗在中國的確立，譯場設置證禪義一職以避免把中國的禪宗與印度的禪定修行法則混為一談的錯誤。中晚唐開始，譯事逐漸式微，經憲宗罷譯事至武宗會昌法難，譯事陷於停滯（贊寧，2006，頁 57）。

肆、宋代譯場職司設置

宋代佛經譯事的興盛在宋太宗太平興國年間（976 — 984）。其譯場職司設置是否完全照搬唐代譯場制度？關於宋代佛經譯場職司的史料記述不多，較早的記載有《宋高僧傳》卷 3〈譯經篇論〉中的記載：

〔太平興國五年〕〔980〕有河中府傳顯密教沙門法進請西域三藏法天譯經於蒲津，州府官表進。上覽大悅，各賜紫衣，因勅造譯經院於太平興國寺之西偏。續勅搜購天下梵夾，有梵僧法護、施護同參其務……又詔滄州三藏道圓證梵字，慎選兩街義解沙門志顯綴文，令遵法定清沼筆受，守巒、道真、知遜、法雲、慧超、慧達、可瓌、善佑、可支

⁴ 曹仕邦（1978）據《出三藏記集》7、8、9、10、11 等卷的記述，認為證義兼有校勘之責（頁 235 — 238）。據此，筆者以為，後來校勘之職的出現，當從證義分化而來。

證義……使臣劉素、高品王文壽監護，禮部郎中張洎、光祿卿湯悅次文潤色。（贊寧，2006，頁 57－58）

詳細的記述有宋代志磐的《佛祖統紀》卷 43〈法運通志塞志〉十七之十和《釋教部彙考》卷 3〈宋一〉。兩書記載實為同一事，但後者記述較為通暢。茲錄於下：

〔太平興國七年〕〔982〕六月譯經院成。詔天息災等居之。賜天息災明教大師。法天傳教大師。施護顯教大師。令以所將梵本各譯一經。詔梵學僧法進常謹清沼等筆受綴文。光祿卿楊說兵部員外郎張洎潤文。殿直劉素監護。天息災述譯經儀式。於東堂面西，粉布聖壇開四門。各一梵僧主之。持祕密呪七日夜。又設木壇布聖賢名字輪目。曰大法曼拏羅。請聖賢阿伽沐浴。設香花燈水穀果之供。禮拜遶旋。祈請冥祐。以殄魔障。第一譯主。正坐面外宣傳梵文。第二證義坐其左。與譯主評量梵文。第三證文坐其右。聽譯主高讀梵文。以驗差誤。第四書字梵學僧。審聽梵文書成華字。猶是梵音。第五筆受。翻梵音成華言。第六綴文。回綴文字使成句義。第七參譯。參考兩土文字使無誤。第八刊定。刊削冗長定取句義。第九潤文官。於僧眾南向設位。參詳潤色。僧眾日日沐浴。三衣坐具。威儀整肅。所須受用悉從官給。（中華電子佛典協會，2016，第 18 段）

由上可知，宋代譯場職司設有 10 種。其中，書字梵學僧是度語的別稱；參譯，據其職責「考兩土文字使無誤」看，實就是證譯；刊定就是校勘。

據上引兩處記載，曹仕邦（1990）認為宋代譯場完全承襲唐代的舊規，分工方面無新的發展（頁 116）。其實，宋代佛經譯場組織比唐代還要完備，譯場職司設置與唐代譯場之制頗有出入，但更合於論理的組織（呂澂，1925，頁 14）。主要體現在兩個方面，首先，宋代在譯經儀式上更加莊重。在唐代成熟的佛教譯場設有梵唄一職，在譯經之前肇啟法筵、奏樂誦讚三寶的儀式，不可謂不莊重；宋代譯場雖未設梵唄之職司，但從其譯經前的「於東堂面西，粉布聖壇開四門」、「持祕密呪七日夜」、「設木壇布聖賢名字輪目」、「請聖賢阿伽沐浴」等儀式活動看，其儀式較唐代更為莊重。

第二，宋代職司分工及其之間位置布局較唐代更為合理和嚴謹。譯主傳梵文，證義坐其左，方便與譯主探討梵文原文的意義，顯示了對翻譯過程中正確理解原文的重視；證文坐譯主的右邊，聽譯主讀梵文，看看有沒有讀錯的，這是為了後面的書字梵學僧寫出音正的漢字，而音正的漢字又為後面的筆受和綴文提供了方便，這揭示了對待譯事的嚴謹態度；梵文原文讀錯了，書字梵學僧就寫不出音正的漢字，後面筆受和綴文就無法進行工作，整個翻譯流程就斷了。綴文之後還須參譯對照原文與譯文以消除誤譯；爾後刊定刪削那些句義反復冗長的句子，使譯文句義簡潔、清晰化；最後由潤文對譯文進行潤色，增強譯文的可讀性。從綴文到潤文的整個過程又表明了對翻譯過程中譯文表達的極端重視。

所以，從翻譯基本流程上看，宋代譯場的場內布局、職司設置及其座次布置等整個流程都安排得相當緊湊、有條理，且非常嚴謹。唐代譯場職司雖較宋代要多，但從各類僧傳、經錄的記載看，並未注意譯經時各職司之間位置布局上的合理和嚴謹性。由上可知，宋代譯場組織形式之嚴密並不亞於唐代，因宋真宗欲復興並超越唐代佛法及佛經譯事之盛況；但印度佛教發展到密教已趨於衰落，至宋代則已然沒落，可譯、堪譯之經典寥寥，譯事之興難以為繼。

這裡需注意的是，《釋教部彙考》和志磐《佛祖統紀》皆載證義之職責為「與譯主評量梵文」，與贊寧《宋高僧傳》載唐代譯場證義之責「證已譯之文所詮之義」頗有出入。《宋高僧傳》成書大約在太平興國七年（982）前後，《佛祖統紀》成書於宋咸淳五年（1269），兩書相隔近3個世紀，是否可能證義之職責在宋代譯場已發生了變化？這裡涉及證義之置的淵源與演進。如曹仕邦（1978，頁235－239）之發現，《出三藏記集》卷7〈放光經記〉、卷8〈大品經序〉、卷9〈如來大哀經記〉及〈勝鬘經序〉、卷10〈舍利弗阿毗曇序〉及〈阿毗曇心序〉、卷11〈百論序〉等記述有譯主、度語、筆受常在譯後對譯文進行「考校」、「複校」、「校正」，後來此責漸歸義學沙門專任，遂置證義之職，其責即是「證已譯之文所詮之義」；《高僧傳》卷6〈道融傳〉、〈僧叡傳〉又載道融、僧叡在譯經時與譯主鳩摩羅什參正

詳譯，即評量梵文，研究經義應如何譯出（釋慧皎，2007，頁 363 — 364）；因此，《宋高僧傳》與《佛祖統紀》兩書所記載的證義之責實際上並無出入。可見，宋代譯場證義之責並沒有發生變化，證義之職其實包括「與譯主評量梵文」和「證已譯之文所詮之義」兩個方面；《佛祖統紀》與《釋教部彙考》只是載其一端，未盡其全而已。

伍、結語

唐宋佛經譯場組織之精密，其職司設置與分工之精細，有力提高了佛經漢譯的效率和品質，這也是唐宋（特別是唐朝）佛經翻譯的質和量都遠勝於其他朝代的主要原因。由上文考證可知，玄奘譯場職司多的時候有 9、10 種，並沒有 11 種之多；整個唐代出現的譯場職司則超過 11 種，多達 12 種，其中常設性職司有 9 種。⁵ 宋代譯場雖仿效唐代之制，但並不是完全照搬；其職司雖只有 10 種，但其組織與分工比唐代譯場之制精嚴、合理。但無論唐代還是宋代，其對待譯事的態度之認真，其在翻譯過程中對人員的分工、組織與安排之嚴謹，都可為當代楷模，值得當代從事翻譯之人欽佩與學習。

⁵ 即呂澂（1925，頁 14）《佛典泛論》和五老舊侶（1978，頁 174 — 176）〈佛經譯經制度考〉所載的 9 種職司：譯主，筆受，度語，證梵本，潤文，證義，梵唄，校勘，監護大使。

參考文獻

中文文獻

小野玄妙 (Genmyo, O.) (1983)。《佛教經典總論》(楊白衣譯; 初版)。

新文豐。(原著出版年: 1937)

【Genmyo, O. (1983). *Fojiao jingdian zong lun* (B. Y. Yang, Trans.; 1st ed.). Shin Wen Feng Print. (Original work published 1937)】

中華電子佛典協會(編)(2016)。《卍新續藏(第77冊)——釋教部彙考》。

CBETA 線上閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/X1521_003

【Chinese Buddhist Electronic Text Association. (Ed.). (2016). *Wan xin xu cang (di 77 ce)—Shijiaobu hui kao*. CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/X1521_003】

五老舊侶(1978)。〈佛經譯經制度考〉。載於張曼濤(主編),《佛典翻譯史論》(初版,頁171—186)。大乘文化。

【Wulao Jiulü. (1978). *Fojing yijing zhidu kao*. In M. T. Zhang (Ed.), *Fodian fanyi shilun* (1st ed., pp. 171-186). Dasheng Wenhua.】

孔慧怡(2005)。《重寫翻譯史》。香港中文大學。

【Hung, E. (2005). *Rewriting Chinese translation history*. The Chinese University of Hong Kong.】

玄奘(2016)。《大正新脩大藏經(第30冊)——瑜伽師地論》。CBETA 線上閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579

【Xuan Zang. (2016). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 30 ce)—Yujiashi di lun*. CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1579】

呂澂(1925)。《佛典泛論》。商務印書館。

【Lü, C. (1925). *Fodian fan lun*. The Commercial Press.】

呂澂(2008)。《中國佛學源流略講》。中華書局。

【Lü, C. (2008). *Zhongguo foxue yuanliu lue jiang*. Zhonghua Book Company.】

志磐（2016）。《大正新脩大藏經（第 49 冊）——佛祖統紀》。CBETA 線上閱讀。<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2035>

【Zhi Pan. (2016). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 49 ce)*—*Fozu tongji*. CBETA Online. <https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2035>】

孫海琳、楊自儉（2007）。〈關於譯場職司的考辨〉。《中國翻譯》，3，35—38。

【Sun, H. L., & Yang, Z. J. (2007). Ouerving the sources of a claim about Tang dynasty translation workshops. *Chinese Translators Journal*, 3, 35-38.】

馬祖毅（2006）。《中國翻譯通史——古代部分》。湖北教育。

【Ma, Z. Y. (2006). *Zhongguo fanyi tongshi—Gudai bufen*. Hubei Education Press.】

張曼濤（1978）。《佛典翻譯史論》。大乘文化。

【Zhang, M. T. (1978). *Fodian fanyi shilun*. Dasheng Wenhua.】

曹仕邦（1978）。〈論中國佛教譯場之譯經方式與程式〉。載於張曼濤（主編），《佛典翻譯史論》（初版，頁 187—282）。大乘文化。

【Cao, S. B. (1978). *Lun Zhongguo fojiao yichang zhi yijing fangshi yu chengshi*. In M. T. Zhang (Ed.), *Fodian fanyi shilun* (1st ed., pp. 187-282). Dasheng Wenhua.】

曹仕邦（1990）。《中國佛教譯經史論集》。東初。

【Cao, S. B. (1990). *Zhongguo fojiao yijing shilun ji*. Dongchu.】

陳福康（2000）。《中國譯學理論史稿》（修訂本）。上海外語教育。

【Chen, F. K. (2000). *Zhongguo yixue lilun shi gao* (Rev. ed.). Shanghai Foreign Language Education Press.】

智昇（2016a）。《大正新脩大藏經（第 55 冊）——開元釋教錄》。CBETA 線上閱讀。<https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2154>

【Zhi Sheng. (2016a). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 55 ce)*—*Kaiyuan shijiao lu*. CBETA Online. <https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2154>】

- 智昇（2016b）。《大正新脩大藏經（第 55 冊）——續古今譯經圖紀》。
CBETA 線上閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2152
- 【Zhi Sheng. (2016b). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 55 ce)—Xu gujin yijing tuji*.
CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2152】
- 圓照（2016）。《大正新脩大藏經（第 55 冊）——貞元新定釋教目錄》。
CBETA 線上閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2157
- 【Yuan Zhao. (2016). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 55 ce)—Zhenyuan xinding shijiao mulu*. CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2157】
- 慈怡法師（1999）。《佛光大辭典》。佛光山。
- 【Master Ciyi. (1999). *Fo guang dictionary*. Fo Guang Shan.】
- 楊廷福（1980）。〈略論玄奘在中國翻譯史上的貢獻〉。載於朱東潤（主編），
《中華文史論叢》（初版，頁 139）。上海古籍。
- 【Yang, T. F. (1980). *Lüe lun Xuan Zang zai Zhongguo fanyishi shang de gongxian*.
In D. R. Zhu (Ed.), *Journal of Chinese Literature and History* (1st ed., p. 139).
Shanghai Chinese Classics Publishing House.】
- 僧祐（2003）。《出三藏記集》。中華書局。
- 【Seng You. (2003). *Chu sanzangji ji*. Zhonghua Book Company.】
- 慧立、釋彥棕（2016）。《大正新脩大藏經（第 50 冊）——大唐大慈恩寺三
藏法師傳》。CBETA 線上閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2053
- 【Hui Li, & Shi Yan Cong. (2016). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 50 ce)—Datang Daciensi Sanzang fashi zhuan*. CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T2053】
- 慧沼（2016）。《大正新脩大藏經（第 44 冊）——因明義斷》。CBETA 線上
閱讀。https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1841
- 【Hui Zhao. (2016). *Dazheng xinxiu dazang jing (di 44 ce)—Yin ming yi duan*.
CBETA Online. https://cbetaonline.dila.edu.tw/zh/T1841】
- 贊寧（2006）。《宋高僧傳》。中華書局。

【Zan Ning. (2006). *Song gaoseng zhuan*. Zhonghua Book Company.】

釋慧皎（2007）。《高僧傳》。中華書局。

【Shi Hui Jiao. (2007). *Gaoseng zhuan*. Zhonghua Book Company.】

當傳教士成為外交譯者：福音與政治之間的衛三畏

帥司陽

衛三畏（S. Wells Williams）是最早來華的美國傳教士之一，然而，他卻於 1857 年正式加入美國駐華使團，擔任譯員及中文祕書之職，在早期中美外交中扮演重要角色。本文聚焦衛三畏初入使團時期，藉助一手檔案史料，探究衛三畏在加入使團前後產生了怎樣的身分認同危機，其身分認同又怎樣影響他在外交翻譯活動中的立場、抉擇與處境。透過研究衛三畏的個案，一方面，可以看到早期中美外交中宗教訴求和國家政治之間的共謀與衝突，如何透過譯者這個媒介展現出來；另一方面也能夠呈現傳教士譯者在當時獨特的歷史環境下複雜的身分和位置。

關鍵詞：衛三畏、傳教士譯者、外交翻譯、早期中美關係

收件：2020 年 7 月 7 日

修改：2020 年 9 月 11 日

接受：2020 年 12 月 4 日

帥司陽，香港中文大學翻譯系博士候選人，E-mail: shuaisiyang@link.cuhk.edu.hk。

拙文蒙二位匿名專家審閱賜教，不勝感激。筆者寫作與修訂期間，受王宏志教授悉心指導；初稿曾口頭發表於 2020 年 6 月 13 日文藻外語大學舉辦之「第 24 屆口筆譯教學國際學術研討會」，亦獲與會師友評論、反饋，謹此致謝。

When a Missionary Became a Diplomatic Translator: S. Wells Williams' Evangelism-Politics Dilemma

Siyang Shuai

S. Wells Williams, one of the first American protestant missionaries to China, joined the U.S. Legation in 1857 as Interpreter and Chinese Secretary, playing important roles in early Sino-U.S. diplomacy. This paper focuses on Williams' transformation from a missionary to a diplomatic translator, and tries to analyze how his double identity (i.e., missionary and diplomatic official) influenced his choices and his situation with regard to the translation activities and diplomatic events that shaped early Sino-U.S. relations. By examining Williams' case with the help of first-hand archival sources, this paper aims to shed light on the clashes and compromises between religious ideas and political interests in early Sino-U.S. relations. It further foregrounds the complex identities and roles of missionary translators in the unique political and cultural context of the mid-19th century.

Keywords: S. Wells Williams, missionary translator, diplomatic translation, early Sino-U.S. relations

Received: July 7, 2020

Revised: September 11, 2020

Accepted: December 4, 2020

壹、引言

自 19 世紀 40 年代以來，美國在東亞地區的商業和外交活動日益頻繁。然而，在整個 19 世紀，美國政府都忽視中文翻譯人才的培養（Roland, 1999, p. 150）。因此，美國駐華使團只能長期依靠在華的美國傳教士充任譯員，而衛三畏（S. Wells Williams）便是其中一位重要的譯者。

衛三畏於 1833 年受美國公理會差會（American Board of Commissioners for Foreign Missions, ABCFM；另有全稱為「美國公理宗海外傳道部」，以下將簡稱為「差會」）派遣，來華傳教；又於 1857 年向差會請辭（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Canton Mission, January 8, 1857），正式加入美國駐華使團，擔任「譯員及中文祕書」之職，達 20 年之久（F. W. Williams, 1889, p. 411; S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, January 27, 1857）。在中美關係發展極為重要的這 20 年內，他憑藉其譯員身分以及翻譯活動參與諸多重要外交事件，在早期中美外交中扮演重要角色，成為傳教士譯者介入中美國家政治的典型人物。衛三畏旅居中國 43 年，在宗教、出版和漢學領域都頗有建樹，前人研究對這三方面十分關注，¹ 但對於衛三畏作為外交譯者的職業生涯，以及在此期間的身分認同和個人處境等問題卻大多一筆帶過，缺乏細緻的研究。²

事實上，衛三畏作為一名傳教士出身的外交譯者，其身分和處境都極為特殊。他離開差會，加入使團，實為無奈之舉，而他對傳教士身分的留戀更使他搖擺於宗教和政治之間。他將基督教的理念帶入中美外交，採取相對溫和的對華態度，希望為中國帶來「教化和救贖」，避免暴力衝突（S. W.

¹ 代表性研究參看 Haddad (2008, pp. 156-188)、Tao (2008)、黃濤 (2018)、顧鈞 (2009)、孔陳焱 (2010)、張雅媚 (2012)。

² 不少有關衛三畏和中美外交的研究都簡要提及他曾在早期中美外交中發揮作用，但卻沒有加以詳述，參看李定一 (1999, 頁 156)、顧鈞 (2009, 頁 28)、孔陳焱 (2010, 頁 82)、Haddad (2013, p. 166)、Xu (2014, p. 109)。極少數研究嘗試考察衛三畏具體的外交活動，但都僅限於個別案例的考證，也沒有分析衛三畏作為外交譯者身分的特殊性，如 Ring (1972)、陶德民 (2005)。

Williams, 1858-1859, May 12, 1858)。這使他在從事外交翻譯、處理外交事務時飽受內心掙扎，同時又背負來自美國政府和傳教士群體的雙重壓力，陷入兩難的境地。透過研究衛三畏的個案，我們一方面可以看到早期中美外交中，宗教訴求和國家政治之間的矛盾和妥協，如何透過譯者這一媒介展現出來；另一方面，也能夠呈現在當時歷史語境下，傳教士譯者複雜的身分和位置。

因此，本文聚焦於衛三畏初入使團的時期，藉由大量一手史料，探究衛三畏在加入使團前後產生了怎樣的身分認同危機，而其身分認同又如何影響他在外交翻譯活動中的立場、抉擇和處境。文章首先梳理衛三畏離開差會、加入使團的經過，及其「雙重身分」和外交理念形成的過程；然後，分析衛三畏從事外交翻譯活動時的心態變化和外部處境，來呈現他面對清廷時的內心掙扎，以及面對美國政府和傳教士群體時的困境；進而探討傳教士譯者介入外交，這一現象背後宗教與政治的共謀與衝突。

貳、成為外交譯者：衛三畏的「雙重身分」

首先，衛三畏是怎麼從一名傳教士轉變成為外交譯者的呢？衛三畏在1833年抵達中國時，各方面的情況都不是很理想，不但傳教工作受到種種限制，生活上也頗為艱難（S. W. Williams, 1874）。鴉片戰爭後，雖然清廷對傳教的禁令有所鬆動，但是，衛三畏在廣州的工作和生活依然困難重重。他頻頻致信差會，申明廣州傳教站人手嚴重不足，裨治文（Elijah C. Bridgman）、伯駕（Peter Parker）等相繼離開傳教站，令他獨木難支（American Board of Commissioners for Foreign Missions [ABCFM], 1982-1985, Williams to Anderson, May 22, 1850, July 22, 1850）；同時，傳教站還面臨時局緊張、租房困難以及資金缺乏等各種問題，導致傳教工作難以推進（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, March 26, 1849, July 23, 1849, September 27, 1849）。然而，差會方面對於衛三畏提出的加派人手等請求，卻很少予以積極回應；相反，差會對於衛三畏主理的印刷所頗為不滿，認為該所長期發行《中國叢報》（*The*

Chinese Repository) 承印商業內容等行為於傳教無益，還質疑印刷所浪費了傳教經費 (ABCFM, 1982-1985, Anderson to Canton Mission, December 31, 1849)。經過雙方爭論，衛三畏於 1851 年停辦《中國叢報》，並為母會的不信任感到沮喪 (ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, November 1, 1850)。³ 他與差會的關係也逐漸冷淡，差會祕書安德森 (Rufus Anderson) 甚至曾暗示他改行專職印刷為生 (ABCFM, 1982-1985, Williams to Prudential Committee, May 8, 1855)。

與此同時，美國政府開始對中國展開積極主動的外交策略，衛三畏作為少數熟練掌握中文的美國人，被捲入其中。早在 1844 年，衛三畏就曾為顧盛使團 (Cushing Mission) 做過少量文書工作；1853 年，他隨美國海軍將領佩里 (Mathew C. Perry) 出使日本，以翻譯的身分協助其進行條約談判，給後者留下了極好的印象。⁴ 因此，1855 年美國駐華使團譯員及中文祕書一職出現空缺時，衛三畏便意外地收到了美國國務院的任命 (S. W. Williams, 1854-1861, The State Department to Williams, June 28, 1855)。

值得注意的是，衛三畏雖然曾為美國在日本的外交活動提供過短暫的協助，但卻從未想過要正式加入使團，為政府服務。因此，在面對成為職業外交譯者的機會時，他猶豫了。他在給母親的信中寫道：

這一職位並非我所求。而且，我也不認為這是一名傳教士該做的工作。很明顯，我無法同時為傳教事業和美國政府服務，畢竟「一僕難事二主」。(S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Mother, January 12, 1856, para. 2)

由此可見，衛三畏認為自己首先是一名傳教士。相較於中美外交而言，他更在意的是在華傳教事業。他多次跟母親和兄弟坦誠自己「不情願擔任公職」

³ 蘇精 (2006, 第一章) 對廣州傳教士與差會圍繞印刷所和《中國叢報》的分歧與爭論做了十分詳盡的研究，可參看。

⁴ 有關衛三畏與佩里使團的紀錄，見 S. W. Williams (1853-1854)，相關研究又見陶德民 (2004)。

（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Mother, July 8, 1856, para. 6），因為這樣「會招來外人對整個傳教事業的非議」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, July 22, 1856, para. 3）。

除了考慮傳教方面的影響，衛三畏還向國務卿表明自己不願意接受任命的「另一個擔憂是職位的薪水太低」（The U.S. National Archives, 1946b, Williams to Marcy, November 1, 1855, para. 4）。衛三畏當時的生活確實極為拮据，他在給安德森的信中多次提到他收入「不足以維持一家人生活」（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, May 22, 1850, para. 7）。然而，事後他卻又在日記中表示，自己「提及薪水問題，只是為了拒絕任命找藉口而已」（S. W. Williams, 1858-1859, December 13, 1858, para. 5）。這一點，在他與兄弟的通信中可以得到印證。他在信中寫道雖然自己收入微薄，但並不願為此放棄熟悉的傳教生活（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, October 12, 1855）。由此不難看出，此時的衛三畏對於傳教事業的興趣是遠大於介入外交事務的。

給國務卿回信的同時，衛三畏也去信請示差會，並表示自己願意「餘生都為傳教事業服務」（ABCFM, 1982-1985, Williams to Prudential Committee, May 8, 1855, para. 3）。然而，差會對於衛三畏去留問題的態度卻非常冷漠，因為先前印刷所相關的爭議，雙方關係已經疏遠，對於衛三畏的請示，安德森遲遲沒有答覆。等待期間，衛三畏又寫了兩封信，迫切地表明自己希望能夠繼續留在差會中；他表示，雖然自己不是牧師，但是平信徒對傳教也能發揮作用（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, November 13, 1855, Williams to Gordon, January 12, 1856）。然而，直到1856年6月，衛三畏才收到差會的決議，以他尚未擔任神職為由，同意他脫離差會（ABCFM, 1982-1985, Anderson to Williams, March 26, 1856）。同年12月，廣州商館大火燒毀印刷所，使他失去了最後的經濟來源，這才最終迫使衛三畏在1857年1月向差會提交辭呈，並正式接受了使團譯員及中文祕書的職務。

至此，可以說衛三畏離開差會，加入使團的職業轉變並非出自其本願，而是迫不得已的無奈之舉。衛三畏的好友，美國傳教士咩士（William A. Macy）在給差會祕書的信中抗議，指出「若不是差會態度如此冷漠，衛三畏先生的選擇會很不一樣」（ABCFM, 1982-1985, Macy to Anderson, January 10, 1857, para. 7）。而對於衛三畏本人而言，他無疑對差會以及傳教士的身分極為留戀，這從他的辭呈中可見一斑。他寫道：

我現在提出辭職。但我並不認為這代表我永遠離開了傳教事業……我希望你們將我的辭職看作暫時離開，今後很可能再回來……我希望你們繼續將我當作同工，讓我有機會為傳教工作提供幫助。（ABCFM, 1982-1985, Williams to Canton Mission, January 8, 1857, para. 1）

然而，衛三畏沒有再回到差會，他作為外交譯員的生涯就此展開。但從衛三畏加入使團後的表現來看，他並沒有放下自己對傳教士身分的強烈認同。

首先，已經成為使團譯員的衛三畏仍與差會成員保持著密切的書信往來。在給安德森的一封信中，衛三畏寫道：

不管名義上我是否從屬於差會，我都將永遠忠於向中國人傳播福音的事業，並以此為樂。因為，我對中國人認識越深，便越體會到他們對福音的迫切需要。（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, September 8, 1857, para. 1）

以上引文中，不但能看出衛三畏的宗教熱忱和對差會的留戀，更能看出，他此時雖然已經身為使團譯員，卻仍將傳教視為自己的使命。事實上，他開始改變過去「一僕難事二主」的想法。他在另一封給安德森的信中寫道：「傳教事業有許多分支，並不限於差會劃定的範疇」（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, January 28, 1857, para. 5）。可知，衛三畏開始將自己的新工作也看作傳教事業的分支之一：既然傳播福音才是最高目標，那麼外交事務不但可以為它服務，也可以從中得益（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, March 10, 1858）。

在使團的日常工作中，衛三畏也時刻將傳教放在心上。他加入使團後，第一件事便是接管使團檔案，為列衛廉使團（Reed Mission）來華談判著手準備。而在準備階段，衛三畏便打定主意，希望透過這次交涉為各大差會爭取更多傳教機會。他在給好友的信中寫道：

如果在接下來的6個月中，能讓中國打開接受福音的大門，那麼，我們對傳教士的需求將大大增長，甚至可能超過各大教會能支援的人手。

（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Wood, April 10, 1858, para. 4）

衛三畏寫這封信的時候，使團都還沒有正式開展交涉活動，他對傳教的迫切心情可見一斑。而在《中美天津條約》（China-U.S. Treaty of Tientsin）⁵的談判過程中，衛三畏一力擬定和翻譯寬容傳教條款的行動，也印證了他對傳教事業的關切和認同。天津談判塵埃落定後，衛三畏再次寫信給差會人士，提出「希望明年新條約生效之時，美國的差會能迅速進入這些地域〔新口岸〕」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Syle, September 30, 1858, para. 3）。由此可見，衛三畏雖然已經身為使團譯員，同時卻仍以傳教為己任，時刻希望為傳教服務，這體現了他對傳教士身分的認同和留戀。因為這份認同，他甚至還熱切地希望自己的孩子日後也能投身在華傳教事業（S. W. Williams, 1858-1859, May 26, 1858）。

此外，衛三畏作為使團內少有的「中國專家」，在翻譯工作之餘，還要定期向國務卿卡斯（Louis Cass）寫信報告中國的時局，並提供自己的見解（The U.S. National Archives, 1946b, Williams to Cass, September 9, 1857, September 22, 1857, November 13, 1857）。在這些分析時政問題的信中，衛三畏往往也沿用傳教士的思維，將傳教當做解決問題的關鍵。比如，在一封分析太平天國發展形勢的信中，他指出：

⁵ 《中美天津條約》英文本正式全稱為 Treaty of Peace, Amity, and Commerce Between the United States of America and China。

這些叛亂活動對中國毫無益處，無法讓中國人認識到自己的權利和自由；這樣的進步……只有在中國各個階層都能接受基督教信仰和道德時才能實現。（The U.S. National Archives, 1946b, Williams to Cass, September 9, 1857, para. 8）

在當時的美國外交公文裡，一般較少見到對宗教信仰的直白討論。衛三畏信中所寫，一方面固然體現了他自身強烈的宗教信念；另一方面，也體現了他將基督教傳播與政治外交連繫在一起的理念。這一點，下文還有詳細討論。這裡需要指出的是，衛三畏的這種思考方式，也從側面反映出他傳教士的身分，使他有別於一般的外交譯員。

以上分析中不難看出，衛三畏從傳教士轉型成為外交譯員並非出於他自身的意願，而是他與差會的矛盾和諸多偶然因素影響下的無奈之舉。加入使團後的衛三畏雖然沒有了傳教士的頭銜，但仍認為自己是傳教事業的一分子，他正是帶著這樣的身分認同開始了自己的外交譯者生涯，這令他不同於一般的專業外交譯員。衛三畏對傳教士身分的留戀和認同，使他在某種程度上擁有了「雙重身分」，而在日後涉足中美外交時，這一特殊身分使他的對華立場、外交翻譯活動和處境變得與眾不同。

參、「教化」中國：衛三畏對華交涉中的翻譯與內心掙扎

那麼，衛三畏怎麼看待中美外交？這是一個值得考察的問題。首先，衛三畏是使團中少有的既懂得中文，又了解中國事務的成員，他的觀點常常成為美國公使和國務院作決策的參考。其次，衛三畏承擔了使團與清廷之間大部分外交文書的翻譯工作，並代表公使參與談判過程，因此，他的譯文和立場很大程度能夠影響中美交涉的走向。而作為一名傳教士出身的外交譯員，衛三畏對外交有自己的看法。

在衛三畏看來，中國是亟待「教化和拯救」的對象，這是他 20 多年傳教士生涯得出的總結。和大多數在第二次宗教大覺醒運動（The Second Great Awakening）⁶ 中來到中國的美國傳教士一樣，衛三畏是帶著「基督教至上」的信念來到中國的。然而，常年在華生活和從事中國研究後，他開始對中國產生些許的同情和認可，他認為中國與一般的「異教國家」不同，有著較高的文明水平；中國在道德和律法方面都有不少可取之處，但同時也存在許多缺陷，這些缺陷使中國成為一個「半開化」（half-enlightened）的國度，落後於西方諸國，也造成了中西交往中的各種問題。作為傳教士，衛三畏將這些缺陷的根本原因歸結為基督教信仰的缺失。⁷

衛三畏的傳教士心態直接影響了他對中美外交的看法。他認為，中美外交成功的關鍵在於以基督教教化中國人。在寫給國務卿卡斯的信中，衛三畏談到條約執行困難的問題，認為中國人缺乏誠信，不尊重條款（The U.S. National Archives, 1946b, Williams to Cass, September 22, 1857），而在其他地方，他不止一次提到中國的天朝思想。⁸ 他認為這些「落後」的因素，都是中美外交的阻礙，而要真正清除這些障礙，根本上還要靠基督教的教化（The U.S. National Archives, 1946b, Williams to Cass, September 9, 1857），只有中國真正接受了基督教的信仰和道德準則，才能從根本上保證美國在華利益得到尊重和保護，並擴大美國在中國的影響力。而兩國交涉、訂立條約，只是為了達到此目的的第一步。

在衛三畏的眼中，美國應該是中國的教化者和拯救者。他在日記中寫到自己對中美交涉的看法：

⁶ 第二次大覺醒指 18 世紀末、19 世紀初在美洲大陸興起的基督教復興運動。當時「千禧年主義」（Millennialism）盛行，並引發一輪海內外傳教的熱潮。衛三畏等傳教士正是在這一背景下被派遣來華。相關討論參看 Rubinstein（1996, pp. 201-206）。

⁷ 衛三畏對中國文明地位的論斷見 S. F. Williams（1848, pp. xv-xvii）；有關衛三畏中國觀轉變和形成的討論，參看 Haddad（2008, pp. 156-188）。

⁸ 衛三畏的書信和日誌中提到這一點的地方很多，例如 S. W. Williams（1854-1861, Williams to Brother Frederick, March 19, 1858, para. 3）、S. W. Williams（1858-1859, April 25, 1858, para. 3, April 26, 1858, para. 1）等。

有人說：為什麼跟他們〔中國人〕糾纏？不如去殺他們，直到他們服從你的意願。而我會說：試著耐心地教導他們，懷著善意和希望。（S. W. Williams, 1858-1859, May 12, 1858, para. 6）

由此可見，衛三畏認為中美外交不應訴諸武力，而是以美國對中國的「教化」為主。如前文所述，衛三畏將中美外交中的種種問題，歸結於中國缺少了基督教信仰。那麼，在他看來，最理想的「教導」便莫過於藉助外交手段，讓中國慢慢了解並接受西方國家和基督教，從而化解雙方交往中的矛盾，他甚至覺得這種「教化式」的外交在本質上也是有利於中國的，正如他在日記中所寫：「未來將證明，我們比中國人更了解中國的利益所在」（S. W. Williams, 1858-1859, November 7, 1858, para. 7）。今天來看，衛三畏這一想法無疑有其侷限性，然而從當時的歷史語境中看，他對中美外交的看法同其他在華西方人士和使團人員相比，卻又是相對溫和的。首先，相比於英、法兩國在中國劍拔弩張的姿態，衛三畏強調美國「要讓中國人確信，我們是帶著公義和榮譽而來，始終遵守福音的準則」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, June 4, 1858, para. 2）。對於部分好戰的美國外交官和商人，衛三畏也多有批評；他在寫給兄弟的信中直言指責前任美國公使伯駕聯合英法在中國搶占領土的政策，還指出奪取治外法權的條款有損美國正義的立場（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, August 20, 1858）。他也批評商人群體為了私利在中國做出不道德的行為，愧為基督徒；他在日記中寫道，自己有時都傾向於同意清廷限制這些外國人在中國內地的活動範圍（S. W. Williams, 1858-1859, May 20, 1858）。這都反映了衛三畏相對溫和的對華立場。

在衛三畏的設想中，對中國的「教化」也應該以溫和的方式來推行。他在給兄弟的信中，將對華交涉比作醫生治病，表示「這很需要技巧，以免殺死你想要救活的人」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, May 1, 1858, para. 1）。他在日記中，則更加直接地點出了他所說的「技巧」是什麼：

要改變中國自詡無上之國的傲慢，需要一個循序漸進的過程。雖然我們希望以教導帶來改變，但最好避免完全摧毀中國的政治體制。（S. W. Williams, 1858-1859, April 25, 1858, para. 3）

由此可見，衛三畏所設想的「教化式」外交，在實際操作中並非要與中國政治文化、規範針鋒相對，而是有所妥協。他清楚知道將會面臨清廷堅守正統的阻力，因此希望透過緩和的過程帶來循序漸進的改變。衛三畏在另一篇公開發表的文章中，再次談到這一設想。文中他解釋道，各國強加給中國的條約，對於清廷來說已經是很大的屈辱，如果再過於逼迫，勢必引起反彈，而適當的妥協，則可以消弭清廷各階層對西方的恐懼，使他們不再抵制改變，甚至願意與美國合作，這對雙方來說都是有利的（S. W. Williams, 1859, p. 342）。

帶著這種外交理念，衛三畏在對華交涉和翻譯活動中，也奉行溫和的策略。他要求與中國平等來往的同時，也在交涉中對中國的政治規範有所忍讓和妥協，這一點可以從他在列衛廉使團的翻譯活動中體現出來。

衛三畏於1858年4月隨新任美國公使列衛廉（William B. Reed），聯合英、法、俄3國一同北上與清廷交涉，這是他正式加入使團後第一次以使團譯員的身分參與中美外交。列衛廉使團北上的主要目的是向清廷要求公使駐京、內河航行等權利。經過兩個月的談判，最後雙方訂立了《中美天津條約》。有關此次事件，前人多有記述（茅海建，2011，頁181—193；Tong, 1964, pp. 201-234），但較少分析衛三畏的立場和作為。事實上，衛三畏是中美此次交涉中的重要媒介。列衛廉來華之初，他便為其提供建議和協助，尤其是在列衛廉與兩廣總督葉名琛之間的短暫交涉中，⁹ 衛三畏為他總結了有關此前條約執行的情報，為其制定修約對策提供參考（S. W. Williams, 1854-1861, Reed to Williams, December 4, 1857, Williams to Reed, December 9, 1857）。使團北上後，衛三畏又負責使團與清廷來往文書的翻譯，並在助理譯員丁韞良

⁹ 由於葉名琛奉行「堅拒面晤」的政策，拒絕與列衛廉見面談判。因此，這次交涉在雙方照會往來三趟後便戛然而止。參看茅海建（2011，頁165—167）。

(William A. P. Martin) 的協助下，代表列衛廉與清廷代表進行直接談判。¹⁰ 而從衛三畏對於中美往來文書的翻譯處理上，便可以看出他對清廷政治規範的忍讓。

在 19 世紀中葉，中西之間關於外交禮儀的爭論正酣。清廷與西方國家的來往文書中，往往以天朝自居，而西方國家則希望能夠實現對等的公文往來，這一問題也出現在中美之間的照會中。衛三畏在 1858 年 4 月 28 日接到直隸總督譚廷襄的照會，發現照會裡清廷欽差的名號比美國使臣的名號寫得高出一格。對此，衛三畏並沒有大加譴責，而是指出可能是清廷抄寫人員的無心之失 (S. W. Williams, 1858-1859, April 28, 1858)，從而給了譚廷襄一個臺階，後者則在一天後重新發了一份照會，改正了這個「失誤」(S. W. Williams, 1858-1859, April 30, 1858)。

在美方照會的翻譯中，衛三畏也盡可能採用適合清廷既有規範的模式。如 1858 年 5 月 18 日，列衛廉回覆譚廷襄傳達咸豐帝 (1850 — 1861 在位) 有關接收美國國書的上諭的照會，列衛廉致譚廷襄照會原文如下：

The undersigned...minister plenipotentiary of the United States of America...now has the honor to transmit the same to be sent to the Emperor. He sends it to their excellences by one of the highest officers of his nation, who has directed to place it in the hands of his excellency Tan. (The U.S. National Archives, 1946b, Reed to Tan, May 18, 1858, para. 1)

衛三畏譯文：

貴大臣四月初一來文，……復於初四日恭錄上諭一道，照知均已領閱。茲特派員貴送，所派之員乃本國大憲。定當遵命，親交貴大臣祇領恭進。(廣西師範大學出版社，2006，頁 26 — 27)

譯文中，衛三畏在書寫格式上保持了中美雙方對等的地位，但在涉及咸豐帝上諭的段落，他卻一律使用敬語，尤其在寫到提交國書的安排時，還用到「遵

¹⁰ 由於衛三畏此時官話口語尚不熟練，因此參與談判時需要丁韋良從旁協助口譯。衛三畏則主要負責書面文本的翻譯和記錄。

命」、「恭進」這樣的詞彙。然而，這些詞彙在列衛廉所寫的英文原文中並不存在，顯然是衛三畏在翻譯的過程中有意添加上去的。從衛三畏所編的《英華分韻撮要》（*A Tonic Dictionary of the Chinese Language in the Canton Dialect*）中查證可知，衛三畏很清楚「領」、「恭」以及「遵」這些字都有著表示尊敬、順從的內涵（S. W. Williams, 1856, pp. 196, 242, 601）。在當時的外交環境下，各國正為了外交文書中的禮儀問題與清廷激烈爭論，這種敬語在其他西方國家的照會中是極少見到的，而衛三畏在照會譯文中使用這些字詞，也體現了他對清廷政治禮儀的忍讓和妥協。

此外，在美國使團內部，衛三畏也試圖透過向公使列衛廉進言，來實現自己溫和的外交理念。如在清廷代表的「全權」問題上，他便利用自己譯員的身分影響了美國公使的決斷。美國使團抵達天津白河口後，便立刻給大學士裕誠發出照會，要求清廷派出「便宜行事大臣」，來與美國「訂議一切」（廣西師範大學出版社，2006，頁11－12）。而當譚廷襄受命前來與4國交涉時，英、法等國卻以譚廷襄沒有實際意義上的「全權」為由，拒絕與之交涉。衛三畏向列衛廉面陳己見，指出在中國的體制下，譚廷襄獲得的權力已經達到清廷能給他的最大限度，一味堅持「全權」的要求反而會弱化美方訴求的正當性（S. W. Williams, 1858-1859, May 14, 1858）。列衛廉接受了他的建議，願意與譚會面。這一事件也體現了衛三畏在對華交涉時，極力避免雙方政治規範差異帶來的衝突。

如上分析中可以看出，衛三畏在列衛廉使團與清廷的初步交涉中踐行了他的外交理念，甚至可以說，他藉助譯者兼顧問的身分和翻譯中的文字處理，試圖緩和中美初步交涉中的矛盾，向清廷傳達溫和的信號。除了書面交涉，衛三畏在談判中也試圖讓清廷官員了解基督教，以達到他「教化中國」的目的。¹¹

¹¹ 衛三畏在日記中寫到，他曾在與中國官員談及鴉片問題時，論及十誡的內容；另一處又記載他與丁健良送給一位趙姓官員印有基督教內容的年曆和傳教小冊。見 S. W. Williams (1858-1859, May 12, 1858, May 15, 1858)。丁健良的回憶錄中也有相同的紀錄可以印證（Martin, 1896, p. 162）。

那麼，對於衛三畏的交涉與翻譯策略，清廷有什麼反應呢？可以說，清廷確實收到了衛三畏和使團發出的溫和信號，譚廷襄在給咸豐帝的報告中便多次指出美國與其他3國的態度差異。1858年5月4日，與美方初步交涉後，他上奏稱英、法「悖理」，而美國「情辭尚屬恭順」（中國史學會，1978，頁268）；同月12日又報告稱「米夷所請各款……語尚近理」（中國史學會，1978，頁300）；13日的奏折仍說：「其人〔美國〕較俄夷忠厚，言頗近理而多疑多執」（中國史學會，1978，頁301）。可見譚廷襄對美國使團印象相當不錯。雙方有關國書交接等問題的初步交涉較為順利，清廷很快於17日接收美國的國書。事實上，清廷之所以對美國使團採取相對寬大的態度，正是因為意識到美國與英、法態度不同，希望藉此籠絡美國，使其與俄國一道在中國與英、法之間居中調停。這一對策成為清廷上下應對天津談判的共識，在清廷君臣之間的報告和命令中頻繁出現（文慶等，2008，頁6、16、21）。5月20日，清廷大臣錢忻和也當面向衛三畏提出請美國「代為說合」（中國史學會，1978，頁322）。

然而，接下來的談判卻沒有那麼順利。清廷一再拒絕美方的訴求，尤其是公使駐京一條，因為清廷認為這觸及「天朝」體制的根本。「天朝」體制是近代外交史上極為重要和複雜的議題，限於篇幅，這裡無法展開討論。簡單來說，在「天朝」體制下，所有的外國都被看作未臻開化的蠻夷，這些國家與中國的往來，都應遵守朝貢制度的嚴格限制，雖然這一體制在鴉片戰爭之後屢受挑戰，但清廷仍將其視為不可動搖的根本。¹² 因此，在清廷君臣看來，美國自然也不能例外。咸豐帝讀罷美國國書，便認為美國「實屬夜郎自大」（中國史學會，1978，頁325）。此外，對於清廷來說，如果答允美國的要求，還可能帶來外交禮儀方面的麻煩。¹³ 因此，就在錢忻和與衛三畏見

¹² 中外學者對此已有許多討論，參看 Fairbank (1968)、李雲泉 (2004)、王開璽 (2009) 等。

¹³ 這是因為一旦外使進入北京，就要面臨是否覲見，與覲見以何種禮儀進行的棘手問題。衛三畏在此前的談判中也已經意識到這一點，他在日記裡分析道：「他們擔心會產生這樣的結果：……如果外國使臣可以自由進入北京，卻又不願意向皇帝扣頭，這將削弱皇朝的權威」（S. W. Williams, 1858-1859, May 12, 1858, para. 7）。

面的同一天，咸豐帝發出上諭，明令譚廷襄轉告美使「凡外國人許其進京者，皆系朝貢陪臣」，美方所求「礙難允准」（文慶等，2008，頁10）。此後的相關談判中，譚廷襄等也據此反駁美方（中央研究院近代史研究所，1968，頁972—973）。

清廷的反應讓衛三畏的心態發生了微妙的變化，經過幾輪毫無結果的談判，他的內心五味雜陳，雖然他一直希望能夠以不流血的方式取得進展，但接連的碰壁讓他感到絕望，甚至想到訴諸武力（S. W. Williams, 1858-1859, May 4, 1858）。然而，當被告知英、法即將攻打大沽口時，他又感到「深深的悲傷和氣餒」（S. W. Williams, 1858-1859, May 19, 1858, para. 3）。他在日記中寫道：

有時候，我想如果美國人加入英法聯軍的軍事行動，會讓我們更被中國人尊重。但理智又告訴我，他們發動戰爭的理由並不充分……這場戰役是不正義的、無效的。（S. W. Williams, 1858-1859, June 13, 1858, para. 2）

從上引文字中，可以讀出一種矛盾的心態。一方面，衛三畏覺得使用武力脅迫中國才能達成談判目標；另一方面，他又認為像英法聯軍那樣發動戰爭並不是正義之舉。在隨後兩個月的談判中，衛三畏一直在教化與武力之間搖擺。他在日記和書信中頻頻比較教化和武力之間的優劣：「教化式」的外交見效慢，而透過武力威脅得來的條款又能在多大程度上被中國人真心認可，並認真執行呢？（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brigham, December 29, 1858, 1858-1859, June 19, 1858）這個問題對他來說，成了一個兩難的選擇，讓他感到困擾。

衛三畏的內心掙扎，可以歸結為他「教化式」的外交理念與清廷自命天朝的政治文化之間的衝突。如前所述，衛三畏從傳教士的思維出發，把對華外交看作是「教化」中國的過程，但面對清廷堅守天朝法統的努力，他又產生了複雜矛盾的看法，而身為譯者，需要在一線與清廷官員頻繁交涉，更是加重了他內心的矛盾。衛三畏一方面批評清廷官員頑固自大；另一方面，又

覺得他們思維敏捷，而且並非完全不講道理。他在日記中承認，自己「對這些天朝大員的感受混雜著敬意和同情」（S. W. Williams, 1858-1859, November 13, 1858, para. 6）。他認為這些清廷官員也身處在保護國家尊嚴和解決外患兩難的境地，這種處境外人往往難以真正理解；但同時，他又覺得這些官員抱守的天朝觀念是如此愚昧，令人感到可憐（S. W. Williams, 1858-1859, November 13, 1858）。衛三畏對於清廷的搖擺態度，正是他內心掙扎的體現。他只好再訴諸上帝的力量，希望簽訂條約後，福音能夠盡早征服這座「充滿異教愚昧的堡壘」，讓中國「脫胎換骨」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, July 9, 1858, para. 1）。

綜上分析可知，衛三畏作為一名具有雙重身分的外交譯員，將傳教士的願景和思維帶入了中美外交，形成自己獨特的外交理念。一方面，他希望「教化」中國，並將基督教的教化視為保障美國在華利益的最有效途徑；另一方面，他與清廷官員接觸和談判的碰壁又使他陷入內心掙扎。儘管如此，衛三畏在實際交涉和翻譯工作中，還是盡量奉行溫和忍讓的策略，並極力為傳教爭取有利條件。那麼，接下來的問題便是，對於衛三畏的理念和行為，美國使團和傳教士群體又有何回應呢？

肆、宗教與政治之間：「寬容條款」的翻譯及爭議

如前文所述，衛三畏在使團中占有特殊的位置。他雖名為譯員，卻可以發揮顧問的作用，影響公使的決斷。然而，對於衛三畏獨特的「教化式」外交理念，列衛廉及其背後的美國國務院並非完全認同，雙方的關係若即若離。

在 19 世紀 50 年代，美國政府對華的態度較為溫和，希望以和平的方式進行交涉。在國務卿卡斯發給列衛廉的訓令中可見一斑：

你要時刻記住，美國無意與中國開戰。美國進入中華帝國只為進行合法貿易和保護國民人身財產，除此別無其他目的。而且，我國政府的性質和政策，也不允許我們在那個遙遠的國度爭奪領土，或是攫取政

治權力。（The U.S. National Archives, 1946a, Cass to Reed, May 20, 1857, para. 11）

列衛廉認真執行了卡斯訓令，奉行和平交涉的策略，從頭到尾都沒有參與英、法兩國的軍事行動，可以說，在這點上，衛三畏與列衛廉一拍即合。他在寫給兄弟的信中對列衛廉不使用武力的主張大加讚賞，並指出，相比前任公使伯駕的激進政策，¹⁴ 列衛廉「真是要好太多了」（S. W. Williams, 1854-1861, Williams to Brother Frederick, March 19, 1858, para. 4）。而在對華交涉中，衛三畏溫和忍讓的翻譯和交涉模式也得到了列衛廉的認可，不過在衛三畏最為關切的傳教話題上，兩人卻發生了分歧。

列衛廉早年在賓夕法尼亞大學（University of Pennsylvania）學習法律，畢業後成為執業律師，其後又歷任檢察長、議員等職。1857 年，他因助選有功，才被時任總統布坎南（James Buchanan）任命為駐華公使（Farley, 1970）。在此之前，列衛廉不論是與中國還是傳教活動都毫無關係。得知自己被任命的消息後，他給卡斯寫了一封 14 頁的長信，談論自己對中美外交的見解和計畫，然而在這封信中，他完全沒有提及傳教相關的話題（The U.S. National Archives, 1946b, Reed to Cass, May 16, 1857），由此可見，他上任之初就對美國在華傳教事業並不關心。

1858 年 3 月，就在使團前往天津與清廷交涉之前，羅啻（Elihu Doty）等 9 名在華傳教士聯名致信列衛廉。他們在信中表示希望能夠透過新條約獲得傳教自由的權利，還希望新條約能夠確保清廷保護中國信徒，並在科舉和出仕方面給中國信徒平等的機會（The U.S. National Archives, 1946b, Doty to Reed, March 17, 1858）。對此，列衛廉並沒有給予積極的回應，他在回信中寫道：

¹⁴ 伯駕在任期間奉行與清廷針鋒相對的外交策略。他原計畫聯合英、法，透過武力奪取臺灣作為美國殖民地。然而，美國政府否決了他的計畫，並於 1856 年將其召回美國（陳才俊，2011，頁 35－42；Gulick, 1973, pp. 181-195）。

我們會考慮宗教自由的訴求，這是很重要卻很敏感的議題……在我看來，這操作起來相當困難。主要是美國對在華傳教事業保護的限度難以界定。因此大量的傳教工作可能還是要在孤立無援、缺少保護的情況下進行……而要獲得保護中國信徒的條款更是難上加難。（The U.S. National Archives, 1946b, Reed to Doty, April 27, 1858, para. 4）

不難看出，列衛廉並沒有在信中做出任何承諾，而是以各種困難進行推諉，由此可見，他無意滿足傳教士的訴求。實際上，列衛廉對傳教議題的冷淡態度也代表了美國國務院的立場。美國政府當時對華外交的重點是，在維持兩國關係穩定的情況下大力發展貿易，而傳教士群體卻常常衝擊中國律法，帶來矛盾，這是美國政府所不希望看到的。卡斯在給列衛廉的訓令中特別指出，美國不想為合法貿易及保護國民以外的目的進入中國內地，這等於無視了傳教士進入內地傳教的渴求。與此同時，在他給列衛廉開列的 6 項談判目標中，也只有第 4 條提到爭取「在華外國人的信仰自由」而已（The U.S. National Archives, 1946a, Cass to Reed, May 20, 1857, para. 6），並沒有要求自由傳教的權利，更沒有提到保護中國信徒的問題。列衛廉本身對宗教事務不熱心，加上國務卿訓令在身，自然不會應允傳教士的要求。

列衛廉初到中國時，衛三畏對他是抱有期待的。在前往天津的途中，他曾當面向列衛廉詳細解釋傳教的原則和好處，但列衛廉對此並不是很感興趣，這使他意識到，列衛廉並非熱心宗教之人（S. W. Williams, 1858-1859, April 27, 1858）。而在實際談判中，列衛廉也將傳教看作是可有可無的議題。¹⁵ 在這種情況下，衛三畏只好利用自己譯員的身分，在與中方交涉時，擅自將一

¹⁵ 從列衛廉寫給國務卿卡斯的報告中也可以看出，他對於傳教士的態度是非常「實用」的。他認為傳教士的活動容易引發爭端，但同時需要籠絡懂得中文的傳教士為政府所用，見 The U.S. National Archives（1946a, Reed to Cass, June 30, 1858, para. 56）。根據丁韋良記述，列衛廉對傳教議題不屑一顧。丁韋良在《花甲憶記》（*A Cycle of Cathay*）中寫道，列衛廉曾當面告訴他與衛三畏，不論清廷代表是否接受「寬容條款」，他都會如期簽約；丁韋良更進一步指出，列衛廉事後同意將「寬容條款」寫入條約，並在國務卿面前為傳教士請功，只是為了獲得美國國內宗教群體的政治支持（Martin, 1896, p. 184）。

條寬容傳教的條款「塞進」了《中美天津條約》，這便是被稱為「寬容條款」(Toleration Article)的第29款。

由於衛三畏將該條款看作是自己外交生涯中最重要的成就，不論是傳記作品還是學者研究，都對這次略顯戲劇化的交涉多有記述（陶德民，2005；顧鈞，2009，頁29—30；F. W. Williams, 1889, pp. 269-284）。然而，這些記述卻很少詳細討論該條款的中英文本生產過程及其背後更深層的問題。實際上，寬容條款的文本生產過程涉及翻譯和改寫兩個步驟，導致條款的中英文本出現差異，引來批評和爭議。而從該條款的擬定和翻譯過程中，更可以看出衛三畏如何在使團政治目標和自身宗教抱負的衝突中尋找翻譯的空間。

按照衛三畏本人的說法，寬容條款的中文文本是在《中俄天津條約》中一條類似條款的基礎上修改而來（S. W. Williams, 1858-1859, June 16, 1858）。中俄條約於1858年6月13日草簽完成，16日，衛三畏透過俄使普提雅廷（V. Putyatin）得到了有關傳教條款的手稿，並在其基礎上作了修改。從衛三畏的手稿中，可以見到他的修改痕跡：

第八條 第三十一條 ~~天主教~~ 耶穌基督聖教，原為行善。嗣後，中國於安分習教之人，當一體矜恤保護，不可其凌辱虐。亦不可於安分之人，禁其傳習。若俄國大美國人，有由通商處所進內地傳教者，領事官與內地延邊海地方官，按照定額酌定數額，查驗執照。果係良民，即行畫押蓋用圖記放行，以便稽查。（S. W. Williams, 1858b, para. 1）

上引手稿中，可以看出衛三畏對俄國條款的修改比較簡單，除了將「天主教」改為「耶穌基督聖教」、將「俄國」改為「美國」外，其他部分基本沿用了俄國條款的措辭。但這一條款被清廷拒絕，清廷並不願意向美國傳教士開放內地；此外，雙方就條款中的護照體系和美國傳教士定額也沒有達成一致。衛三畏提出抗議，稱美國至少應獲得與俄國相同的權利，清廷方面則稱，中俄條約中並無該款，衛三畏抄錯了。經過一回合談判，衛三畏決定放棄其他要求，他在當天的日記中寫道：「只要條款寫明美國傳教士能夠在中國傳教，便可以接受了」（S. W. Williams, 1858-1859, June 16, 1858, para. 1）。第二天，

即 6 月 17 日，他重新謄寫了條款草案送給清方審閱，甚至還在「耶穌基督聖教」後面加入了「亦名天主教」幾個字（S. W. Williams, 1858c, para. 1），¹⁶ 讓它「看起來更像俄國條款」（S. W. Williams, 1858-1859, June 17, 1858, para. 1）。然而這一草案仍沒有被接受，清廷代表傍晚來信稱，美俄兩國教士不同，美國傳教士往往攜帶家眷來華，且涉足商賈，因此只准在口岸活動（Chang, 1858）。

清廷對俄美兩國傳教條款的區別對待並非沒有其考慮。首先，當時的俄國政府和教會均對在華傳教沒有興趣，中俄談判的重點一直在於領土和通商權利兩方面，至於在條約中加入傳教條款，實際上是俄使普提雅廷的個人意願（肖玉秋，2010），連常駐北京的俄國教團領班，大司祭巴拉第（Palladius Kafarov）都曾為此向普提雅廷提出反對意見（陳開科，2005，頁 220）。¹⁷ 巴拉第與中俄條約簽訂的關鍵人物耆英關係密切，清廷對此應當是知情的。¹⁸ 其次，從當時的情況來看，俄國僅有 4 名教士駐在北京，尚難滿足其僑民的宗教需求，遑論傳教（肖玉秋，2010，頁 136）。因此，對當時急於與俄國簽約的清廷來說，俄國提出的傳教條款並沒有實質意義。¹⁹ 美國的情況則不同，1840 年代後，大量美國傳教士湧入中國口岸地區，且美國國內對華傳教熱情仍在高漲；在清廷看來，美國傳教士大量進入內地宣教，不但「為害人心」，而且難以管理。因此，在中美談判桌上，清廷極力防範，將阻止美國傳教士進入內地劃為底線。實際上，有關這一議題，咸豐帝也早有諭旨，他

¹⁶ 從這份手稿中，可以清晰看到「亦名天主教」5 個字是用插入符號加入到草案中，再行謄寫的。

¹⁷ 據巴拉第日記紀錄，他曾在談判期間赴天津與普提雅廷見面。普提雅廷提出通過中俄條約推動東正教在華傳播的計畫，巴拉第當面表示，這種作法是不合時宜的（陳開科，2005，頁 220）。中俄條約簽訂後，巴拉第還致信俄國聖務院，指出在中國傳教猶如「沙上建屋」，不建議俄國投入傳教（肖玉秋，2010，頁 138）。巴拉第之所以反對在華大規模傳教，首先是因為當時俄國貴族以及宗教團體對傳教並不熱心，反而更重視北京教團的外交職能；其次是在華教團認為中國當時的環境並不適合傳教。

¹⁸ 有關耆英與巴拉第的交往，參看陳開科（2009）。

¹⁹ 實際上，中俄條約的傳教條款也沒有發揮任何實際作用，因為直到 1902 年，俄國也沒有真正發展在華傳教事業。甚至，1881 年俄國教團在中國只剩下一名教士，其在華布道活動可以說是微不足道的（中國人民大學俄語教研室，1982，頁 535）。

早在 5 月 23 日給譚廷襄的上諭中便明確表示「傳教夷人在內地遊行」一事，「於彼並無利益，無非擾亂中國，斷難允准」（文慶等，2008，頁 16）；又在 29 日指示奔赴天津的欽差大臣桂良有關傳教事宜「仍照舊約辦理」（文慶等，2008，頁 27）。因此，桂良等對衛三畏所擬的草案盡力反制，還提出「俄國內地二字亦必另改」（Chang, 1858, para. 1），以免衛三畏再以俄國條款為由要求傳教士進入內地的權利。清方的限制不但使衛三畏難以接受，更招致列衛廉的反對。由於中美雙方早先約定於 6 月 18 日簽約，列衛廉為免節外生枝，提出要徹底刪除「寬容條款」（S. W. Williams, 1858-1859, June 17, 1858）。

戲劇性的轉折發生在 18 日一早，衛三畏決定最後一搏，他在原草案的基礎上重新起草了一條更加寬泛的條款：

第二十九款 耶穌基督聖教，又名天主教。原為勸人行善，欲人施諸己者，亦如是施於人。嗣後，所有安分傳教習教之人，當一體矜恤保護，不可欺辱凌虐。凡照教規聚集祈禱，分散聖書者，他人毋得騷擾。（S. W. Williams, 1858a, para. 1）²⁰

在這一稿中，衛三畏避免提及任何國家，也不提美國傳教士和中國信徒的活動區域，以規避清方前日來函中對傳教士不得進入內地的限制，還特別將基督教的宗旨與中國儒家經典中「己所不欲勿施於人」的格言關聯在一起。清廷代表接到草案後，仍要求加入傳教活動只能在口岸地區的限定，衛三畏和丁韋良親自趕到桂良下榻處，雙方交涉後各退一步，僅將「聚集祈禱，分散聖書」一句改為「安分傳習者」，便將條款納入了條約草案。

²⁰ 最早提到這幾份史料的是陶德民（2005），但陶文指出這一份草案是出自丁韋良之手，並將「欲人施諸己，亦如是施於人」兩句歸功於丁韋良，則值得商榷。因為這份手稿上方註明為“Ateh's draft”。這裡的“Ateh”其實是梁進德，他於 1857 年應邀加入使團，擔任衛三畏的助手（S. W. Williams, 1854-1861, Liang to Williams, October 1, 1857）。衛三畏本人的日記也可以印證，1858 年 6 月 18 日，衛三畏記下自己草擬條款後，讓梁進德負責監督謄抄。所以條款中文本應該是衛三畏的手筆，見 S. W. Williams（1858-1859, June 18, 1858, para. 6）。

至此，「寬容條款」的中文文本定稿，衛三畏立刻告知列衛廉，並著手將其翻譯成英文。列衛廉對中文條款寬泛的措辭並不滿意，他要求衛三畏在條款的英文本中明確提及美國公民的宗教權利（S. W. Williams, 1879, p. 225）。列衛廉之所以提出這一要求，一方面是為了落實國務卿的訓令；另一方面，也是為了獲取美國民眾的支持。事實上，不單是「寬容條款」，在《中美天津條約》的其他條款中，列衛廉也處處強調美國利益，以凸顯自己的使團捍衛了美國公民的權利。衛三畏接受了列衛廉的指示，在條款中文已經定稿的情況下，改動英文本的措辭，將「凡遵照教規安分傳習者」翻譯為“Any person, whether citizens of the United States or Chinese converts, who according to these tenets peaceably teach and practice the principle of Christianity”（Davids, 1973, p. 91）。衛三畏的這一改動，利用條款中文本措辭寬泛的漏洞，經過翻譯將寬容條款的適用對象細化成美國公民和中國信徒。英文本翻譯中出現的措辭差異問題，也為日後的爭議埋下隱患。

列衛廉回國後，在給國務卿的報告中將「寬容條款」稱為意外收穫，將功勞全部歸於衛三畏一人，並對傳教士在談判中的作用大加讚賞（The U.S. National Archives, 1946b, Reed to Cass, June 30, 1858）。然而，從該條款的文本生產過程中，我們卻能夠清晰看到衛三畏兩面受制的境遇。他一方面需要在缺少列衛廉使團支持的情況下與中方斡旋，並對中文條款的措辭一再退讓；另一方面，英文條款的翻譯，又不得不接受列衛廉指示，對英文版條款進行改寫，使其符合列衛廉使團的政治目標。最後，出乎衛三畏意料，他費盡心機爭取到的「寬容條款」並沒有讓在華傳教士群體滿意，反而招致失望和批評。

一開始，「寬容條款」寫入中美條約的消息，的確使傳教界興奮不已，不少在華傳教士向衛三畏送上讚譽（Smith, 1858, p. 50）。同年7月，衛三畏親自來到上海，向上海的傳教士宣講「寬容條款」的內容，這時便已有傳教士對中文條款感到失望，因為條款措辭寬泛，沒有明確給予美國傳教士進入內地的權利（S. W. Williams, 1858-1859, July 17, 1858）。而當條款的中英文本於1860年初公布時，更有傳教士自發抵制該條款。一位駐在廣州的傳教士

哈珀（Andrew P. Harper）私下指責衛三畏在條款的翻譯中犯了「致命錯誤」，甚至向教會提出希望美國政府為此重開談判（Paulsen, 1979, p. 65）。1860年4月，《北華捷報》（*The North-China Herald*）發表署名為「一名以新條約第29條為恥的美國傳教士」（An American missionary who is ashamed of the Chinese text of the 29th article of the new treaty，下稱「傳教士」）的公開信。作者在信中直言該條款中英文本不相符合，中文條款不但將天主教和新教混為一談，還含糊其辭，隱去了英文版中明確提及「美國教士和中國信徒」的語句。這位作者甚至還指出衛三畏採用的「矜恤保護」等詞，暗示了中方對基督徒和傳教士的憐憫而非寬容，是對教會的侮辱（An American Missionary, 1860a, p. 66）。這位「傳教士」在接下來的3個月內不斷發文，強調「寬容條款」中措辭的負面效應，認為含糊和乞憐的措辭只能加重清廷和中國人對基督教的偏見，不利於傳教（An American Missionary, 1860b, p. 90, 1860c, p. 524）。這期間，也有另一位匿名作者發文為衛三畏鳴不平，認為這些言辭上的問題微不足道，要看到條款對傳教的積極作用（A Christian Cosmopolite, 1860a, p. 78, 1860b, p. 82），但「傳教士」仍不依不饒地發文反駁，稱條約措辭絕不是小問題。

對於這場爭議，衛三畏並沒有正面回應，這是因為事發當時他正在美國休假。直到多年後，衛三畏回憶這段往事時，才表示當時的一些批評對他極不公平（F. W. Williams, 1889, p. 270）。的確，19世紀初「宗教覺醒」的浪潮中，來華的傳教士大都有著迫切的傳教慾望，在中國多年教禁的壓抑下，他們更加渴望美國政府直接有力的干預，讓他們可以長驅直入中國內地，「寬容條款」的寬泛措辭所規定的有限權利，對於他們來說遠遠不夠。而衛三畏在翻譯中採取順從清廷政治規範的術語，也讓篤信「基督教至上」的傳教士群體難以接受，衛三畏明白這一點，他在日記中無奈地表示，這些傳教士要求得太多，是難以實現的（S. W. Williams, 1858-1859, July 17, 1858）。從「寬容條款」成文、翻譯和接受的過程中可以看到，衛三畏作為具有「雙重身分」的外交譯員，實際上要在中國官員、美國使團和傳教士群體三方之間尋找活

動的空間。他不但需要在中美雙方之間穿梭協調，透過翻譯，兩面妥協，來實現自己的宗教抱負；還要面對傳教士群體迫切的要求和美國使團的政治考量兩方之間的衝突，雙面受制，陷入政治與宗教的「夾縫」中。

伍、結論：19 世紀中美外交中政治與宗教的共謀與衝突

衛三畏在列衛廉使團中的翻譯活動和處境，引發我們對傳教士譯者與早期中美外交關係的思考。如前文所述，19 世紀中前葉，由於翻譯人才短缺，美國駐華使團多依靠在華傳教士充任翻譯之職，許多傳教士也藉此介入中美外交，成為早期中美關係史上特殊的文化現象。前人在討論這一現象時，往往突出呈現傳教士所代表的宗教勢力與國家政治的共謀關係，認為傳教士譯者一心為美國政府服務，而美國政府則為其傳教活動保駕護航（吳義雄，2000，頁 249 — 261；季壓西、陳偉民，2007，頁 230 — 243；Hunt, 1985, pp. 31-32）。然而，透過研究衛三畏的個案，我們可以看到這種共謀關係並非那麼步調一致，而是有其內在衝突的一面。

這種衝突，從衛三畏一開始極不情願加入使團的心態中便可見一斑。事實上，在 19 世紀中前期，差會普遍推崇直接宣教的方式傳教，並不鼓勵傳教士過多涉足世俗事務，更不會支持傳教士參與政治。在當時的衛三畏看來，接受使團的任命，就意味著與差會分道揚鑣。衛三畏並非唯一面對這個矛盾的傳教士，他的前輩裨治文和伯駕也都遇過類似的問題。裨治文在為顧盛使團提供協助後，便一直避免直接為美國使團提供服務（Lazich, 2000, p. 339）；而伯駕則因為出任美國公使之職，與差會鬧得不歡而散（Gulick, 1973, p. 128）。衛三畏接到使團任命時猶豫不決的態度也正緣於此。

從某種程度上來說，宗教與世俗政治的衝突貫穿了衛三畏走上外交譯者生涯的過程。如前文所講，衛三畏曾因印刷所的存廢問題與差會產生分歧，關係日漸冷淡。其實，這一分歧的根源也在於雙方對宗教與世俗看法的差異，差會認為印刷所既然在差會名下便應該為傳教服務，而不應該去印刷世俗的

內容，然而，對衛三畏等傳教士來說，在當時森嚴的教禁下，這些世俗內容不但能讓西方了解中國的情境，還有助於改變中國人對傳教士的偏見，對傳教有利無害（蘇精，2006，第一章）。換句話說，差會和衛三畏等都將傳教擺在第一位，但是在具體方式上，差會卻對於世俗事務有所保留。雙方的爭執以及差會對於衛三畏的冷漠態度，實際上將衛三畏推向了美國使團，正如他在給安德森的信中寫道：「如果不是您提議要關閉印刷所，我根本不會考慮使團譯員的職務」（ABCFM, 1982-1985, Williams to Anderson, November 13, 1855, para. 4）。然而，加入使團成為外交譯者後，衛三畏依然需要面對宗教與政治的衝突。

作為傳教士出身的外交譯者，衛三畏對中美外交的看法也與使團所奉的訓令不盡相同。他對於傳教士身分的強烈認同，使其對中美外交的思考往往是以宗教教化為出發點，將「教化」中國視為對華外交的理想方式和途徑。其次，他又和大多數受到千禧年主義感召的美國傳教士一樣，迫切希望透過美國政府的干預來獲得進入中國內地傳教的權利，而美國政府卻將傳教運動視為中美貿易穩定發展的障礙，並不將其作為對華外交的重點議題。正是這一分歧，使得衛三畏在擬定和翻譯「寬容條款」的事件中陷入尷尬的處境，讓他在談判中不斷碰壁，在條款的翻譯中不得不對使團的政治考量妥協；而傳教士群體過高的期待，又使他不得不在條款公布後承受嚴苛的批評。透過衛三畏的境遇，能夠更加明顯地看出早期中美外交中，宗教訴求與政治利益的衝突，以及傳教士譯者在早期中美外交中複雜的位置和角色。

透過分析衛三畏在天津談判期間的翻譯活動，不難發現他並不僅是在中美之間協調，亦是藉由翻譯，周旋於清廷、美國使團以及在華傳教團體三方之間。他嘗試以較為溫和的方式「教化」清廷，透過翻譯盡可能緩和中美政治文化、規範的衝突，卻收效甚微，陷入內心的掙扎；他嘗試藉由外交手段擴大傳教口徑，卻又背負來自使團和傳教士群體的雙重壓力。或許正是衛三畏的「雙重身分」，以及譯者的職責和定位，讓他陷入了內心和現實的「雙重夾縫」之中。

參考文獻

中文文獻

- 中央研究院近代史研究所（編）（1968）。《中美關係史料：嘉慶道光咸豐朝》。
【Institute of Modern History, Academia Sinica. (Ed.). (1968). *Zhong Mei guanxi shiliao: Jiaqing Daoguang Xianfeng chao.*】
- 中國人民大學俄語教研室（編）（1982）。《俄中兩國外交文獻彙編》。商務印書館。
【Department of Russian, Remin University of China. (Ed.). (1982). *E Zhong liangguo waijiao wenxian huibian.* The Commercial Press.】
- 中國史學會（編）（1978）。《中國近代史資料叢刊：第二次鴉片戰爭》。上海人民。
【Association of Chinese Historians. (Ed.). (1978). *Zhongguo jindaishi ziliao congkan: Dierci yapian zhanzheng.* Shanghai People's Publishing House.】
- 孔陳焱（2010）。《衛三畏與美國漢學研究》。上海辭書。
【Kong, C. Y. (2010). *Weisanwei yu Meiguo hanxue yanjiu.* Shanghai Lexicographical Publishing House.】
- 文慶、賈楨、寶鋆（編）（2008）。《籌辦夷務始末（第四冊）》。上海古籍。
【Wen, Q., Jia, Z., & Bao, Y. (Eds.). (2008). *Chouban yiwu shi mo (Vol. 4).* Shanghai Chinese Classics Publishing House.】
- 王開璽（2009）。《清代外交禮儀的交涉與論爭》。人民。
【Wang, K. X. (2009). *Qingdai waijiao liyi de jiaoshe yu lunzheng.* People's Publishing House.】
- 肖玉秋（2010）。〈中俄天津條約中關於俄國在華傳教條款的訂立與實施〉。《福建師範大學學報》，5，132 — 138。
【Xiao, Y. Q. (2010). The conclusion and enforcement of the clause concerning Russians' missionary privileges in China in The Tianjin Treaty. *Journal of Fujian Normal University*, 5, 132-138.】

李定一（1999）。《早期中美外交史》。北京大學。

【Li, D. Y. (1999). *Zaoqi Zhong Mei waijiaoshi*. Peking University Press.】

李雲泉（2004）。《朝貢制度史論》。新華。

【Li, Y. Q. (2004). *Chaogong zhidu shilun*. Xinhua Publishing House.】

吳義雄（2000）。《在宗教與世俗之間：基督教新教傳教士在華南沿海的早期活動研究》。廣東教育。

【Wu, Y. X. (2000). *Zai zongjiao yu shisu zhijian: Jidujiao xinjiao chuanjiaoshi zai Huanan yanhai de zaoqi huodong yanjiu*. Guangdong Education Publishing House.】

季壓西、陳偉民（2007）。《來華外國人與近代不平等條約》。學苑。

【Ji, Y. X., & Chen, W. M. (2007). *Lai Hua waiguoren yu jindai bupingdeng tiaoyue*. Xueyuan Press.】

茅海建（2011）。《近代的尺度：兩次鴉片戰爭軍事與外交》。三聯書店。

【Mao, H. J. (2011). *Jindai de chidu: Liangci yapian zhanzheng junshi yu waijiao*. Joint Publishing.】

張雅媚（2012）。〈聊齋喻言：衛三畏如何以編譯重寫中國文學史？〉。《編譯論叢》，5（1），225 — 245。

【Chang, Y. M. (2012). Rewriting *Liaozai Ziyi*: Samuel Wells Williams's constructing of Chinese literary history with translating-editing. *Compilation and Translation Review*, 5(1), 225-245.】

陳才俊（2011）。〈伯駕鼓動美國占領臺灣考述〉。《廣東社會科學》，6，35 — 42。

【Chen, C. J. (2011). Bojia gudong Meiguo zhanling Taiwan kaoshu. *Social Sciences in Guangdong*, 6, 35-42.】

陳開科（2005）。《巴拉第·卡法羅夫與晚清中俄關係》（未出版之博士後論文）。中山大學。

- 【Chen, K. K. (2005). *Baladi Kafaluofu yu wanqing Zhong E guanxi* [Unpublished postdoctoral dissertation]. Sun Yat-sen University.】
- 陳開科（2009）。〈耆英與第二次鴉片戰爭中的中俄交涉〉。《近代史研究》，4，60 — 76。
- 【Chen, K. K. (2009). Qiying and the Sino-Russian negotiations during the Second Opium War. *Modern Chinese History Studies*, 4, 60-76.】
- 陶德民（2004）。〈十九世紀中葉美國對日人權外交的啟示〉。《二十一世紀》，82，47 — 58。
- 【Tao, D. M. (2004). Shijiu shiji zhongye Meiguo dui Ri renquan waijiao de qishi. *Twenty-First Century*, 82, 47-58.】
- 陶德民（2005）。〈從衛三畏檔案看 1858 年中美之間的基督教弛禁交涉〉。《或問》，9，57 — 65。
- 【Tao, D. M. (2005). Cong Weisanwei dangan kan 1858 nian Zhong Mei zhijian de Jidujiao chijin jiaoshe. *Wakumon: Studies on Cultural and Linguistic Exchanges between China and the West*, 9, 57-65.】
- 黃濤（2018）。《美國漢學家衛三畏研究》。學苑。
- 【Huang, T. (2018). *Meiguo hanxuejia Weisanwei yanjiu*. Xueyuan Press.】
- 廣西師範大學出版社（編）（2006）。《中美往來照會集（1846 — 1931）》。
- 【Guangxi Normal University Press. (Ed.). (2006). *Zhong Mei wanglai zhaohui ji (1846-1931)*.】
- 蘇精（2006）。《上帝的人馬：十九世紀在華傳教士的作為》。基督教中國宗教文化研究社。
- 【Su, J. (2006). *Under God's command: Papers on early protestant missionaries in China*. Christian Study Centre on Chinese Religion and Culture.】
- 顧鈞（2009）。《衛三畏與美國早期漢學》。外語教學與研究。
- 【Gu, J. (2009). *Weisanwei yu Meiguo zaoqi hanxue*. Foreign Language Teaching and Research Press.】

英文文獻

A Christian Cosmopolite. (1860a, May 19). Toleration of Christianity. *The North-China Herald*, p. 78.

A Christian Cosmopolite. (1860b, May 26). Tolerance. *The North-China Herald*, p. 82.

American Board of Commissioners for Foreign Missions. (1982-1985). *Papers of the American Board of Commissioners for foreign missions* [Microfilm]. Research Publication (Reels 17, 19, 259), Special Collections & Archives, Hong Kong Baptist University Library, Hong Kong.

An American Missionary. (1860a, April 28). Toleration of Christianity according to the American Treaty with China. *The North-China Herald*, p. 66.

An American Missionary. (1860b, June 9). Toleration of Christianity. *The North-China Herald*, p. 90.

An American Missionary. (1860c, August 11). Reasons for objecting to a part of the wording of the Chinese text of the toleration article in the American Treaty. *The North-China Herald*, p. 524.

Chang, T. (1858). *Note to hasten copying of the treaty* [Unpublished manuscript]. Samuel Wells Williams Family Papers (Series 2, Box 30, Folder 4), Yale University Repository, New Haven, CT, United States.

Dauids, J. (Ed.). (1973). *American diplomatic and public papers series I, Vol. 15*. Scholarly Resource.

Fairbank, J. K. (Ed.). (1968). *The Chinese world order: Traditional Chinese foreign relations*. Harvard University Press.

Farley, F. (1970). William B. Reed: President Buchanan's Minister to China 1857-1858. *Pennsylvania History*, 37(3), 269-280.

Gulick, E. V. (1973). *Peter Parker and the opening of China*. Harvard University Press.

- Haddad, J. R. (2008). *The romance of China: Excursion to China in U.S. culture, 1776-1876*. Columbia University Press.
- Haddad, J. R. (2013). *America's first adventure in China: Trade, treaties, opium, and salvation*. Temple University Press.
- Hunt, M. H. (1985). *The making of a special relationship: The United States and China to 1914*. Columbia University Press.
- Lazich, M. C. (2000). *E. C. Bridgman (1801-1861): American's first missionary to China*. Edwin Mellen Press.
- Martin, W. A. P. (1896). *A cycle of Cathay, or China, South and North: With personal reminiscences*. Oliphant Anderson and Ferrier.
- Paulsen, G. E. (1979). Missionary criticism of the toleration clause in Reed's Treaty of 1858. *Monumenta Serica*, 34(1), 65-76.
- Ring, M. (1972). *Anson Burlingame, S. Wells Williams and China, 1861-1870: A great era in Chinese-American relations* [Unpublished doctoral dissertation]. Tulane University.
- Roland, R. A. (1999). *Interpreters as diplomats: A diplomatic history of the role of interpreters in world politics*. University of Ottawa Press.
- Rubinstein, M. A. (1996). *The origins of the Anglo-American missionary enterprise in China, 1807-1840*. The Scarecrow Press.
- Smith, G. (1858, October 30). A letter to the Archbishop of Canterbury from the Bishop of Victoria. *The North-China Herald*, p. 50.
- Tao, D. (2008). From a learner to a compiler of Chinese-English dictionaries. In X. P. Yao (Ed.), *A glimpse into the history of Western studies of Chinese languages over four centuries* (1st ed., pp. 370-387). Foreign Language Teaching and Research Press.

The U.S. National Archives. (1946a). *File microcopies of records in the national archives No. 77* [Microfilm]. NARA Microfilm Publication M77 (Roll 38), National Archives and Records Administration, Washington, DC, United States.

The U.S. National Archives. (1946b). *File microcopies of records in the national archives No. 92* [Microfilm]. NARA Microfilm Publication M92 (Rolls 16-18), National Archives and Records Administration, Washington, DC, United States.

Tong, T. (1964). *United States diplomacy in China 1844-1860*. University of Washington Press.

Williams, F. W. (1889). *The life and letters of Samuel Wells Williams, LL. D.: Missionary, diplomatist, sinologue*. G. P. Putnam's Sons.

Williams, S. W. (1848). *The middle kingdom*. Wiley & Putnam.

Williams, S. W. (1853-1854). *Journal: Trip to Japan with Commodore Perry*. Samuel Wells Williams Family Papers (MS 547, Series 2, Box 29A), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.

Williams, S. W. (1854-1861). *Correspondence 1854-1861 May*. Samuel Wells Williams Family Papers (MS 547, Series 1, Box 2), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.

Williams, S. W. (1856). *A tonic dictionary of the Chinese language in the Canton dialect*. The Office of the Chinese Repository.

Williams, S. W. (1858a). *Ateh's draft of Toleration Article, first form* [Unpublished manuscript]. Samuel Wells Williams Family Papers (Series 2, Box 30, Folder 4), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.

- Williams, S. W. (1858b). *Copy of the Toleration Article in the Russian Treaty with alterations suiting it to the American Treaty* [Unpublished manuscript]. Samuel Wells Williams Family Papers (Series 2, Box 30, Folder 4), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.
- Williams, S. W. (1858c). *Toleration Article, modifications proposed & agreed upon by deputies* [Unpublished manuscript]. Samuel Wells Williams Family Papers (Series 2, Box 30, Folder 4), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.
- Williams, S. W. (1858-1859). *Journal: Trip to Peking*. Samuel Wells Williams Family Papers (MS 547, Series 2, Box 30), Yale University Manuscripts and Archives Repository, New Haven, CT, United States.
- Williams, S. W. (1859). Narratives of American embassy to Peking. *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, 1(2), 315-349.
- Williams, S. W. (1874). Recollections of China prior to 1840. *Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society*, 16(8), 1-21.
- Williams, S. W. (1879). The toleration clause in the treaties. *The Chinese Recorder*, 10(3), 223-228.
- Xu, G. (2014). *Chinese and Americans: A shared history*. Harvard University Press.

擔了虛名的蘭氏： 《天方夜譚》轉譯底本考（1900 — 1949）

賴慈芸

阿拉伯故事集《天方夜譚》（或譯《一千零一夜》）自 1900 年開始有中文譯本。20 世紀前半葉的眾多譯本，大多透過英譯本轉譯，許多研究都以為主要根據的版本是 1839 年的雷恩（Edward Lane）譯本，但本文指出其實多數中譯本都是根據加朗（Galland）法譯本的英譯本轉譯。1900 年周桂笙譯本和 1903 年的〈一千一夜〉譯自湯森（Townsend）本；1903 年奚若譯的《天方夜譚》聲稱譯自雷恩譯本，1904 年周作人的〈俠女奴〉也自稱譯自雷恩譯本，其實兩者都譯自傅斯特（Forster）譯本。1928 年卮瞻生、天笑生合譯語體《天方夜談》，序中稱讚雷恩本完善，但其實譯自浩頓・米福林（Houghton Mifflin）公司出版的選集，係根據史葛德（Scott）版本改寫的青少年選本。以上湯森、傅斯特、史葛德 3 種英譯本皆轉譯自加朗法譯本，與雷恩本無關。1940 年林俊千版自稱譯自雷恩本，其實改寫自卮瞻生、天笑生版本，為語內翻譯的版本，仍與雷恩本無關。本文探索以上各版本的翻譯底本，證明轉譯自加朗法譯本的英譯版本，實為 20 世紀前半葉各種中文譯本的主要源頭。

關鍵詞：《天方夜譚》、奚若、加朗、雷恩、轉譯

收件：2020 年 5 月 7 日

修改：2020 年 7 月 15 日

接受：2020 年 12 月 4 日

Who Translated Lane? The Sources of Several Chinese Versions of *One Thousand and One Nights*, 1900-1949

Sharon Tzu-yun Lai

The collection of Middle Eastern folk tales in Arabic, *One Thousand and One Nights* or *The Arabian Nights*, was first translated into Chinese in 1900 through an English translation. Since then, many Chinese versions have been translated through English versions during the first half of the 20th century. It has been generally assumed that most Chinese translators chose Edward Lane's version as their source text. However, this paper points out that there was no Chinese version based on Lane's version. Most Chinese versions were actually translated via the English translations of Antoine Galland's French version, including those of Edward Forster, Jonathan Scott, and George Townsend. Others were translated from adaptations for young readers, such as *Stories from the Arabian Nights*, published by the Houghton Mifflin Co., and *The Arabian Nights Entertainments: Stories From the Thousand and One Nights, Told for Young People* by Martha Lane. This paper aims to clarify the source texts for Chinese translations of *One Thousand and One Nights* before 1949.

Keywords: *One Thousand and One Nights*, Xi Ruoyan, Antoine Galland, Edward Lane, indirect translation

Received: May 7, 2020

Revised: July 15, 2020

Accepted: December 4, 2020

壹、前言

1948 年 11 月，上海新潮出版社推出分冊出版的《天方夜譚》，預計分 10 輯出版，每輯 5 冊，裝幀精美，規模宏大。可惜後來只出版了第 1 輯的第 1 冊《腳夫艷行記》和第 2 冊《神燈》，其他未見出版。¹ 譯者季諾（1948）在第 1 冊的〈總序〉中說明他採用伯頓（Sir Richard Burton）譯本的原因就是對「蘭底譯本」不滿：

蘭底譯本 ---- 我國最流傳的便是他的譯本 ---- 是以部拉克（Bulak）版為原本譯出的，部拉克版本來就多省略，而且在兩百以上的故事中又僅祇譯出一半，可是被殘留的一半卻又有許多很有興味的故事，他底譯文出之過於高雅，在會客室中誦讀固很適宜，但不備之點依然太多。……

過去，我們已有的譯成中文的幾種「天方夜譚」，如商務印書館版奚若氏的譯本（文言），中華書局版杞瞻生氏的譯本，世界書局版彭兆良氏的譯本，以及亞東圖書館版汪原放氏的譯本「一千〇一夜」，都是依據蘭底節譯本翻譯的，也都是以兒童和青年為對象。（頁 2－4）依照季諾（1948）的說法，蘭氏（Edward Lane，以下稱為雷恩）譯本只能算是節譯本，而且「過於高雅」，相較之下，伯頓譯本「即使涉及兩性間的描寫，也毫不刪節」（頁 3），因此更為「忠實」；只可惜現有的中譯本從奚若、杞瞻生、彭兆良到汪原放諸譯本，都是依據前者翻譯的，所以他特地選用伯頓譯本，與前譯有別。

但本論文將指出，事實上，季諾提到的這 4 種中譯本，無一根據「蘭底譯本」翻譯。不但如此，1900 年周桂笙的〈一千零一夜〉、1903 年《大陸》

¹ 1949 年，季諾在《西點》半月刊上還連載了兩次〈小天方夜譚〉（〈小天方夜譚（一）〉，約 14 世紀／1949；〈小天方夜譚（二）〉，約 14 世紀／1949）。在〈小天方夜譚〉之前的〈小天方夜譚譯記〉中，季諾（1949，頁 81）提及他已交了 3 本給新潮社出版，除了上述已出版的 2 本之外，還有《醜夫·美妻》。

半月刊連載的〈一千一夜〉、1904年周作人以筆名「萍雲」發表的〈俠女奴〉（〈俠女奴〉，約14世紀／1904a，約14世紀／1904b）也都不是根據雷恩本。本文即從清末譯本開始，一一爬梳各種中譯本的底本，說明20世紀前半葉，大部分中譯本根據的都是由加朗（Antoine Galland）法譯本轉譯的各種英譯版本，中文譯本間還有語內翻譯、甚至抄襲等等情事，到1940年代末期，才開始有譯自伯頓英譯本的版本，也開始有根據阿拉伯文本直譯為中文的版本。因此，中國最廣為流傳的不但不是「蘭底譯本」，其實根本無人據以翻譯過，蘭氏可說是完全擔了虛名。

為了便於討論，此處先簡介與本論文相關的法、英譯本。《天方夜譚》是以阿拉伯文寫成的中亞故事集，各地流傳手稿很多，彼此差異也很大。近代第一個歐洲語言的譯本是18世紀初期法國東方學者加朗的 *Les mille et une nuits*（1704—1717年出版）（*Les mille et une nuits*, ca. 14th century/2005）。這個法譯本的底本是一份敘利亞手稿，加上敘利亞青年合納·狄亞卜（Hanna Diyab）²口述的一些故事，包括膾炙人口的「阿拉丁與神燈」和「阿里巴巴與四十大盜」等。由於狄亞卜口述的部分故事並未出現在當時的任何阿拉伯文手稿中，因此也被稱為「孤兒故事」（orphan tales）（Horta, 2017, p. 2; Warner, 2011, p. 16）。加朗的譯本充滿東方情調，敘事精彩，受到歐洲熱烈歡迎。當代學者柯尼浦（Christopher Knipp）以阿拉伯文本對照各英法譯本之後，宣稱加朗本「比原文更好看」，「堪稱西方世界中最歡樂、最有創意、最成功的翻譯」（Knipp, 1974, pp. 48, 54）。

加朗法譯本很快就出現眾多英譯本。與本論文相關的有1802年傅斯特（Edward Forster）譯本、1811年史葛德（Jonathan Scott）譯本，以及1860

² 狄亞卜是否真有其人，以往除了加朗的日記外並無其他證據可資佐證，但近年來狄亞卜的回憶錄出土，證實加朗的說法。狄亞卜是加朗的朋友從敘利亞帶回巴黎的翻譯，為天主教徒，能說法文，1709年與加朗認識，共見面12次，口述了16則故事，其中10則為加朗採用（Horta, 2017, p. 18）。Paulo Horta（2017）的 *Marvellous Thieves: Secret Authors of the Arabian Nights* 整理了近年研究，對狄亞卜其人其事有深入的描寫。

年的湯森（George Fyler Townsend）譯本 3 種。傅斯特是牧師，悉照加朗的法譯本翻譯，但這個譯本很少見到討論，大部分相關的學術著作都不會提及，有學者稱之為「被遺忘的英譯者」之一（Sironval, 2006, p. 223）。史葛德本身是東方學者，通曉阿拉伯文，本來有意從阿拉伯文直譯，但後來以阿拉伯文手稿對照加朗的法譯本後，認為加朗譯本已經相當充分，因此改變計畫，改從加朗法譯本轉譯成英文（Scott, 1811, p. xii），這個譯本有根據阿拉伯文修訂，如人名的發音就跟阿拉伯文比較接近。1860 年，另一位牧師湯森則根據史葛德譯本再做修訂，把一些較為情色的部分刪掉，在序言中聲稱修訂目的就是要讓「最純真的少女也可以坦然無忌地朗誦故事給兄弟姊妹聽」（Townsend, 1866, p. v）。例如：首篇王后率宮女多人在御花園群交的情節，湯森就改為王后只與一人竊竊私語，大幅降低衝擊成分。

在湯森本出版之前，雷恩已在 1839 年出版第一部由阿拉伯文直譯為英文的譯本（*The Thousand and One Nights: Commonly Called, in England, the Arabian Nights' Entertainments*, ca. 14th century/1839）。雷恩根據的是開羅出版的部拉克本，狄亞卜口述的那幾個「孤兒故事」不在其中，所以雷恩譯本也沒有這幾個故事。雷恩批評加朗對阿拉伯文化認識不足，改造原作過多，也批評史葛德的修訂極少，大部分加朗的錯誤都還在（Lane, 1839, p. viii），以標榜自己如實正確翻譯，也加了許多長篇的註腳。1885 年，另一個從阿拉伯文直譯為英文的版本出版，也就是伯頓譯本（*The Book of the Thousand Nights and a Night*, ca. 14th century/2016）。伯頓與雷恩反其道而行，特別強調異國情色成分，甚至出版限量訂閱版刺激銷路。這兩個譯自阿拉伯文的英文本受到不同的批評，如 1890 年版的史葛德本編輯導言所言，雷恩本過於忠實原文而顯得沈悶；伯頓本則包含下流粗俗成分，不適合作為家庭讀物（“The Publisher's Preface,” 1890, paras. 9-10）。1935 年，阿根廷作家波赫士（Jorge Luis Borges）對於雷恩譯本更是多所嘲諷，認為雷恩身為牧師之子，其「過度博學的版本」“exceedingly erudite version”（Borges, 1935/2000, p. 36）只是反映出他的道德焦慮，處處迴避情色成分。

最早的中譯本在 1900 年出現，晚於 1839 年的雷恩本和 1885 年的伯頓本。但早期的中文譯者並未採用由阿拉伯文直譯的這兩個譯本，而是全數採用根據加朗法譯本再轉譯的英文版本。波赫士在 1935 年指出加朗本這個「最不忠實，但流傳最廣」“the least faithful, but the most widely read”（Borges, 1935/2000, p. 35）的版本問世 200 年後，仍是歐美主流版本：“Two hundred years and ten better translations have passed, but the man in Europe or the Americas who thinks of *The Thousand and One Nights* thinks, invariably, of this first translation”（Borges, 1935/2000, p. 35）。這個結論也適用於 20 世紀前半葉的中文版本。雖然季諾（1948）說中國最廣為流傳的是雷恩本，但本文將一一探索各中譯本所根據的底本，推翻季諾的說法，證明中國最廣為流傳的版本和歐美主流一樣，都是加朗法譯本衍生的版本。

貳、清末 4 種中譯本底本

1900 年，周桂笙翻譯的〈一千零一夜〉³是最早的中譯本，作為上海《采風報》隨報贈送的譯本小說，共譯出 1 萬餘字，只分為〈一千零一夜〉和〈漁者〉兩篇，各故事之間沒有標目分開，從一開始譯到黑島王故事⁴結束。1903 年 5 月，上海《大陸》半月刊開始連載〈一千一夜〉，譯者沒有署名，從一開始到〈三僧五女〉，⁵分為 10 則故事，略多於周譯。周桂笙沒有說明根據版本，〈一千一夜〉則在序中自言「今所譯者為黨孫氏本」⁶（〈一千一夜序〉，1903，頁 76）。樽本照雄（2002）認為周桂笙版和〈一千一夜〉根據的都是湯森本。筆者贊成這個看法，也在此處提出一個關鍵證據，就是弟

³ 1900 年的《采風報》和 1903 年上海清華書局為周桂笙出版的《新庵諧譯初編》2 卷（卷一為《一千零一夜》中的故事）筆者未見，本文使用的是維基文庫的〈新庵諧譯 卷一 一千零一夜〉（2016）。

⁴ 根據此譯本的底本湯森本，這個故事的英文題目是“The History of the Young King of the Black Isles”。

⁵ 根據此譯本的底本湯森本，這個故事的英文題目是“The Three Calenders, Sons of Kings, and of Five Ladies of Bagdad”，是“The History of the Young King of the Black Isles”的下一則故事。

⁶ 即湯森本。

弟看到王后嫂嫂醜行的一段，人數縮減到只有 1 人，縱慾情節也改為竊竊私語而已，的確是很純淨的潔本。周桂笙本的譯法是：

嚇齊南獨處一室，惱想益繁，念遭際不幸，幾欲自擣，偶起四顧，則牖外御園望之歷歷在目。倚窗閑眺，陡見園中有與僕人握手喁喁狎褻不可以注目者。非他，蓋兄王嚇利亞之妃，而己之嫂也。（〈新庵諧譯 卷一 一千零一夜〉，2016，第 8 段）

未署名的〈一千一夜〉譯法更為簡潔：「韃靼王……因愁坐窗前，目注園中景物，忽見蘇丹寵妃，偕一人竊竊私語」（〈一千一夜〉，約 14 世紀／1903，頁 79）。而湯森本則是：

The King of Tartary . . . sat thus grieving at the open window looking out upon the beautiful garden of the palace, he suddenly saw the sultana, the beloved wife of his brother, meet in the garden and hold secret conversation with another man beside her husband. (Galland, 1704/1866, p. 3)

雖然周桂笙本繁複，〈一千一夜〉簡潔，但史葛德本和傅斯特本的王妃都是率女婢 10 人，雷恩本和伯頓本更多，都是 20 人，從人數即可看出周譯和〈一千一夜〉根據的是人數最少的湯森本。

1903 年 10 月，商務印書館的半月刊《繡像小說》第 11 號開始連載新譯《天方夜譚》，第一篇是〈三葛梭達五幼婦〉，⁷ 未署譯者。篇前註明：

是書為亞刺伯著名小說歐美各國均迻譯之本館特延名手重譯以餉同好最前十則已見他報⁸ 茲特擇其未印者先行出版藉免雷同兼供快觀閱者鑒之。（〈天方夜譚〉，約 14 世紀／1903a，頁 1）。

⁷ 此版根據的傅斯特譯本題名為“The History of Three Calenders, Sons of Kings, and of Five Ladies of Bagdad”，這個故事即上文提到的〈腳夫艷行記〉和〈三僧五女〉。

⁸ 《大陸》半月刊在 1903 年 5 月到 9 月間連載《一千一夜》，未署名譯者，譯出 10 則為：〈緒言〉、〈牛驢及工人故事〉、〈商人遇魔故事〉、〈老人與二黑犬之歷史〉、〈漁翁故事〉、〈希臘王及醫生杜策故事〉、〈維齊諷諫之詞〉、〈維齊受罪故事〉、〈漁翁之奇遇〉、〈三僧五女〉。〈三僧五女〉未完即中止連載。

由於《大陸》連載只到〈三僧五女〉未完，《繡像小說》從同一個故事〈三葛稜達五幼婦〉開始，接續意味濃厚。《繡像小說》的連載並非每期都有，最後一次連載是1905年的55號。同年，同屬商務印書館的《東方雜誌》月刊第6期開始接續連載〈天方夜譚〉，共刊出〈蘋果釀命記〉、〈荒塔仙術記〉、〈墨繼城大會記〉3個長篇，篇前註明「天方夜譚本館曾於繡像小說中逐段登載茲更分載於此以饜閱者先睹為快之意」（〈天方夜譚〉，約14世紀／1905，頁1），仍未署名。1906年，商務印書館出版單行本，收錄《繡像小說》和《東方雜誌》兩本雜誌上連載的故事，文字稍經編輯，補上全書開頭兩個國王的故事至〈三葛稜達五幼婦〉間的故事，並增加多個故事，共收錄50則。此版才署譯者為「元和奚若」，另有校訂者署名「紹興金石」。

奚若⁹字伯綬，江蘇元和人，1903年至1907年間半工半讀，就讀於東吳大學英文系，同時擔任《繡像小說》的編輯，1910年赴美讀神學院。關於這個譯本的底本，歷來無甚爭議，因為1906年單行本的校者金石說：

若夫翻譯各本，自法人葛蘭德譯為法文，實是編輸入歐洲之始。後英人史各脫魏愛德取而重譯，踵之者為富斯德氏。至一千八百三十九年，冷氏則復取阿剌伯原本譯之，並加詮釋，為諸譯本冠。外尚有湯森氏、鮑爾敦氏、麥克拿登氏、巴士魯氏、巴拉克氏諸本，然視冷氏本皆遜之。今所據者為羅利治刊行本，源於冷氏，故較他本為獨優。（金石，1914，頁2）

依照校者序，奚若採用的底本是1839年冷氏（即雷恩）直接譯自阿拉伯文的譯本。1924年，商務印書館重出奚若本，寫序的葉紹鈞（葉聖陶）也宣稱「冷氏譯本」為「從阿剌伯原文譯成最著名的英文全譯本」（葉紹鈞，1947，頁

⁹ 1987年長沙岳麓書社重刊奚若的《天方夜譚》，編輯伍國慶（1987）在〈前言〉中說「譯者奚若，即張奚若」（頁3），此說有誤。張奚若是陝西人，籍貫與江蘇「元和」不同，且奚若譯文第一次出現在《繡像小說》是1903年，張奚若當時不過14歲。奚若生平可見1915年《中華基督教會年鑑》第2期的〈教會著述家奚伯綬行述〉（王樹聲，1915）。奚若為基督徒，1914年病逝，因此1915年的《中華基督教會年鑑》刊出其完整生平追思，亦提及翻譯《天方夜譚》一事，自無可疑。

3)，默認奚若本譯自雷恩本。1930年，周作人寫給胡適的信中提及新譯《天方夜譚》計畫，批評奚若譯本「雖尚佳，終嫌係用古文，與原書不稱，且又太簡略（似係根據 Lane 譯本之節本）」（轉引自張明高、范橋，1992，頁45），也假定奚若本譯自雷恩本。中國學者張治（2014）更在〈經典文學舊譯本的重刊〉進一步指出奚若所用的版本年代：

奚若《天方夜譚》所用的底本比較清楚，他在「譯序」裏交代過了，是「源於冷氏」的「羅利治刊行本」，即1865年Routledge公司出版的Edward William Lane之英譯本。（第5段）

年代和出版社都交代清楚了，似無可疑之處。

但事實上，只要實際比對文本，就會發現此說問題重重。筆者發現，奚若顯然是根據加朗法譯本轉譯為英文的版本之一，最有可能的是1802年傅斯特譯本。最早懷疑奚若本非根據雷恩本的，可能是日本學者樽本照雄（2003，2004），而他在多年的探索後也認為最有可能的底本是傅斯特本。¹⁰ 以下說明奚若版不可能是雷恩本的理由。

一、雷恩本無〈神燈記〉和〈記馬奇亞那殺盜記〉兩則故事

雷恩聲明譯自1835年在開羅出版的部拉克本，但部拉克本並無〈神燈記〉（今多譯為「阿拉丁與神燈」）和〈記馬奇亞那殺盜記〉（今多譯為「阿里巴巴與四十大盜」）這兩則故事。這兩則故事是狄亞卜口述的「孤兒故事」，既然奚若版有收錄，即可知奚若並非譯自雷恩版。¹¹ 既然阿拉伯文文本沒有

¹⁰ 樽本照雄在電子期刊《清末小説から》連載多篇〈漢訳アラビアン・ナイト〉研究，從2003年持續到2006年，可惜他一開始都是用雷恩本、湯森本和史葛德本3種版本比對，所以一直認為最有可能的是史葛德本，一直到2006年4月才看到傅斯特本。他的《漢訳アラビアン・ナイト論集》在2006年6月出版，但他在2006年7月1日發行的《清末小説から》82號就推翻自己的說法，宣稱奚若本的底本其實是傅斯特本（樽本照雄，2006），可惜這個重大發現來不及收錄在單行本內。他在2017年出版的《漢訳アラビアン・ナイト論集（增補版）》已補上了這個論點（樽本照雄，2017，頁126）。樽本照雄提出的例證很多，但筆者的日文理解能力有限，因此仍從中英文比對舉證。

¹¹ 有些較晚的雷恩版有收錄這兩則故事，是雷恩的外甥雷恩一波爾（Stanley Lane-Poole）在1909年編輯時補譯的，放在書末附錄（“Introductory Note,” 1909, p. 4）。

這兩則故事，其他譯者如何處理？雷恩忠於部拉克本，所以不收；伯頓把這兩個故事放在附錄。在根據阿拉伯文直譯的中文譯本中，納訓在受訪時承認原文並無這兩則故事，所以他根據其他來源補譯（馬瑞麟，1994）；同樣譯自阿拉伯文的李唯中譯本是分夜本，所以把這兩個故事放在第一千零一夜之後的附錄，「以保持該版本譯本的權威性、純潔性和原貌」（李唯中，2000，第12段）。反觀奚若本卻直接置於正文而無解釋，可見譯者並沒有意識到這兩則故事的問題，顯然並非譯自雷恩本。同理，1904年周作人譯的〈俠女奴〉（即「阿里巴巴與四十大盜」），雖然周作人在回憶時說自己譯自「極普通的雷恩的譯本」（轉引自張明高、范橋，1992，頁290—291），但雷恩版既無此篇，他自然也不可能譯自雷恩本。¹²

二、文本比對

奚若的〈緣起〉第一段有「波斯國」、「恆河」、「撒森尼安」、「大韃靼」4個專有名詞，但這4個名詞皆未見於雷恩本，傅斯特和史葛德兩個轉譯自法文版的英譯本卻都有這4個名詞，顯然奚若譯自後兩個版本的可能性較高。

奚若譯本：

上古時波斯國跨大陸、據島嶼，東渡恆河，達支那之西，並印度諸部隸焉，其幅員至遼闊。撒森尼安歷史載當時有主波斯者，英武好兵，威棱襲鄰國。有二子，長史加利安，次史加瑞南，皆智勇。王崩，史加利安嗣位，而史加瑞南恂恂盡職。蘇丹素友愛，至是亦寵之，欲與共尊貴，遂以主大韃靼。史加瑞南受封就國，都撒瑪爾干。（《天方夜譚》，約14世紀／1914，頁1）¹³

¹² 周作人對此書的回憶已被許多研究者證明有誤（李貞玉，2013；宋聲泉，2016；馬禎妮，2020；樽本照雄，2007）。根據樽本照雄（2007）考證，周作人可能譯自傅斯特譯本（頁74）。

¹³ 引用文字下方底線為筆者所加，用以標注各譯本「波斯國」、「恆河」、「撒森尼安」、「大韃靼」4個名詞，方便比對參照。

雷恩本：

It is related (but God alone is all-knowing, as well as all-wise, and almighty, and all-bountiful,) that there was, in ancient times, a King of the countries of India and China, possessing numerous troops, and guards, and servants, and domestic dependents: and he had two sons; one of whom was a man of mature age; and the other, a youth. Both of these princes were brave horsemen; but especially the elder, who inherited the kingdom of his father; and governed his subjects with such justice that the inhabitants of his country and whole empire loved him. He was called King Shahriyār: his younger brother was named Sháh-Zemán, and was King of Samarkand.

(*The Thousand and One Nights: Commonly Called, in England, the Arabian Nights' Entertainments*, ca. 14th century/1839, pp. 1-2)

雷恩本的行文順序和細節都與奚若本差異甚大，雷恩本只有提到某位「印度和中國的國王」，沒有提到「波斯」、「恆河」，也沒有提及史書「撒森尼安」，弟弟受封的國度「大韃靼」也沒有出現。一般來說，譯者當然有可能省略底本細節、改變敘事順序或誤譯，卻很少自行添加專有名詞，奚若本若根據雷恩本，則「波斯」、「恆河」、「撒森尼安」、「大韃靼」4個專有名詞都變成無中生有，機率甚低。雷恩本稱弟弟為“King of Samarkand”，奚若本則說他是「大韃靼王，都撒瑪爾干」，說法迥異。前者把 Samarkand 當成國名，後者則是首都名。相較之下，傅斯特本則與奚若本甚為相似：

It is recorded in the chronicles of the Sassanians, those ancient monarchs of Persia, who extended their empire over the continent and islands of India, beyond the Ganges and almost to China, that there was an illustrious prince of that powerful house, who was as much beloved by his subjects for his wisdom and prudence, as he was feared by the surrounding states from the report of his bravery, and the reputation of his hardy and well-disciplined army. He had two sons; the elder, called Schahriar, was endowed with all

the virtues of his father, nor was Schahzenan, the younger, less deserving of praise . . . The Sultan, who was always fond of his brother, was delighted with his attention, and wishing that he should partake of his own power and wealth, he bestowed on him the kingdom of Great Tartary. Schahzenan went immediately and took possession of his empire, and fixed his residence at Samarcand, the chief city. (Galland, 1704/1815a, pp. 1-2)

不但「波斯」、「恆河」、「撒森尼安」、「大韃靼」4個專有名詞都有出現，其他描述細節也都吻合。弟弟是大韃靼國王，住在撒瑪爾干，也符合「主大韃靼，都撒瑪爾干」。不過史葛德本也同樣譯自加朗法譯本，因此也有這4個專有名詞：

The chronicles of the Sassanians, ancient kings of Persia, who extended their empire into the Indies, over all the adjacent islands, and a great way beyond the Ganges, as far as China, acquaint us, that there was formerly a king of that potent family, who was regarded as the most excellent prince of his time. . . . Shier-ear, who had naturally a great affection the prince his brother, gave him the kingdom of Great Tartary. Shaw-zummaun went immediately and took possession of it, and fixed the seat of his government at Samarcand, the metropolis of the country. (Galland, 1704/1890, pp. 1-2)

只是弟弟的名字，奚若譯本作「史加瑞南」，近於傅斯特本的 Schahazenan，而與史葛德版的 Shaw-zummaun 不符，因此根據傅斯特版的可能性較高。史葛德與傅斯特雖然都譯自加朗本，但史葛德是東方學者，根據阿拉伯文手稿修訂過，傅斯特則悉依加朗法文譯本翻譯，Schahazenan 也跟加朗拼法一致。根據阿拉伯文版本翻譯的兩個中譯本，納訓版的弟弟名字作「沙宰曼」，李唯中版作「舍赫澤曼」，可見阿拉伯文發音與史葛德、雷恩本相近，最後一個字的子音為 m，而加朗和傅斯特本則是以 n 為子音，因此奚若版根據的應是傅斯特本。

除此之外，〈緣起〉中有更多線索指向奚若譯本應譯自傅斯特本：兄弟分別的時間，奚若版為「垂十年」。傅斯特和史葛德兩個譯自法文的版本都是 10 年，但直譯自阿拉伯文的雷恩本和伯頓本都是 20 年。顯然這並非奚若誤譯數字，而是根據版本不同所致。

哥哥派去的維齊到了弟弟的國度，邀他回國相聚時，弟弟說「期十日部署」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 1）。傅斯特本作“I require only ten days to prepare for my departure”（Galland, 1704/1815a, p. 3）；史葛德本作“I want no more than ten days to get myself ready to return with you”（Galland, 1704/1890, p. 3）皆符合奚若版。雷恩本和伯頓本卻都是招待維齊 3 天，第 4 日就啟程。

弟弟出宮後，為什麼又回宮發現王后醜事？奚若本的理由是：「至夜分，忽念后不置，欲暫歸一晤」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 1），但雷恩本的理由是忘了拿東西，而傅斯特本是“wishing once more to embrace his queen”（Galland, 1704/1815a, p. 3），史葛德本是“wishing once more to see the queen”（Galland, 1704/1890, p. 3），都符合奚若本敘述。

弟弟殺后之後做了什麼？奚若版作「自牖棄其屍溝中」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 2）。但雷恩本沒有交代屍體如何處置，立刻就回城外營帳；而傅斯特和史葛德兩版皆提到窗戶和溝。傅斯特本：“then taking them up one after the other, he threw them from the window into the foss, that surrounded the palace”（Galland, 1704/1815a, p. 4）；史葛德本：“afterwards taking them up, he threw them out of a window into the ditch that surrounded the palace”（Galland, 1704/1890, p. 4）。弟弟在哥哥宮中目睹王后醜行時，看到的人數是宮女 10 人，黑奴 10 人：「俄婢十人各弛服，黑奴如婢數」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 3），符合傅斯特本和史葛德本敘述；但雷恩本卻是各 20 人。

傅斯特和史葛德兩個英譯本皆以加朗法譯本為底本，行文相似，年代又相近，頗難判斷究竟譯自哪一個版本。因此除了前述「史加瑞南」的發音較

接近傅斯特版之外，本文還提出另一條線索，即張治（2014）在〈經典文學舊譯本的重刊〉一文中批評葉聖陶的評注：

有些注未免陳舊粗疏，如注「姑婁巴多拉為埃及多利買末代」（頁52），顯然不知道 Cleopatra 自托勒密王朝立國起就是他們皇家女性成員的固定用名之一，至於那個末代的豔后，是「姑婁巴多拉」的七世了。葉聖陶給注文增補英文原名，再做些修改，到這兒也失察（其實此處正文無 Cleopatra 一字，奚若亂譯而已）。（第7段）

譯者當然可能亂譯，但似乎沒有道理無中生有，自行添加 Cleopatra 這麼特別的專有名詞；其實是張治誤信奚若的底本是雷恩本，才會說原文無此字。這個注出現在第二葛陵達的故事〈說妬〉一篇。《繡像小說》第一次出現這個故事時就有括號注如下：

美后言已，入室取刀出。刀刻希伯來文，隱約可辨。招蘇丹與余及內監等，均至密室廊下暫息。美后畫大圈一，自居其中，沿圈作數字，皆希伯來¹⁴及姑婁巴多拉（埃及多利買末代）之文。（〈天方夜譚〉，約14世紀／1903b，頁19）¹⁵

1924年葉聖陶校注，商務印書館新中學文庫中的《天方夜譚》，雖把括號注改為章節注，成為〈說妬〉這篇的注4：「姑婁巴多拉為埃及多利買末代」（《天方夜譚》，約14世紀／1947，頁70），但並未加上英文，張治所見可能是更晚的版本。雷恩本無此字，所以張治認為是奚若「亂譯」；但奚若本並不是譯自雷恩本，所以要查的是哪一個英譯本有此字。史葛德版無此字，但傅斯特有“character of Cleopatra”一詞，可知根據的應為傅斯特本：

The Queen of Beauty then went to her apartment, and returned with a knife which had some Hebrew characters engraven on the blade. She desired the

¹⁴ 此處誤譯，應為阿拉伯文。

¹⁵ 《繡像小說》的頁碼不是總頁碼，而是《天方夜譚》的頁碼，每次連載都接續頁碼，而且頁碼只出現在左頁，右頁並無頁碼。此頁為右頁，所以無頁碼，但前頁為18頁。不過本期連載就只到沒有頁碼的此頁（應為19頁的上半），接續連載的第17期（〈天方夜譚〉，約14世紀／1904）的第1頁才標註為19頁。

sultan, the chief of the eunuchs, the little slave and myself, to go down into a secret court of the palace; and then, leaving us under a gallery which surrounded the court, she went into the middle of it, which she described a large circle, and traced several words, both in the ancient Arabic characters and those which are called the characters of Cleopatra. (Galland, 1704/1815a, p. 205)

除了「史加瑞南」的譯音和「姑婁巴多拉」這兩個線索之外，第三個證據是奚若版在《繡像小說》第一篇連載時篇名為〈三葛稜達（突厥波斯等處遊僧一名德惟虛以甘貧樂道為旨）五幼婦〉。¹⁶比對傅斯特本和史葛德本，「德惟虛」這個詞只出現在 1839 年布塞（George Moir Bussey）修訂過的傅斯特譯本腳注：“Calenders were a species of Dervises or Mussulman Monks, corresponding with the mendicant Friars of Catholic Europe”（Galland, 1704/1839, p. 31）。Dervise 現今拼法為 Dervish，為波斯語的托鉢僧。史葛德版則沒有解釋 Calender。因此，既然奚若譯出了「德惟虛」這個專有名詞，很可能譯自布塞編輯過的 1839 年傅斯特版本。¹⁷至於雷恩本的這個故事根本沒有用 Calender 一詞，而是用 Mendicant。奚若的「葛稜達」既是 Calender 的音譯，再次證明不可能是譯自雷恩本。

究竟為何奚若單行本的序說譯自「冷氏」，原因至今成謎，或許是署名「紹興金石」的校定者誤以為 1839 年的傅斯特本是雷恩本也未可知，畢竟 1839 年就是雷恩本問世的那一年。綜上所述，清末 4 種文言文譯本，兩種譯自湯森本，兩種譯自傅斯特本，皆與雷恩本無涉。

¹⁶ 底線為筆者所加。1906 年以後的單行本把這組故事分開，成為〈二黑犬〉、〈生壙記〉、〈樵遇〉、〈說妬〉、〈金門馬〉、〈麥及教人化石〉及〈蛇仙杯水記〉7 篇，取消了〈三葛稜達五幼婦〉這個整組故事的大標題，也因此沒有留下「德惟虛」這個名詞。

¹⁷ 比較奇怪的是，布塞編輯過的傅斯特版，此篇標題改為“History of the Porter, the Three Royal Calenders, and Three Ladies of Bagdad”，與其他傅斯特版不同。但奚若仍用〈三葛稜達五幼婦〉，或許還有參考其他譯本，或為了與《大陸報》連載的〈三僧五女〉銜接。

參、配瞻生、天笑生合譯《天方夜談》底本

如上述，季諾稱奚若本譯自蘭底譯本（雷恩本）並非事實；而季諾點名的第二個譯本「中華書局版配瞻生氏」版本，也跟雷恩本無關。1928年，上海中華書局出版的語體《天方夜談》，屬於「學生文學叢書」，版權頁署名譯者為兩人：洪都配瞻生和吳門天笑生。天笑生是包公毅筆名，江蘇吳縣人，因稱吳門天笑生；洪都配瞻生¹⁸則生平不詳。由於1928年包天笑成名已久，兩人的合作可能是配瞻生從英文翻譯，而由包天笑潤稿。他們在序言中說「比較完善的本子，是英國 Lane 氏所譯的一本，他是從阿拉伯的一本本子上譯下來的」（配瞻生、天笑生，1936，頁1），但也沒有明說他們根據此本，只說他們根據的是一個選本：

我國奚若曾譯過一本，但是不及這本的簡明；這本的節目雖少，但是都是最精警瑰奇的。大約此人傳鈔的時候，乃是以嚴厲的眼光，選譯而鈔的。如：中國的文選，自有一種偉大的威權，足以使人佩服他的鑑別力而崇拜在他書下的。（配瞻生、天笑生，1936，頁1—2）

根據篇目順序和文本比對，筆者發現他們譯自1897年波士頓 Houghton Mifflin 公司出版的 *Stories From the Arabian Nights*（未署名，以下簡稱 H. M. 本），但篇名則基本上沿用奚若本篇名，只有〈薙匠言〉一篇改為比較白話的〈剃匠言〉，如表1。

¹⁸ 畫家朱配瞻係江蘇太倉人，但洪都為江西南昌，而且朱配瞻也無其他文學作品，因此配瞻生應該不是朱配瞻。依「天笑生」為包天笑筆名之例，「配瞻」二字應為名，不知何姓。

表 1

H. M. 本、語體《天方夜譚》和奚若本篇目

<i>Stories From the Arabian Nights</i>	岷瞻生、天笑生 語體《天方夜譚》	奚若 《天方夜譚》
How the Stories came to be told	一千零一夜	緣起
The Fisherman and the Genie	記漁父	記漁父
The Story of the Enchanted Horse	異馬記	異馬記
The Story of Prince Ahmed	求珍記	求珍記
The History of Cogia Hassan Alhabbal	致富術	致富術
The Story of Aladdin	神燈記	神燈記
The Story of Ali Cogia, A Merchant of Bagdad	橄欖案	橄欖案
Ali Baba and the Forty Thieves	記馬奇亞那殺盜記	記馬奇亞那殺盜記
The Story of Abou Hassan	非夢記	非夢記
The Story of the Three Sisters	能言鳥	能言鳥
The Story of Sindbad the Sailor	談瀛記	談瀛記
The Barmecide Feast	剃匠言	雞匠言
The History of Prince Zeyn Alasnam and the Sultan of the Genii	魔媒記	魔媒記

這個英譯選本雖沒有署譯者名字，但在導言中有說明改寫自史葛德譯本：“The fascination and power of the stories which, in a simple version based mainly on Dr. Jonathan Scott’s arrangement, make up the body of this book, stand somewhat apart from the labors of the wisest scholar”（*Stories From the Arabian Nights*, 1897, p. 9）。Houghton Mifflin 這家出版社主要出版教科書，岷瞻生和天笑生盛讚編者「嚴厲的眼光」和「鑑別力」，似乎有點過譽。其實岷瞻生和天笑生對這個譯本的第一篇也頗為不滿：

但是，這書也有一個缺憾，他把開首第一段的故事，竟略而不詳。第一段的故事，就是記這本故事，如何而講起，為全書的魂靈；也是全書的綱領，很有趣的，略去很可惜。本來這書所記著的各件故事，是互相連貫的；並且一故事中，包含許多小故事；一小故事中，又包括若干小故事。但是，奚譯這本，也不完全連貫的了。這本好似文選體，

所以當然不連貫了。不過，這第一段故事（緣起）仍是重要，所以我更參照別本，簡單增補了一下。（屺瞻生、天笑生，1936，頁2）

此缺憾的原因在於這個英文改寫本的目標讀者是青少年，第一個故事，即兩個國王兄弟雙雙被妻子背叛，甚至有率眾群交場面，又遇到精靈拘禁的女子主動求歡等情節，都不適合兒童閱讀，因此英文本寫得異常簡單：

It is well known that in former days the Sultans of the East were great tyrants, and knew no law but their own will. Now one of them had a wife who did not obey him,¹⁹ and he was so angry that he had her put to death; and because he no longer had any faith in women, he caused it to be known that he meant to have a new wife every day, he would be married at night, and in the morning his wife was to have her head cut off. (*Stories From the Arabian Nights*, 1897, p. 11)

不但把背叛的妻子由2人減為1人，還把嚴重的宮闈醜事用“did not obey him”一句話帶過，難怪屺瞻生和天笑生覺得遺憾。所以他們「參照別本」，把第一段故事補上。至於他們參照的「別本」，究竟是哪一本呢？這個語體譯本的第一段是這樣的：

上古的時候，波斯王有兩個兒子。大兒子叫史加利安，小兒子叫史加瑞南。弟兄很友愛。後來波斯王死了，大兒子史加利安承繼為王。他想：自己做了波斯王，弟弟也要使他得到一個極好的位置，便封他弟弟為大韃靼王。弟弟很快活，就去蒞職。（《天方夜談》，約14世紀／1936，頁1）

既然這個版本出現了「波斯王」、「大韃靼」2個名詞，而雷恩本和伯頓本都沒有這2個專有名詞，所謂的「別本」就不可能是這兩本。如果這個「別本」是中文譯本，這段故事有1900年周桂笙本、1903年《大陸》半月刊的〈一千一夜〉和奚若本3種。同樣以哥哥的王后偷情段落來判斷，屺瞻生和天笑生版是這樣寫的：

¹⁹ 底線為筆者所加，後不再逐一加註。

弟弟……忽然在花間，看見遠處一大群婢僕黑奴，簇擁著他嫂子走過來了，大家鬼鬼祟祟的樣子，他知一定不是好事，便蹲下去偷窺。誰知他的嫂子，命十二個婢子，大家脫了衣服，跟十二個黑奴，到別處去，他們的樣子，都很不正當。（《天方夜談》，約 14 世紀／1936，頁 3）

周桂笙本和〈一千一夜〉都根據湯森本而把偷情人數改為 1 人，因此杞瞻生和天笑生版不可能根據這兩種文言譯本，而以據奚若本改寫最有可能。奚若本是文言版本，因此語體版第一篇是語內翻譯，從文言文譯為白話文。由表 2 可見，這篇由奚若版改寫的痕跡相當明顯，人名、地名等專有名詞也均沿用。

表 2

奚若本與杞瞻生、天笑生本比較

奚若本	杞瞻生、天笑生本
上古時	上古的時候
主波斯者……有二子，長史加利安，次史加瑞南，	波斯王有兩個兒子。大兒子叫史加利安，小兒子叫史加瑞南。
蘇丹素友愛，……	弟兄很友愛。
王崩，史加利安嗣位，	後來波斯王死了，大兒子史加利安承繼為王。
蘇丹……至是亦寵之，欲與共尊貴，遂以主大韃靼。	他想：自己做了波斯王，弟弟也要使他得到一個極好的位置，便封他弟弟為大韃靼王。
史加瑞南受封就國，……	弟弟很快活，就去蒞職。
垂十年，……	過了十年……
期十日部署。	請大臣候他十天
史加瑞南遴諸臣中有夙望忠謹者攝國事。……	弟弟已把國事，交付一個很忠心的臣子，代攝國政。
忽念后不置，欲暫歸一晤。……	忽然想念后了。他想，還是回去再敘一敘首，……
婢十人各弛服，黑奴如婢數，各擇一婢持之去。	十二個婢子，大家脫了衣服，跟十二個黑奴到別處去
后則擊掌連呼「美蘇得」。	這時只有一個后——他的嫂子——在那裡。她拍了幾拍掌，還喊道：「蘇美得！蘇美得！」

但語體版有兩處稍異於奚若本：一是奚若版的「婢十人各弛服，黑奴如婢數，各擇一婢持之去」，語體版改為「十二個婢子，大家脫了衣服，跟十二個黑奴到別處去」，不知為何把人數各增加了 2 人（但又遠不及雷恩本和伯頓本的各 20 人）；二是蘇丹王后的伴侶名字，奚若版作「美蘇得」，語體版則作「蘇美得」。此字傅斯特版作“Masoud”，應是語體版誤譯所致，或是希望讓人名聽起來較為歸化。

語體版的第一篇雖改寫自奚若〈緣起〉，其他的 12 個故事則根據 H. M. 本翻譯，因此異於奚若本。以下舉〈記漁父〉一篇為例：

一、根據 H. M. 本，漁夫有一妻三子，但奚若本並未提到子女數量。杞瞻生、天笑生則據英文翻譯出「三子」。H. M. 本：“He could hardly keep himself, his wife, and his three children from starving”（*Stories From the Arabian Nights*, 1897, p. 15）；奚若本：「藉以瞻妻子」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 20）；杞瞻生、天笑生本：「養活不了他自己，和他的一妻三子」（《天方夜談》，約 14 世紀／1936，頁 6）。

二、根據 H. M. 本，瓶中精靈讓漁夫自己選擇死法。奚若譯為選擇死的地方，杞瞻生、天笑生則依照英譯。H. M. 本：“I will let you choose the manner of your death”（*Stories From the Arabian Nights*, 1897, p. 16）；奚若本：「死所惟任自擇」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1914，頁 21）；杞瞻生、天笑生本：「我許你自己揀個死法」（《天方夜談》，約 14 世紀／1936，頁 8）。

綜上所述，杞瞻生、天笑生合譯的語體版《天方夜談》，主要根據 Houghton Mifflin 出版社的改寫本 *Stories From the Arabian Nights*，但第一篇則語譯自奚若的文言版本。H. M. 本改寫自史葛德譯本，奚若譯自傅斯特譯本，皆轉譯自加朗的法譯本，與雷恩本無關。因此，說他們根據「蘭底譯本」又是誤會一場。

肆、彭兆良本及其他根據 H. M. 本的中譯本

季諾點名的第三個「根據蘭底版本」是彭兆良的《天方夜談》。這個 1932 年出版的中譯本，底本與岷瞻生、天笑生本相同，即 H. M. 本。H. M. 本在 20 世紀上半葉的中國相當受歡迎，除了岷瞻生、天笑生本之外，以下各版本也都是根據 H. M. 本：（1）1931 年奚識之《天方夜譚（附譯文註釋）》（春江書局）（《天方夜譚（附譯文註釋）》，約 14 世紀／1941）、（2）1932 年彭兆良《天方夜談》（世界書局）（《天方夜談》，約 14 世紀／1934）、（3）1939 年何澄波《英漢對照天方夜譚》（啟明書局）（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941）、²⁰（4）1940 年林俊千《天方夜譚》（春明書店）（《天方夜譚》，約 14 世紀／1948）。這幾個版本都早於季諾 1948 年的《腳夫艷行記》，但為何季諾只提到彭兆良一個版本？可能的原因包括：奚識之本係以學習英文為目的的版本；而何澄波有抄襲彭兆良版本的嫌疑；林俊千版本則是根據岷瞻生、天笑生本改寫的通俗本，因此重要譯本只有彭兆良本。表 3 為這 4 個版本的篇目比較。

表 3

奚識之、彭兆良、何澄波、林俊千本篇目比較

奚識之本	彭兆良本	何澄波本	林俊千本
故事傳述的由來	這些故事怎樣講出來的	這故事怎樣發生的	故事的開端
漁人與妖魔	漁翁和巨魔	漁翁和妖魔	聰明的漁翁
怪馬的故事	魔馬的故事	魔馬的故事	魔馬的故事
AHMED ²¹ 太子的故事	王子阿米德的故事	王子阿米德故事	亞米德王子

（續下頁）

²⁰ 這個版本有些書目資料署譯者為「方正」，但筆者未見。

²¹ 原文大小寫相當不一致，此處悉照原文。

表 3

奚識之、彭兆良、何澄波、林俊千本篇目比較（續）

奚識之本	彭兆良本	何澄波本	林俊千本
COGIA HASSAN ALHABBAL 的歷史	致富奇談	致富奇談	致富的秘術
ALADDIN 的故事又名奇怪燈	阿萊廷故事	阿萊廷的故事	奇怪的燈盞
Badgad 商人 Ali Cogia 的故事	智孩審金	橄欖案	橄欖奇案
Ali Baba 和四十個強盜被奴婢殺卻的故事	亞里巴巴與一婢殺四十盜的趣事	智婢殺盜的故事	智婢殺盜記
ABOU HASSAN 的故事；或名睡者醒了	阿保哈生的故事	阿保哈生的故事	阿寶哈生
三姊妹的故事	三姊妹的故事	三姐妹的故事	三姐妹
航海家 Sindbad 的故事	航海家孫巴德的故事	航海家孫柏達的故事	孫柏達航海奇遇記
Barmecide 的宴會	理髮匠第六兄弟的故事	理髮匠第六兄弟的故事	理髮匠的故事
Zeyn Alasnam 太子和妖怪蘇而頓的故事	王子陳亞拉生與魔王的故事	王子陳亞拉生與魔王的故事	奇異的神像

這 4 個版本中，奚譯、彭譯、何譯的第一篇都依照 H. M. 本翻譯，所以沒有兄弟之妻雙雙偷情的故事。奚識之譯本非常直譯，專有名詞如 Sultan、Grand Vizier 都直接在譯文中用英文表示，顯然是作為英文教材使用；何澄波譯本有抄襲彭兆良譯本的痕跡，只是改為中英對照本；而林俊千譯本則是從岷瞻生、天笑生的譯本改寫，因此第一篇與英文底本不同，加述雙王雙后故事。以下分別說明兩組譯本間的關係：

一、彭兆良譯本和何澄波譯本

何澄波譯本不僅篇名與彭兆良譯本相似，內文也有許多用語相同或極相似的地方，如以下這一小段：

彭兆良本：

話說西哈薩德乃是一個十分勇敢的女孩子，她的勇敢和她的美色，是一般的卓絕。她便說：『我十分知道的，卻想得一個妙計，或許可以挽救那件可怕的事情。倘父親不願帶兒進宮，那末孩兒可以自己走去。』那宰相無奈，只得狠心地走到蘇丹那裡，啟奏自己女兒要求這榮幸，做一夜蘇丹的妻子。蘇丹聽了，暗暗納罕。（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 2－4）

何澄波本：

西哈薩德是一個十分勇敢的女孩子，她的勇敢和她的美色，是一般的卓絕。她便說：『我十分知道的，我卻想得一個妙計，或許可以挽救那件可怕的事情。您倘不願意帶女兒進宮去，那末女兒可以自己走去。』那宰相只得走到蘇丹那裡，啟奏自己女兒要求這榮幸，做一夜蘇丹的妻子。蘇丹聽了，暗暗納罕。（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941，頁 3－5）

這兩段文字差異甚少，只有刪掉「話說」、「乃」等字，把「父親」改為「您」，「孩兒」改為「女兒」。除此之外，彭兆良有些比較特殊的譯法，如把 couch 譯為中國北方起臥用的「炕」，頗為歸化。彭兆良本：「讓她這晚睡在靠近我的一張炕上罷！」（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 5）；何澄波本：「讓她這晚睡在靠近我的一張炕上罷！」（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941，頁 5）。

又如在〈漁翁與巨魔〉一篇，把 spirit of heaven 譯為「妖神」，頗為特殊。彭兆良本：「我原是天上的妖神，那大智的沙龍曼，吩咐我遵從他的法旨」（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 14）；何澄波本：「我原是天上的一個妖神，那大智的沙龍門，要我服從他的法旨」（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941，頁 15）。

還有在〈阿萊廷的故事〉中，稱呼蘇丹時，英文只用 Sire，彭譯卻用了「萬歲」。彭兆良本：「萬歲容稟，臣兒雖然願早迎公主鑾駕，以了夙心，可是

臣卻是不敢草率」（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 129）；何澄波本：「萬歲容稟，臣兒雖然十分願意早迎公主鑾駕，可是臣卻不敢草率從事」（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941，頁 159）。

又如〈智孩審金〉把侵吞財產的 *wretch* 譯作「光棍」，也很歸化。彭兆良本：「那被控的光棍雖然明白他的案情要完全失敗，可是仍然要想詭辯」（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 165）；何澄波本：「那被控的光棍雖然明白他的案情要完全失敗，可是仍然要想詭辯」（《英漢對照天方夜譚》，約 14 世紀／1941，頁 209）。

由以上諸例可以顯見何譯參考彭譯實多，甚至有抄襲之嫌了。2019 年香港心一堂選擇何澄波中英對照版本復刻，稱讚此譯本「行文簡練、淺白、優雅、含蓄」，但沒有交代中英譯者、出版社和年代，只說是「稀見民國間漢譯本」（《天方夜談（英漢對照）》，約 14 世紀／2019，書背）。其實若要復刻此舊譯，也應該選擇彭兆良譯本較為合理。

二、杞瞻生、天笑生譯本和林俊千譯本

林俊千翻譯的《天方夜譚》是 1940 年春明書店出版的，其實是參考杞瞻生、天笑生版本的語內翻譯。以下說明理由：

（一）序言

林俊千版的序言從杞瞻生、天笑生版改寫的痕跡很明顯，包括對原作的介紹。不過，杞瞻生、天笑生版只是說雷恩本是「比較完善的本子」（杞瞻生、天笑生，1936，頁 1），並沒有說根據雷恩本；林俊千在改寫的時候卻逕自改為「本書的根據是英國 Lane 氏的譯本」（林俊千，1948，頁 1），殊不知這個版本與雷恩本無關。表 4 對照兩版序言：

表 4

杞瞻生、天笑生本和林俊千本序言對照

杞瞻生、天笑生本	林俊千本
這書一名一千零一夜，原本不知是那一國文字，並且不敘作者姓氏。	這書的原名叫做一千〇一夜，原本不知是那一國文字，也不知道原著人是誰；
比較完善的本子，是英國 Lane 氏所譯的一本，他是從阿拉伯的一本本子上譯下來的。	本書的根據是英國 Lane 氏的譯本，據他說是從亞拉伯本子上譯下來的。
但是，這一本也非原本。比他完善的，據說還有。現在世界上所流動的，都是譯本，互有出入。	但是這一本也並不是原本，而且據說還有許多譯本在世界上流動，
有人說，原本出於波斯，作者大概是波斯人，並且所記的，都是九世紀到十六世紀的時代。而寫的時候，大概是十四世紀到十六世紀的時代。這種推測，乃是根據書中人名、地名，以及種種的風俗，而斷為如此，不過，也不能算十分確切。……	從這些故事的內容推測，大約是出於波斯國，作者也大概是波斯人。因為裡邊所記述的都是波斯的國名，和九世紀到十六世紀時代的情形，而且所有的風俗和地名，也都是屬於波斯的。
我國奚若曾譯過一本，但是不及這本的簡明；這本的節目雖少，但是都是最精警瑰奇的。……	但可惜他這本文體雖然寫得很好，而且似乎是經過整理的。
但是，這書也有一個缺憾，他把開首第一段的故事，竟略而不詳。……	但是卻缺少故事的第一節，難免有美中不足之憾。
不過，這第一段故事（緣起）仍是重要，所以我更參照別本，簡單增補了一下。	因此我又參照別的譯本，把牠補足了。
原本的緣起，是很簡單，如以這譯本的首一段，與原本相對，是完全不符了。	雖然不能依原文每個字相對照，不過卻已盡了對譯文忠實的責任，同時也顧全了國人的口味。

杞瞻生、天笑生的最後一句，是指譯本的開頭和 H. M. 本「完全不符」，但林俊千在改寫時似乎不太了解他們的意思，改寫成「不能依原文每個字相對照」（林俊千，1948，頁 2），似乎只是一般譯者的謙詞。

（二）〈故事的開端〉改寫自〈一千零一夜〉

杞瞻生、天笑生的首段與底本「完全不符」，正是因為他們並不是根據英文底本 H. M. 本的“*How the Stories Came to be Told*”翻譯的，而是「參照別的譯本」補上，也就是參照奚若的〈緣起〉，由文言文翻譯成白話文。林俊千版的第一篇〈故事的開端〉則是參照杞瞻生、天笑生的〈一千零一夜〉再度語內翻譯，改寫得更淺近通俗。表 5 是 3 版首篇的比較：

表 5

奚若本、杞瞻生及天笑生本、林俊千本首篇比較

奚若本 〈緣起〉	杞瞻生、天笑生本 〈一千零一夜〉	林俊千本 〈故事的開端〉
上古時	上古的時候	很久以前
主波斯者……有二子，長史加利安，次史加瑞南，	波斯王有兩個兒子。大兒子叫史加利安，小兒子叫史加瑞南。	波斯的蘇丹有兩個兒子。大兒子叫史筌里安，小兒子叫史筌瑞南。
蘇丹素友愛，	弟兄很友愛。	兄弟倆的感情非常要好。
王崩，史加利安嗣位，	後來波斯王死了，大兒子史加利安承繼為王。	後來，波斯的蘇丹死了，照例，大兒子繼承父親的位置，繼續王業。
蘇丹……至是亦寵之，欲與共尊貴，遂以主 <u>大韃靼</u> 。	他想：自己做了波斯王，弟弟也要使他得到一個極好的位置，便封他弟弟為大韃靼王。	史筌里安想到弟弟的問題，便決心也給他有一個和蘇丹一樣勢力的位置。這樣，他便封史筌瑞南為韃靼的蘇丹。
史加瑞南受封就國，……	弟弟很快活，就去蒞職。	弟弟很高興，他奉了哥哥的使命，到那裡去就職。
垂十年，……	過了十年……	隔了十年……
期十日部署。	請大臣候他十天……	請大臣等候十天……
史加瑞南遴諸臣中有夙望忠謹者攝國事。……	弟弟已把國事，交付一個很忠心的臣子，代攝國政。……	史筌瑞南把國事交給一個忠心的大臣，代理他治理國事。……

（續下頁）

表 5

奚若本、杞瞻生及天笑生本、林俊千本首篇比較（續）

奚若本 〈緣起〉	杞瞻生、天笑生本 〈一千零一夜〉	林俊千本 〈故事的開端〉
忽念后不置，欲暫歸一晤。	忽然想念后了。他想，還是回去再敘一敘首，	突然想到自己的妻子，孤寂地在宮裡，覺得有些不忍。而且，還有些話，不曾告訴她。
婢十人各弛服，黑奴如婢數，各擇一婢持之去。	十二個婢子，大家脫了衣服，跟十二個黑奴到別處去	吩咐十二個女婢，脫去了衣服，跟十二個黑奴穿過花徑，到別處去。
后則擊掌連呼「美蘇得」。	這時只有一個后—他的嫂子—在那裡。她拍了幾拍掌，還喊道：「蘇美得！蘇美得！」	接著，她一個向四面瞧了瞧，便拍了兩下掌，同時叫著：「蘇梅特！--蘇梅特！」

除了行文相似以外，以下 3 點更足以證明林俊千這篇改寫自杞瞻生、天笑生：

首先，嫂嫂醜行的人數是 12 個女婢和 12 個黑奴。「十二」這個數字只見於杞瞻生、天笑生的版本，其他的英、中版本都沒有出現過。H. M 版刪去這段故事，彭兆良譯本和何澄波譯本跟著英文，所以也沒有這段故事。湯森本的王后只有一個情夫；傅斯特和史葛德本都作各 10 人，奚若本也是各 10 人；雷恩本和伯頓本皆為各 20 人。因此林俊千的「十二個女婢」只能出自於杞瞻生、天笑生的版本。

第 2 點，王后的情夫名字，奚若版作「美蘇得」，係根據傅斯特譯本的 Masoud 音譯。杞瞻生、天笑生在改寫時譯為「蘇美得」，似乎是誤抄；而林俊千版作「蘇梅特」，顯然是再從杞瞻生、天笑生版的「蘇美得」衍生而來。

第 3 點，〈智婢殺盜記〉一篇，H. M. 本說阿里巴巴有 3 匹驢子，其他中文譯本也都是 3 匹，只有杞瞻生、天笑生本改寫為 1 匹，林俊千譯本也寫為 1 匹。H. M. 本：“Ali Baba married a woman as poor as himself, and lived by cutting wood and bringing it upon three asses into the town to sell.” (*Stories From*

the Arabian Nights, 1897, p. 5)；杞瞻生、天笑生本：「愛里巴柏娶了一個與自己差不多的妻子，靠伐木度日，用一隻驢子，馱運進城售賣」（《天方夜談》，約 14 世紀／1936，頁 84）；林俊千本：「亞里巴柏娶的妻子，家境並不富有，他只得靠著砍柴過生活。每天用一匹驢子，把砍得的柴，馱到城中去販賣」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1948，頁 91）。

雖然林俊千版的篇名有參考何澄波本的痕跡，如“Ali Baba and Forty Thieves”譯為〈智婢殺盜記〉，參考了何譯的〈智婢殺盜的故事〉；但內文大多據杞瞻生、天笑生版改寫。如前文提過的彭譯：「讓她這晚睡在靠近我的一張坑上罷！」（《天方夜談》，約 14 世紀／1934，頁 5）一句，杞瞻生、天笑生版譯為「睡在對面一張床上」（《天方夜談》，約 14 世紀／1936，頁 5），林俊千版也譯為「睡在對面的床上」（《天方夜譚》，約 14 世紀／1948，頁 6）。比較 4 個同樣譯自 H. M. 本的中譯本用語，可知兩組關係如表 6。

表 6

杞瞻生及天笑生本、彭兆良本、何澄波本、林俊千本用詞比較

杞瞻生、天笑生本	彭兆良本	何澄波本	林俊千本
床	坑	坑	床
天神	妖神	妖神	天神
婚禮	公主鑾駕	公主鑾駕	婚禮
商人	光棍	光棍	商人

由此看來，林譯主要參考杞瞻生、天笑生譯本改寫，是一個語內翻譯的譯本。這個改寫版本在戒嚴時期的臺灣被改名翻印多次，如 1955 年大中國圖書公司署名「胡鳴天」的《天方夜譚》（《天方夜譚》，約 14 世紀／1955），以及 1972 年綜合出版社署名「楊人康」的版本（《天方夜譚》，約 14 世紀／1972），都多次再版，可說是在臺灣相當流行的一個版本。

據上所述，季諾提到的杞瞻生、彭兆良兩個譯本，根據的都是從史葛德本改寫的青少年版本，與雷恩本仍無關係。

伍、汪原放《一千〇一夜》的底本

季諾提到的最後一個版本，即汪原放的《一千〇一夜》，1930年由上海亞東圖書館發行，係根據1915年瑪莎·雷恩（Martha A. L. Lane）改寫的 *The Arabian Nights Entertainments: Stories From the Thousand and One Nights, Told for Young People*，由波士頓的金恩出版社（Ginn and Company）發行，也不是雷恩譯本。雖然兩人姓氏正巧相同，汪原放也都譯為「林痕」，但瑪莎·雷恩是美國人，而且雷恩是夫姓，她的閨姓是 Luther，與英國譯者愛德華·雷恩並無關係。這本也是選本，共收錄21個故事，比H. M本故事更多。

汪原放也譯出了瑪莎·雷恩的序。她在序中提到的英譯本有4種：史葛德、伯頓、雷恩、派恩（John Payne），並批評史葛德本的東方風味不足，文學性低；雷恩版既過於博學又過於簡約等，所以可能根據的是伯頓本／派恩本。²²不過她並沒有明言自己採用的版本，只說「為了要求適合於學校裡做課本的須要，我立意精選一些最好最有名的編成這個刪節本」（林痕，1915／1941，頁7），而且書名也言明是“told for young people”，明顯是為青少年改寫的選本。因此，這個版本對於雙后的醜事也寫得十分簡略：“Now it happened that both King Shahzeman and King Shahriyar had been sadly deceived by the women they married”（Lane, 1915, p. 2），難以證明這是改寫自雷恩本。由於雷恩本並沒有收錄「阿拉丁與神燈」、「阿里巴巴與四十大盜」這兩個故事，而瑪莎·雷恩版有收錄，也可說明她至少參考了其他幾種英譯版本。

因季諾把瑪莎·雷恩和愛德華·雷恩混為一談，所以誤以為汪原放也是依據「蘭底譯本」。雖然杞瞻生和天笑生、彭兆良、汪原放3種譯本的確

²² 伯頓本事實上是根據派恩本修改的（Knipp, 1974, p. 45）。

是如季諾所說「以兒童和青年為對象」（季諾，1948，頁4），但還是與雷恩本無關。

陸、結論

《一千零一夜》這部阿拉伯文作品，在20世紀前半葉的各種中文譯本，大多是透過英文譯本轉譯。²³但各家採用的英文譯本究竟是哪一個版本，卻相當混淆。最早的兩個版本根據的是湯森本，是一個刪減過的潔本。奚若本的校訂者金石在序中聲稱該譯本譯自雷恩的版本，其實譯自傅斯特本，最令人困惑；周作人說自己的〈俠女奴〉可能譯自雷恩本也顯然有誤，其實也譯自傅斯特本。杞瞻生、天笑生稱雷恩本完善，但他們自己所用版本也不是雷恩本，而是根據史葛德版本改寫的青少年版；林俊千的譯本自稱改寫自雷恩本，其實是改寫杞瞻生、天笑生譯本的語內翻譯版本；彭兆良完全沒有提及底本，但因為與杞瞻生、天笑生的底本相同，也被季諾誤歸為雷恩本；而汪原放的譯本更是受同名之累，明明是譯自瑪莎·雷恩的改寫本，也被算成所謂的雷恩本。季諾聲稱「我國最流傳的便是蘭底譯本」（季諾，1948，頁2）竟然完全與事實相反，沒有一個譯本是譯自蘭底譯本。大多數中譯本都是根據加朗法譯本轉譯的各英文譯本，其中又以史葛德本衍生的版本最多，²⁴包括湯森本和改寫給青少年的H. M. 本。1948年以後才有根據伯頓本的中譯本（見附錄）。本論文中，以加朗法譯本為源頭的各版本關係如圖1。

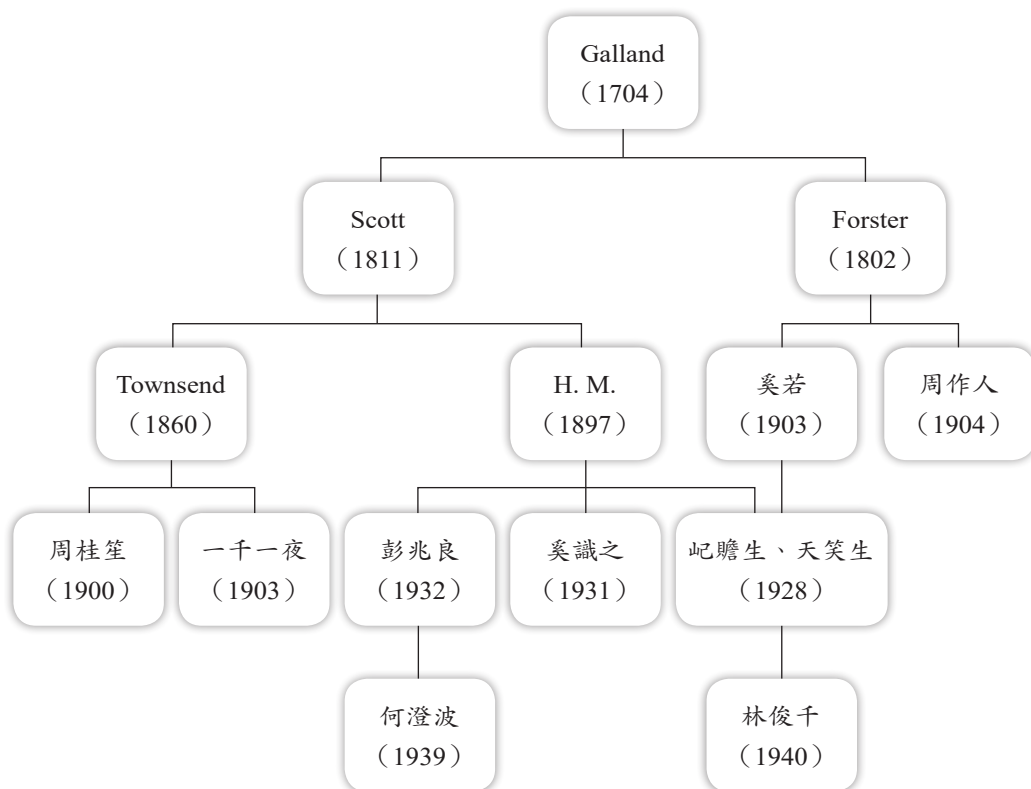
由圖1可見，大多數譯本來源都是加朗法譯本衍生的英譯本／改寫本。但為何雷恩的譯本一直受到中文譯者的推崇？奚若的校訂者稱雷恩本為「諸

²³ 第一部從阿拉伯文直譯的中文譯本，是納訓在1940年到1941年間於長沙商務出版的5冊《一千零一夜》；但該譯本出版於戰爭期間，也不完整，所以納訓在1957年重新推出3卷的全譯本。這個譯本在1959年的臺灣有匿名版本，即世界書局署名「成偉志」的《一千零一夜》。詳見賴慈芸（2013）。

²⁴ 1903年還有一本錢楷譯的《航海述奇》，文明書局出版，即辛巴達航海記，顧燮光（1960）〈小說經眼錄〉記載「英穀德譯，錢楷重譯」（頁537），看起來很可能是根據史葛德譯本轉譯。但此書未見，因此暫不放入圖1中。

圖 1

加朗譯本源流圖



譯本冠」(金石, 1914, 頁 2), 葉聖陶也說雷恩本是「最著名的英文全譯本」(葉紹鈞, 1947, 頁 3); 岷瞻生、天笑生(1936)也稱其為「比較完善的本子」(頁 2), 林俊千(1948)也要冒名說自己用的是雷恩譯本(頁 2)。這些說法也許反映了對於轉譯的不信任, 由於每一個譯者都有自己的選擇, 因此理論上轉譯次數越多, 經手的譯者越多, 就越不可能忠於原作。就像傳話遊戲一樣, 參與傳話的人越多, 出錯的可能性越高。中譯者在不得不依賴英譯本轉譯的情況下, 或許相信透過雷恩本可以比較接近原作。

無論這幾個英譯本的評價如何, 確認底本都是翻譯史的基礎工作, 而目前《天方夜譚》中譯本的底本研究卻相當不足, 錯誤很多。樽本照雄雖然已

經做了很多釐清中譯本底本的工作，但可能因為皆以日文發表，中文學界對於此議題仍有許多錯誤。如歐陽文津（Wen-chin Ouyang）在 2009 年的論文推測中國早期的譯本主要譯自伯頓本（Ouyang, 2009, p. 377），令人詫異；鄭志明（2011）在評論周桂笙譯本時，以雷恩版加以比對；李鑫（2013）的碩士論文《〈一千零一夜〉在中國（1900 – 1929）》，以周桂笙的〈漁者〉和納訓譯本比較，而批評周桂笙的「譯文對原文確實有進行一定程度的有意地改編與刪減」（頁 21），並「淡化宗教色彩」（頁 23），完全沒有考慮到周桂笙所據的底本，有失公允。李貞玉（2013）在分析周作人的〈俠女奴〉時，以伯頓譯本作為底本對照，因此認為周作人在女奴勸老皮匠縫補屍體一段增補了「上帝」一詞，「表現了女奴的自我認可源於最權威的上帝」（頁 145），但周作人其實根據的是傅斯特本，而該譯本在此有“God forbid”（Galland, 1704/1815b, p. 246）一句，正是周作人譯本「上帝鑑之」（〈俠女奴〉，約 14 世紀／1904b，頁 44）的依據，可見李貞玉因為誤用底本而做出錯誤推論。到了 2014 年，張治仍因誤認底本而批評奚若「亂譯」，由此也可見譯本底本研究的重要性。

本文一一釐清《天方夜譚》9 個中譯本的來源文本，以證明根據加朗法譯本轉譯的英文譯本，實為 20 世紀前半葉中文譯本的主要依據，而英文改寫本與中文的語內翻譯，也在傳播鏈中占有頗重要的地位。從周桂笙到周作人，本研究參考樽本照雄的判斷並加以檢證；至於杞瞻生、天笑生以降的各改寫本，則由筆者首度指出各譯本所根據的底本。希望未來的研究者在評論譯本時，能更加重視譯者所據以翻譯的底本；而語內翻譯，如杞瞻生、天笑生改寫奚若本的第一則故事，及林俊千改寫杞瞻生、天笑生譯本等，在中國翻譯史上並不是特例，甚至可說是相當常見的現象。語內翻譯也是文化傳播及翻譯史的一部分，但似乎仍少有學者研究，期待未來有更多語內翻譯的研究。

參考文獻

中文文獻

〈一千一夜〉（佚名譯）（1903）。《大陸》，6，77 — 81。（原著出版年：約 14 世紀）

【Yiqianyi ye (Anonymous, Trans.). (1903). *Dalu*, 6, 77-81. (Original work published ca. 14th century)】

〈一千一夜序〉（1903）。《大陸》，6，75 — 77。

【Yiqianyi ye xu. (1903). *Dalu*, 6, 75-77.】

〈小天方夜譚（一）〉（季諾譯）（1949）。《西點》，34，80 — 87。（原著出版年：約 14 世紀）

【Xiao Tianfangyetan 1 (Jinuo, Trans.). (1949). *Xi Dian*, 34, 80-87. (Original work published ca. 14th century)】

〈小天方夜譚（二）〉（季諾譯）（1949）。《西點》，35，84 — 89。（原著出版年：約 14 世紀）

【Xiao Tianfangyetan 2 (Jinuo, Trans.). (1949). *Xi Dian*, 35, 84-89. (Original work published ca. 14th century)】

《天方夜談》（彭兆良譯；三版）（1934）。世界書局。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Tianfangyetan* (Z. L. Peng, Trans.; 3rd ed.). (1934). The World Book. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜談》（岷瞻生、天笑生譯；十一版）（1936）。中華書局。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Tianfangyetan* (Qizhansheng & Tianxiaosheng, Trans.; 11th ed.). (1936). Zhonghua Book Company. (Original work published ca. 14th century)】

《天方夜談（英漢對照）》（2019）。心一堂。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Stories from the Arabian nights (with Chinese translation)*. (2019). Sunyata.

(Original work published ca. 14th century)】

〈天方夜譚〉（1903a）。《繡像小說》，11，1－5。（原著出版年：約14世紀）

【Tianfangyetan. (1903a). *Xiuxiang Xiaoshuo*, 11, 1-5. (Original work published ca. 14th century)】

〈天方夜譚〉（1903b）。《繡像小說》，15，15－19。（原著出版年：約14世紀）

【Tianfangyetan. (1903b). *Xiuxiang Xiaoshuo*, 15, 15-19. (Original work published ca. 14th century)】

〈天方夜譚〉（1904）。《繡像小說》，17，19－23。（原著出版年：約14世紀）

【Tianfangyetan. (1904). *Xiuxiang Xiaoshuo*, 17, 19-23. (Original work published ca. 14th century)】

〈天方夜譚〉（1905）。《東方雜誌》，6，1－8。（原著出版年：約14世紀）

【Tianfangyetan. (1905). *The Eastern Miscellany*, 6, 1-8. (Original work published ca. 14th century)】

《天方夜譚》（奚若譯；二版）（1914）。商務印書館。（原著出版年：約14世紀）

【*Tianfangyetan* (R. Xi, Trans.; 2nd ed.). (1914). The Commercial Press. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜譚》（奚若譯、葉紹鈞校注；第七版，上冊）（1947）。商務印書館。（原著出版年：約14世紀）

【*Tianfangyetan* (R. Xi, Trans. & S. J. Ye, Ed.; 7th ed., Vol. 1). (1947). The Commercial Press. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜譚》（林俊千譯；二版）（1948）。春明書店。（原著出版年：約14世紀）

【*Tianfangyetan* (J. Q. Lin, Trans.; 2nd ed.). (1948). Chunming Shudian. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜譚》（胡鳴天譯；初版）（1955）。大中國圖書。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Tianfangyetan* (M. T. Hu, Trans.; 1st ed.). (1955). Da Zhongguo Tushu. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜譚》（楊人康譯；初版）（1972）。綜合。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Tianfangyetan* (R. K. Yang, Trans.; 1st ed.). (1972). Zonghe. (Original work published ca. 14th Century)】

《天方夜譚（附譯文註釋）》（奚識之譯；九版）（1941）。春江書局。（原著出版年：約 14 世紀）

【*Stories from the Arabian nights, with Chinese notes and translations* (R. S. C. Hsi, Trans.; 9th ed.). (1941). Chun Kiang Press. (Original work published ca. 14th century)】

王樹聲（1915）。〈教會著述家奚伯綏行述〉。《中華基督教會年鑑》，2，263 — 265。

【Wang, S. S. (1915). Jiaohui zhushujia Xi Boshou xingshu. *The China Church Year Book*, 2, 263-265.】

伍國慶（1987）。〈前言〉。載於《天方夜譚》（初版，頁 1 — 4）。岳麓書社。

【Wu, G. Q. (1987). Qianyan. In *Tianfangyetan* (1st ed., pp. 1-4). Yuelu Publishing House.】

杞瞻生、天笑生（1936）。〈序〉。載於《天方夜談》（十一版，頁 1 — 2）。中華書局。

【Qizhansheng, & Tianxiaosheng. (1936). Xu. In *Tianfangyetan* (11th ed., pp. 1-2). Zhonghua Book Company.】

李貞玉（2013）。〈周作人早期譯文的翻譯策略與性別觀念——以《俠女奴》為中心〉。《勵耘學刊》，1（文學卷），134 — 146。

【Li, Z. Y. (2013). Zhou Zouren zaoqi yiwen de fanyi celüe yu xingbie guannian: Yi Xianünu wei zhongxin. *Academic Journal of LIYUN*, 1 (Vol. Literature), 134-146.】

李唯中（2000）。〈譯者小序〉。載於《一千零一夜》（初版，第一冊）。遠流。

【Li, W. Z. (2000). Yizhe xiaoxu. In *Yiqianlingyi ye* (1st. ed., Vol. 1). Yuan-Liou Publishing.】

李鑫（2013）。《〈一千零一夜〉在中國（1900 — 1929）》（未出版之碩士論文）。暨南大學。

【Li, X. (2013). *The Arabian nights in China (1900-1929)* [Unpublished master's thesis]. Jinan University.】

宋聲泉（2016）。〈《俠女奴》與周作人新體白話經驗的生成〉。《中國現代文學研究叢刊》，5，121 — 133。

【Song, S. Q. (2016). *Xianünu yu Zhou Zuoren xinti baihua jingyan de shengcheng. Modern Chinese Literature Studies*, 5, 121-133.】

金石（1914）。〈天方夜譚序〉。載於《天方夜譚》（二版，頁1 — 3）。商務印書館。

【Jinshi. (1914). Tianfangyetan xu. In *Tianfangyetan* (2nd ed., pp. 1-3). The Commercial Press.】

林俊千（1948）。〈序言〉。載於《天方夜譚》（二版，頁1 — 2）。春明書店。

【Lin, J. Q. (1948). Xuyan. In *Tianfangyetan* (2nd ed., pp. 1-2). Chunming Shudian.】

林痕（Lane, M.）（1941）。《一千〇一夜》（汪原放譯；九版）。亞東圖書館。（原著出版年：1915）

- 【Lane, M. (1941). *The Arabian nights entertainments: Stories from The thousand and one nights, told for young people* (Y. F. Wang, Trans.; 9th ed.). The Oriental Book Company. (Original work published 1915)】
- 季諾（1948）。〈總序〉。載於《腳夫艷行記》（初版，頁1—4）。新潮。
- 【Ji, N. (1948). Zongxu. In *Jiaofu yanxing ji* (1st ed., pp. 1-4). Xinchao.】
- 季諾（1949）。〈小天方夜譚譯記〉。《西點》，34，80—81。
- 【Ji, N. (1949). Xiao Tianfangyetan yiji. *Xidian*, 34, 80-81.】
- 〈俠女奴〉（萍雲譯）（1904a）。《女子世界》，8，43—52。（原著出版年：約14世紀）
- 【Xianünu (Pingyun, Trans.). (1904a). *Women's World*, 8, 43-52. (Original work published ca. 14th century)】
- 〈俠女奴〉（萍雲譯）（1904b）。《女子世界》，9，39—48。（原著出版年：約14世紀）
- 【Xianünu (Pingyun, Trans.). (1904b). *Women's World*, 9, 39-48. (Original work published ca. 14th century)】
- 《英漢對照天方夜譚》（何澄波譯；三版）（1941）。啟明書局。（原著出版年：約14世紀）
- 【*Stories from the Arabian nights* (C. B. He, Trans.; 3rd ed.). (1941). Kai Ming Book Store. (Original work published ca. 14th century)】
- 馬瑞麟（1994年5月16日）。〈憶納訓譯一千零一夜〉。昆明日報。https://www.sohu.com/a/197415889_99937634
- 【Ma, R. L. (1994, May 16). Yi Na Xun yi Yiqianlingyi ye. *Kunming Daily*. https://www.sohu.com/a/197415889_99937634】
- 馬禎妮（2020）。〈當代形象學視角下《俠女奴》漢譯本研究〉。《外國語》，43（2），91—98。
- 【Ma, Z. N. (2020). A contemporary imagological approach to the translation studies of *Xia nü nu*. *Journal of Foreign Languages*, 43(2), 91-98.】

張治（2014 年 9 月 28 日）。〈經典文學舊譯本的重刊〉。南方都市報。

https://read01.com/zh-tw/gzBJa5.html#.XpwA_VMzau4

【Zhang, Z. (2014, September 28). Jingdian wenxue jiuyiban de chongkan. *Southern Metropolis Daily*. https://read01.com/zh-tw/gzBJa5.html#.XpwA_VMzau4】

張明高、范橋（編）（1992）。《周作人散文》（第四集）。中國廣播電視。

【Zhang, M. G., & Fan, Q. (Eds.). (1992). *Zhou Zuoren sanwen* (Vol. 4). China Broadcasting Network.】

葉紹鈞（1947）。〈序〉。載於《天方夜譚》（七版，上冊，頁 1－20）。商務印書館。

【Ye, S. J. (1947). Preface. In *Tianfangyetan* (7th ed., Vol. 1, pp. 1-20). The Commercial Press.】

〈新庵諧譯 卷一 一千零一夜〉（2016 年 10 月 18 日）。載於《維基文庫》。

<http://zh.wikisource.org/zh-hans/新庵諧譯卷一一千零一夜>

【Xinan xieyi juanyi yiqianlingyi ye. (2016, October 18). In *Wikisource*. <http://zh.wikisource.org/zh-hans/新庵諧譯卷一一千零一夜>】

鄭志明（2011）。〈《新庵諧譯初編》翻譯史價值再發現〉。《河北北方學院學報（社會科學版）》，5，30－33。<http://kns55.zh.eastview.com/KCMS/detail/detailall.aspx?filename=ZJKS201105009&dbcode=CJFD&dbname=CAPJ>

【Zheng, Z. M. (2011). Rediscovering the value of humorous translated stories by Xin'an in translation history. *Journal of Hebei North University (Social Science Edition)*, 5, 30-33. <http://kns55.zh.eastview.com/KCMS/detail/detailall.aspx?filename=ZJKS201105009&dbcode=CJFD&dbname=CAPJ>】

賴慈芸（2013）。〈還我名字！——尋找譯者的真名〉。載於 LTTC 語言訓練測驗中心（編），《譯者養成面面觀》（初版，頁 85－116）。書林。

【Lai, T. Y. (2013). Who are they? — In search for the “unknown” translators in post-war Taiwan. In The Language Training & Testing Center (Ed.), *The making of a translator: Multiple perspectives* (1st ed., pp. 85-116). Bookman Books.】

顧燮光（1960）。〈小說經眼錄〉。載於阿英（編），《晚清文學叢抄》（初版，小說戲曲研究卷，頁 532 — 539）。中華書局。

【Gu, X. G. (1960). Xiaoshuo jingyan lu. In Aying (Ed.), *Wan Qing wenxue congchao* (1st ed., Vol. Xiaoshuo xiqu yanjiu, pp. 532-539). Zhonghua Book Company.】

日文文獻

樽本照雄（2002）。〈漢訳アラビアン・ナイト（3）〉。《清末小説から》，67。http://shinmatsu.main.jp/k6702.html

【Tarumoto, T. (2002). Chinese translations of *Arabian nights* (3). *Late Qing Fictions Communication*, 67. http://shinmatsu.main.jp/k6702.html】

樽本照雄（2003）。〈漢訳アラビアン・ナイト（5）〉。《清末小説から》，69。http://shinmatsu.main.jp/k6903.html

【Tarumoto, T. (2003). Chinese translations of *Arabian nights* (5). *Late Qing Fictions Communication*, 69. http://shinmatsu.main.jp/k6903.html】

樽本照雄（2004）。〈漢訳アラビアン・ナイト（8）〉。《清末小説から》，73。http://shinmatsu.main.jp/k7306.html

【Tarumoto, T. (2004). Chinese translations of *Arabian nights* (8). *Late Qing Fictions Communication*, 73. http://shinmatsu.main.jp/k7306.html】

樽本照雄（2006）。〈漢訳アラビアン・ナイト（16）〉。《清末小説から》，82，24 — 28。http://shinmatsu.main.jp/k82.pdf

【Tarumoto, T. (2006). Chinese translations of *Arabian nights* (16). *Late Qing Fictions Communication*, 82, 24-28. http://shinmatsu.main.jp/k82.pdf】

樽本照雄（2007）。〈周作人漢訳アリババ「俠女奴」の英文原本〉。《清末小説》，30，70－87。

【Tarumoto, T. (2007). The English source of Zhou Zuoren's translation of "Ari Baba". *Late Qing Fiction*, 30, 70-87.】

樽本照雄（2017）。《漢訳アラビアン・ナイト論集（増補版）》。清末小説研究會。

【Tarumoto, T. (2017). *Essays on Chinese translations of Arabian nights* (Rev. ed). Shinmatsu Shousetsu Kenkyukai.】

英文文獻

Borges, J. L. (2000). The translators of *The thousand and one nights* (E. Allen, Trans.). In L. Venuti (Ed.), *The translation studies reader* (1st ed., pp. 34-48). Routledge. (Original work published 1935)

Galland, A. (1815a). *The Arabian nights Vol. I* (E. Forster, Trans.; 4th ed.). W. Miller; T. Tegg. (Original work published 1704)

Galland, A. (1815b). *The Arabian nights Vol. IV* (E. Forster, Trans.; 4th ed.). W. Miller; T. Tegg. (Original work published 1704)

Galland, A. (1839). *The Arabian nights' entertainment* (G. Bussey, Ed. & E. Forster, Trans.; 1st ed.). Joseph Thomas. (Original work published 1704)

Galland, A. (1866). *The Arabian nights' entertainments* (G. F. Townsend, Trans.). Frederick Warne. (Original work published 1704)

Galland, A. (1890). *The Arabian nights entertainments* (J. Scott, Trans.; 10th ed.). Pickering and Chatto. (Original work published 1704)

Horta, P. (2017). *Marvellous thieves: Secret authors of the Arabian nights*. Harvard University Press.

Introductory note. (1909). In C. W. Eliot (Ed.), *Stories from The thousand and one nights* (1st ed.; pp. 3-4). P. F. Collier & Son Company.

- Knipp, C. (1974). The *Arabian nights* in England: Galland's translation and its successors. *Journal of Arabic Literature*, V, 44-54.
- Lane, E. W. (1839). The translator's preface. In *The thousand and one nights: Commonly called, in England, the Arabian nights' entertainments* (1st ed.; pp. vii-xxiii). Charles Knight.
- Lane, M. (1915). *The Arabian nights entertainments: Stories from The thousand and one nights, told for young people*. Ginn & Company.
- Ouyang, W. (2009). *The Arabian nights* in English and Chinese translations: Differing patterns of cultural encounter. In A. Chraïbi & C. Ramirez (Eds.), *Les Mille et une nuits et le recit oriental: En Espagne et en Occident* (1st ed.; pp. 371-400). L'Harmattan.
- Scott, J. (1811). Preface. In *The Arabian nights entertainments* (Vol. I, pp. i-xv). Longman, Hurst, Rees, Orme, and Brows, Paternoster-Row.
- Sironval, M. (2006). The image of Sheherazade in French and English editions of the *Thousand and one nights* (eighteenth-nineteenth centuries). In Y. Yamanaka & T. Nishio (Eds.), *The Arabian nights and Orientalism: Perspectives from East & West* (1st ed., pp. 219-244). I. B. Tauris. <https://doi.org/10.5040/9780755612338.ch-010>
- Stories from the Arabian nights*. (1897). Houghton Mifflin.
- The book of the Thousand nights and a night* (R. Burton, Trans.). (2016). Project Gutenberg. <http://www.gutenberg.org/files/51252/51252-h/51252-h.htm> (Original work published ca. 14th century)
- The publisher's preface. (1890). In *The Arabian nights entertainments* (10th ed.). Pickering and Chatto.
- The thousand and one nights: Commonly called, in England, the Arabian nights' entertainments* (E. W. Lane, Trans.; 1st ed.). (1839). Charles Knight. (Original work published ca. 14th century)

Townsend, G. F. (1866). Preface. In *The Arabian nights' entertainment* (pp. iii-v).

Frederick Warne.

Warner, M. (2011). *Stranger magic: Charmed states & the Arabian nights*. Chatto & Windus.

法文文獻

Les mille et une nuits [The thousand and one nights] (A. Galland, Trans.). (2005).

Project Gutenberg. <http://www.gutenberg.org/ebooks/15371> (Original work published ca. 14th century)

附錄

中文譯本的中介英譯者

年分	譯者	篇名／書名	中介譯者	附註
1900	周桂笙	〈一千零一夜〉、 〈漁者〉	George Fyler Townsend	9 則故事
1903	佚名	〈一千一夜〉	George Fyler Townsend	10 則故事
1903	錢楷	《航海述奇》	Jonathan Scott (待確認)	單一故事
1903	奚若	《天方夜譚》	Edward Forster	50 則故事
1904	周作人	〈俠女奴〉	Edward Forster	單一故事
1928	岷瞻生、 天笑生	語體《天方夜談》	Jonathan Scott/ Houghton Mifflin	13 則故事
1930	汪原放	《一千〇一夜》	Martha Lane	21 則故事
1931	奚識之	《天方夜譚（附譯文 註釋）》	Jonathan Scott/ Houghton Mifflin	13 則故事
1932	彭兆良	《天方夜談》	Jonathan Scott/ Houghton Mifflin	13 則故事
1939	何澄波	《英漢對照天方夜譚》	Jonathan Scott/ Houghton Mifflin	13 則故事，根據彭 兆良譯本
1940	林俊千	《天方夜譚》	Jonathan Scott/ Houghton Mifflin	13 則故事，根據岷 瞻生、天笑生譯本
1948	季諾	《腳夫艷行記》	Richard Burton	單一故事
1948	季諾	《神燈》	Richard Burton	單一故事
1948	范泉	《天方夜譚》	Richard Burton	3 則故事

「元文本性」視角下地名翻譯策略—— 以《紅樓夢》法文全譯本為例

李雁

本文以李治華和雅克琳娜·阿雷紮伊（Jacqueline Alézaïs）翻譯的《紅樓夢》法文全譯本中地名翻譯為研究對象。首先，從傑拉德·熱奈特（Gérard Genette）的「元文本性」視角，提出地名的「元文本」擁有多種形式，其中包含「元地名」；然後簡述地名的翻譯概況，並引入米歇爾·巴拉德（Michel Ballard）提出的地名與所指的8種關係，按照「元文本性」強弱，將8種關係，歸納為5個級別，其中前4級體現了「元文本」的多種形式，第5級「元文本性」為零，不屬於地名的「元文本」；從而最終提出，將巴拉德的8種關係中的6項框定為地名的「元文本」，總結出6項具體翻譯策略和兩種翻譯界限，以期對中華典籍法譯提供借鑑。

關鍵詞：地名、《紅樓夢》、元文本性、結轉、翻譯策略

收件：2020年7月24日

修改：2020年10月24日

接受：2020年12月4日

李雁，蘭州大學外國語學院副教授，E-mail: jasmin_angel928@hotmail.com。

本文受中國教育部人文社會科學研究青年基金項目支持，是《〈紅樓夢〉在法語國家與地區的翻譯和傳播研究》（專案批准號：18YJC740043）的階段性成果，並受「中央高校基本科研業務費專項資金」資助，為《〈紅樓夢〉中法平行語料庫的建設與應用研究》（項目編號：2019jbkyzy035）的階段性成果。

Interpreting the Translation of Toponyms in the French Version of *A Dream of Red Mansions* From the Angle of Metatextuality

Yan Li

This study is based on the translation of toponyms in the famous Chinese novel, which was itself translated into French by Li Tche-Houa and Jacqueline Alézaïs as *Le Rêve dans le Pavillon rouge*. Inspired by the “metatextuality” theory of Genette, the article argues that the “metatext” of toponyms might involve several forms, one of which is the “metatoponym.” Here the author sets out to review the literature on the translation of toponyms, and to present Ballard’s eight “relations to the referent,” further divided into five degrees according to the salience of metatextuality. Specifically, the first four degrees belong to the spectrum of “metatextes,” while the fifth is excluded as it lacks “metatextuality.” Thus, all of the eight “relations to the referent” could be further condensed into six translation strategies and two extra-translation taboos. These strategies might be more generally useful in the translation of classical Chinese works.

Keywords: the toponym, *A Dream of Red Mansions*, metatextuality, report, translation strategies

Received: July 24, 2020

Revised: October 24, 2020

Accepted: December 4, 2020

壹、前言

《紅樓夢》自誕生起經久不衰，是古代優秀文化遺產的集大成者。乾隆五十八年（1793）《紅樓夢》經浙江的乍浦港流傳到日本的長崎，至今已被譯為 20 多個語種，60 多個譯本。研究《紅樓夢》的翻譯問題，是翻譯學和紅學的交叉學科，即紅樓夢翻譯學，近年來成為翻譯界關注的新興課題。

但《紅樓夢》譯學研究的對象集中在英語譯本，其他語種譯本的相關研究甚少。李治華和其妻子雅克琳娜·阿雷紮伊（Jacqueline Alézaïs）翻譯、安德列·鐸爾孟（André d'Hormon）校訂，於 1981 年由法國伽利瑪（Gallimard）出版社出版的《紅樓夢》法文全譯本，在法國引起了轟動。此書分為上下 2 卷，正文有 3,278 頁，包含 199 幅插圖，並附有 96 頁注釋，而對於這目前唯一的法語完整譯本的研究，國內學界尚無相關專著，期刊論文寥寥可數，如：對該譯本的推介（陳常楓，1982；陳寒，2012），就隱喻（莫旭強，2010）、節氣（成蕾，2011）、文化現象（李雁，2014）、韻文的翻譯策略研究（李雁，2018）、內副文本的作用（張逸琛，2019）。至今尚無與《紅樓夢》法譯本地名翻譯相關的研究。

《紅樓夢大辭典》（馮其庸、李希凡，1990）的目錄中涉及地名的有 4 類：99 個建築名、87 個園林名、86 個地理名、10 個涉及地名的物品名。格拉斯（Grass）強調地名的歷史感（poids de l'histoire），即：

翻譯是一種佔有，人們佔有了歷史延續下來地名，越是帶有源語歷史的地名，越是我們要去翻譯的。（Grass, 2006, p. 660）

《紅樓夢》的題目就含有地名——「紅樓」，地名在小說中往往並非簡單的空間標記，作者還賦予了某些地名藝術昇華和特殊意義，近 300 個地名詞彙能夠帶異域讀者了解中國當時的習俗、宗教、政治、經濟、地理、文學等情況，因此地名的翻譯品質尤為重要。地名學是人類學的重要組成部分，地名的翻譯不僅涉及地理學，還與語言學、歷史學等學科相關。李治華夫婦所譯《紅樓夢》採用了曹雪芹、高鶚著《紅樓夢》，1974 年人民出版社發行的啟功注、

李希凡序的版本作為中文原文，因此本文以此中法文版本為研究對象，選取部分地名翻譯實例，從「元文本性」角度，分析李治華夫婦如何將這些專有名詞展示給法語讀者，探討地名翻譯策略，為典籍外譯提供借鑑。

貳、「元文本性」和「元地名」

法國文學理論家傑拉德·熱奈特（Genette, 1982, pp. 7-11）在《印跡文本》（*Palimpsestes*）一書中將跨文本關係（*relations transtextuelles*）分為5種：*intertextualité*（互文性，指共存文本間關係）、*paratextualité*（副文本，指文本與文本周邊資訊間關係）、*métatextualité*（元文本性，指文本與評論間關係）、*hypertextualité*（超文字性，指超文字與次文本間關係）、*architextualité*（廣義文本性，指廣義文本間關係）。其中，「元文本性」的法文解釋是“la relation, dite de commentaire, qui unit un texte à un autre texte dont il parle, sans nécessairement le citer”（Genette, 1982, p. 10），即「評論」關係，文本與談論該文本卻沒有引用它的另一文本之間的關係。筆者將「元文本性」中提到的文本（*un texte*）稱作「原文本」，另一文本（*un autre texte*）稱作「元文本」，並將「元文本」劃分成兩種類型：一是當「原文本」和「元文本」是同一語言時，「元文本」是「原文本」的「評論」；二是當「元文本」的創作語言異於「原文本」的語言時，「元文本」除了包含譯入語寫的評論性文本還應包括譯文。本文主要研究的是後者，即「元文本」與「原文本」創作語言不同時，文本間的關係在譯文中的體現。

美國翻譯學家霍姆斯（Holmes, 2007）在〈詩歌翻譯的形式和詩歌形式的翻譯〉（“Forms of Verse Translation and the Translation of Verse Form”）一文中，借用了法國符號學家和文學批評家羅蘭·巴特（Roland Barthes）「元語言」（*métalangage*）和「元文學」（*métalittérature*）等術語，從文學的角度提出了「元詩」（*metapoem*）的概念，元詩是對文學本身的交流。研究者

分析了「元詩」是最佳的詩歌譯作，並歸納了將「元文本」譯為「元詩」的方法（李雁，2018）。

和詩歌一樣，地名也有它的各種「元文本」形式，其中包含「元地名」。本文將分析地名的「元文本」形式，分析總結譯者在面對兩種語言差異時所採用的翻譯策略。

參、地名及其翻譯

一、地名及其翻譯在中國的發展情況

「地名」一詞最早出現在戰國時期的《周禮》中。我國最早系統解釋地名淵源的文獻是班固所著的《漢書·地理志》，涉及 4,500 處關於山川河流礦產的地名，並使「地名」概念從籠統模糊轉變為準確貼切。北魏酈道元的《水經注》是一部重要的地理著作，全書記載了大量地名，包含了豐富的地名學內容，尤其是書中解釋了 1,052 處地名，既有自然地理也有人文地理，涉及水文、地形、地質、植被、動物、關隘、交通、人物、政區沿革、聚落興衰、歷史事件、神話傳說等內容。商務印書館的《綜合英漢大辭典》將英語詞“toponymy”譯為「地名學」，這是目前所知中文的「地名學」一詞的最早出處（黃士複、江鐵，1928）。

地名的漢法互譯涉及法語國家與地區和中國的語言、歷史、地理，但此方面的翻譯理論和翻譯實踐研究發展較慢。就中國知網（China National Knowledge Infrastructure）期刊文章檢索結果來看，地名的翻譯研究集中在兩個方面：一是翻譯原則，如：地名譯音委員會（1959）提出的「名從主人」原則，即以該地名所在的國家或民族的原名或其通用的拉丁字母拼寫法為翻譯標準；李捷、何自然（2012）從語用學的角度以 5 個通則來闡釋「名從主人」。二是翻譯方法，如：楊曉軍、廖莉莎（2010）將地名分為專名+通名、通名（寫實）+通名、通名（寫意）+通名 3 類，按照「音譯為主，適當意譯，

照顧通譯」(頁 53)來翻譯。而實際翻譯過程中，尤其是對於文學作品涉及的地名，並非如此簡單。涉及近 300 個地名的《紅樓夢》直到 19 世紀中後葉才有了第一本法文全譯本。

二、法國的地名學研究和 Prolex 項目

地名學是研究地名的形成和發展的學科。布魯來 (Brunet, 1992) 給予地名學一個簡短的定義：地名的狀態和研究。Prolex 項目由奧蒂勒·皮東 (Odile Piton)、提耶爾·格拉斯 (Thierry Grass) 和丹尼斯·莫拉 (Denis Maurel) 發起，他們創建了一個多語種專有名詞電子資料庫，名為 Prolexbase，旨在電腦自動識別和翻譯專有名詞。所謂的多語種是指法語、英語、波蘭語和塞爾維亞語，也就是說只涉及印歐語系的幾種語言，沒有加入漢語。格拉斯 (Grass, 2006, pp. 660-667) 提出了翻譯地名的幾種方法：外來詞、音譯、仿詞、改寫，但是由於漢法兩種語言跨越語系，發音和形態上的差異非常大，這些印歐語系語言間的地名譯法並不能完全適用於漢法互譯。

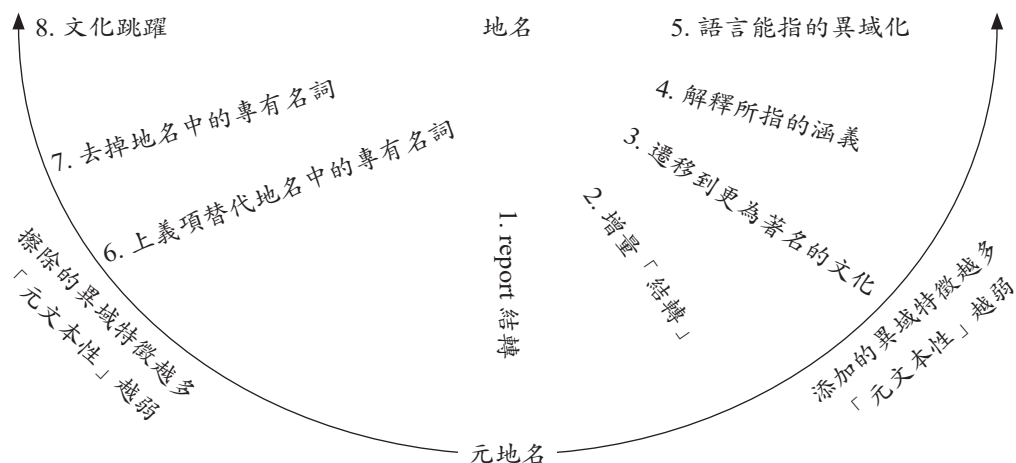
三、地名與所指的關係

法國阿爾圖瓦大學 (Université d'Artois) 教授巴拉德 (Ballard, 2001, pp. 134-142) 在《專有名詞翻譯》(*Le nom propre en traduction*) 總結了 4 種地名與所指的關係，並細分為 8 種關係：第 1 種，保留所指的異域特徵 (包括以下 4 個類別：運用 report 來完成對等、增量 report、解釋所指的涵義、遷移到更為著名的文化)；第 2 種，擦除文化特徵 (包括：上義項替代專有名詞、去掉地名中專有名詞)；第 3 種，文化跳躍；第 4 種，語言能指的異域化。

本文根據譯文和原文之間的文本間性，將 8 種關係按照其「元文本性」強弱重新歸類，分為異域特徵漸強和漸弱兩大類，圍繞「元地名」形成一個半圓，如圖 1 所示。

圖 1

8 種關係扇形圖



巴拉德所列的 *report* 關係，是由加拿大翻譯術語學家迪里索（Delisle）首次提出，迪里索借用了會計學術語“*report*”，中文釋義為「結轉」，即將一個會計科目的發生額和餘額轉移到另一個會計科目的做法，在此過程中是不能改變資料的。迪里索將「結轉」與翻譯學連接起來，將其定義為：

原文中的資訊（如：專有名詞、數詞、日期、符號、單義詞等）直接轉移到譯文中的翻譯手段。（Delisle, 1993, p. 42）

巴拉德（Ballard, 2001, p. 18）借用了 *report* 來闡述地名與所指的關係，即：直接、完整地將來源語言的地名搬到目的語中，包括地名中的專有名詞和普通名詞，以保持異域特徵，達到語音和書寫兩方面的同化。他列舉了《大英博物館在倒塌》（*The British Museum Is Falling Down*）英文原著和法文譯本裡的例子：“Adam drove noisily down Great Russell Street”（Lodge, 1983, p. 34）譯為“Adam descendit Great Russell Street à grand bruit”（Lodge, 1983/1993, p. 57）。其中“Great Russell Street”就是使用了 *report*。

顯然，「結轉」而來的譯文和原文是一致的，是最接近原地名的「元地名」，因此「結轉」這種地名與「元文本」間的關係也是一種翻譯策略。

圖 1 中的 8 種關係可理解為 8 種地名翻譯策略，根據其「元文本性」來探討它們的具體使用方法和優劣。圖 1 以「結轉」達成的「元地名」為中心，1 至 5 越往右，譯者添加的異域文化越多，「元文本性」越弱；6 至 8，越往左，譯者去掉的異域文化越多，「元文本性」亦漸弱。

肆、漢法翻譯中的地名翻譯策略

熱奈特（Genette, 1982, p. 9）將註腳連同注釋、序言、題詞、圖表、插圖等歸為「副文本」（le paratexte）。有的地名翻譯是依靠「副文本」中的註腳或是注釋來達成的，本文不涉及此方面，只探討文本內地名翻譯方法。

下文將選取《紅樓夢》原文和法文譯文中的部分地名，逐一分析巴拉德的 8 種地名翻譯策略，並在「元文本性」視角下將它們歸類總結。

一、策略 1：結轉（report）

漢語的地名中每一個漢字有各自的形態，不可能被完全「結轉」至字母組成的法文中。於是，放棄字形，只轉換其讀音，即用拼音字母將地名的讀音「結轉」。因此，由於兩種語音的差異，「結轉」無法像英法翻譯那樣音形皆照搬，漢法翻譯保留原地名發音的「結轉」就是最接近原文本的「元文本」，即「元地名」。

李治華所譯地名中有部分讀音「結轉」的例子，比如：「媽媽，你嘗一嘗你兒子帶來的惠泉酒」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 179）譯為“Goûtez un peu, Mama, de cet arak de *Huiquan*, que nous a rapporté votre nourrisson”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 342）。¹「惠泉酒」產於江蘇省惠泉，在今無錫惠山第一峰下，號稱天下第二泉，惠泉的水釀成「惠泉酒」。譯文將地名「惠泉」中的專名「惠」和通名「泉」均用拼音「結轉」，一同來修飾 arak（酒）。再如：

¹ 本文列舉文本中的中文粗體及法文斜體為筆者所標。

「去歲我到金陵時」（曹雪芹、高鶚，1974，頁17）譯為“L’an dernier, je suis allé à *Jinling*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 49）。金陵是南京的舊稱，譯者將其拼音照搬至譯文，最大程度地保留地名的原汁原味。

二、策略2：增量「結轉」

「增量『結轉』」即「『結轉』加範疇詞」。這項方法意在指出地名所屬類別，它與第一種策略類似，但是給讀音「結轉」的地名增添了一點資訊——範疇詞。《紅樓夢》法譯本中不乏這樣的翻譯實例：「東南一隅有處曰姑蘇」（曹雪芹、高鶚，1974，頁4）譯為“*Au sud-est de l’Empire, ... s’étend la cité de Gusu*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 13）。姑蘇是蘇州的舊稱，譯文除了照搬拼音 *Gusu* 還另加了 *la cité*（城），指明了這是一個城市的名稱。增加範疇詞讓讀者易於理解地名。

再如：「這是五年前我在玄墓蟠香寺住著，收的梅花上的雪」（曹雪芹、高鶚，1974，頁507）譯為“*Celle-ci est l’eau de la neige qu’il me fut donné, voilà cinq ans, de recueillir sur les fleurs des pruniers des frimas, alors que je séjournais sur le Mont du Tombeau de Xuan, dans le Monastère des Volutes d’Encens*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 941）。《紅樓夢大辭典》詞條：

玄墓：山名，玄亦作元。玄墓山在江蘇省吳縣西南。相傳東晉青州刺史郁泰元葬於此，故名元墓。山上多梅，花開時，望之如雪，香聞數十里，有「香雪海」之譽。《紅樓夢》四十一回，妙玉說：「這是五年前我在玄墓蟠香寺住著，收的梅花上的雪」。（馮其庸、李希凡，1990，頁821）

譯者給 *Tombeau de Xuan*（玄墓）增加了範疇詞 *le Mont*（山），否則容易錯誤理解為：在墓地採梅花上的雪泡茶。

可見，必要時，添加範疇詞有助於讀者理解原文的內涵。「結轉」加範疇詞，這樣形成的「元文本」，其「元文本性」稍遜於讀音「結轉」，但與原文依然連繫緊密。

三、改變地名

有些情況下地名並非實指一個地理位置，而是代表抽象事物或是虛構地點，因此，適度改變地名能夠減輕讀者負擔。巴拉德的 8 個策略中以下 3 種屬於此種類型：

（一）策略 3：遷移到更為著名的文化

這種策略是將原文的地名換為在譯語文化中較為有名的地名，譯文中也含有地名，表面看與「結轉」相似，實際上原文的地名已被替換為讀者更熟悉的詞彙。

例如：「這林如海姓林名海，表字如海，乃是前科的探花，今已陞蘭臺寺大夫」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 15）譯為：

Ce personnage avait pour nom d'origine Lin, pour nom de génération Mer, pour nom social Tel que Mer. Il s'était, au concours de sélection, gradué, en troisième rang, clerc promu, et avait, par la suite, été élevé au titre de grand officier de la Cour des censeurs impériaux. (Cao & Gao, 1974/1981, p. 37)

蘭臺寺大夫是作者虛擬的官名，借用了漢代宮廷藏書之處「蘭臺」。《後漢書·百官志三》注引蔡質《漢儀》：

丞，故二千石為之，或選侍御史高第。執憲中司，朝會獨坐，內掌蘭臺，督諸州刺史，糾察百寮。（馮其庸、李希凡，1990，頁 314）

掌糾察彈劾的御史臺即為蘭臺，御史府為蘭臺寺。譯者沒有解釋此地名「蘭臺」，而是根據涉及的官銜「蘭臺寺大夫」的職能，直接轉換為讀者更為熟悉的 *censeur*（意為古羅馬負責人口調查和社會風紀的監察官），那麼「蘭臺寺」就譯為 *la Cour des censeurs impériaux*（宮廷監察官的庭院）。

法譯本中另一例子：「三間小小的抱廈廳」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 34）譯為 “un tout petit pavillon absidal de trois travées”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 75）。《紅樓夢大辭典》詞條：

抱廈廳：在房屋正面或背面接出有獨立屋頂的建築稱抱廈。廳是指用於居住以外的接待、集會或是其他公共活動的房屋。抱廈廳即為用作廳房的抱廈。（馮其庸、李希凡，1990，頁190）

譯者選取了 *pavillon absidal*（教堂半圓形後殿式的房間），其中形容詞 *absidal* 的名詞是 *abside*（教堂半圓形後殿），譯者將抱廈遷移到讀者熟知的文化意向上，便於其理解。

（二）策略6：上義項替代地名中專有名詞

用上義項來替代地名中的專有名詞，以減少專有名詞給讀者造成的困擾，同時保持部分源語文化。上義項（*hyperonym*）是相對下義項（*hyponym*）而言的，概括性較強的詞是特定性較強的詞的上義項，也叫做上位詞。

例1：「寶玉笑道：尋春問臘到蓬萊」（曹雪芹、高鶚，1974，頁624）譯為 “Le frerot Jade reprit: Vers le printemps il s’est hâté, s’informant du bout de l’année, jusqu’à l’île des immortels” (Cao & Gao, 1974/1981, p. 1156)。「蓬萊」是神話傳說中神仙居住的地方，相傳在渤海之中。譯者放棄原專有名詞，用上義項 *l’île des immortels*（神仙島嶼）來表示。

例2：「冷子興演說榮國府」（曹雪芹、高鶚，1974，頁14）譯為 “Leng dit le Florissant décrit, en long discours, l’état d’une maison ducale” (Cao & Gao, 1974/1981, p. 33)。《紅樓夢》第二回的回目中「榮國府」譯為 *une maison ducale*（公爵府邸），去掉了地名中的專有名詞，用了上義項，一方面使得回目簡練，另一方面本章內容描述了「榮國府」的建築布局，如外儀門、內儀門、垂花門、穿堂、花廳等等，呼應了回目，讀者能夠理解其所指，並能想像出王公府邸的氣派景象。

例3：「你且同我到警幻仙子宮中，將這蠢物交割清楚」（曹雪芹、高鶚，1974，頁5）譯為 “Rendons-nous ensemble au palais de la déesse, pour que soit nettement mis au clair le cas de ce stupide minéral” (Cao & Gao, 1974/1981, p. 16)。《紅樓夢》第一回多次出現「警幻仙子」，譯為 *Immortelle veillant aux Mirages*，而後將她的住所譯為 *le palais de la déesse*（女神的宮殿），讀者

很容易理解此地名中出現的「警幻仙子」的上義項 *la déesse*（女神）。譯文避免詞彙重複，同時也有利於減輕讀者理解專有名詞的負擔。

（三）策略 7：去掉地名中的專有名詞

這項策略意在完全擦除異域文化意象，只將地名的內涵直白地反映在譯文中。貝爾曼（Berman, 1986, p. 67）認為，重要的並非原文詞彙中的每一個字，而是詞彙整體涵義。因此，去掉地名裡的專有名詞，即不譯原文的文化詞，但保留所指對象的涵義。

《紅樓夢》法譯本中有這樣的例證：「便見琳宮綽約，桂殿巍峨」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 206）譯為 “*Elle vit aussitôt se dresser superbement un majestueux édifice*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 396）。「琳宮」指神仙居住的宮殿，吳筠《遊仙》詩云：「上元降玉闥，王母開琳宮」（曹寅，1706，卷 848，頁 99）。《紅樓夢》中「琳宮」指宮室瑰麗猶如仙境。「桂殿」借漢武帝所建桂宮，形容大觀園的省親別墅像帝王宮殿一樣宏偉華麗。譯文擦除了這兩處異域文化印記，只保留地名基本涵義 *édifice*（建築）一詞，添加形容詞 *majestueux*（宏偉壯麗的），將「琳宮綽約，桂殿巍峨」譯為「宏偉壯麗的建築」。譯者這樣的更改放棄了原文的文化意象，採用簡單的名詞加形容詞，雖易於目的語讀者閱讀，但讀者不可能體會到原地名中生動有趣的文化特色，平淡直白的翻譯，不利於傳遞出文學作品的魅力。但，如若譯者將「琳宮桂殿」解釋於文內，譯文會過長，因此，不妨使用腳注。

《紅樓夢》第十四回回目：「林如海靈返蘇州郡」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 155），其中提到「蘇州」，而法文譯文中卻沒有此地名：“*Les mânes de Lin Tel que Mer font retour au terroir natal*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 294），可見譯者採用 *terroir natal*（故鄉）代之。這一章故事提到林如海病死在揚州，歸葬原籍蘇州。譯者沒有在回目中過多解釋「蘇州」或「揚州」，譯為 *les mânes . . . retour au terroir natal*（魂歸故里），雖去掉了專有名詞，但並不損害原文意思，且清楚表達了原文所指。

以上 3 項策略均改動了原文本，形成的「元文本」與原地名有一定差別，和策略 1、2 相較，這 3 種的「元文本性」較弱，但譯者如果能根據原作上下文和整體風格，找到較為合適的詞，也不失為上乘譯文。

四、策略 4：增加評論性解釋

「增加評論性解釋」即「解釋出所指的涵義」。身為法國翻譯家和導演，卡納（Kahane, 1987, p. 140）認為，戲劇人物講到某事件，其發生地距離說話時所處位置較遠，但觀眾並不需要知道這個地方的確切位置，例如：事件發生在「東郊」或是在「西郊」，並不重要，不影響劇情，這種時候人物臺詞適當增加評論性解釋，意在讓觀眾了解大致方位，不感到困惑即可。這種方法運用到翻譯中，即為巴拉德總結的：「譯文中解釋出所指的言外之意」（Ballard, 2001, p. 136）。《紅樓夢》法譯本中有多處這樣的例子。

例 1：「爪窪國」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 1298）譯為「遙遠的爪窪國海霧中」“dans les lointaines brumes du pays de Java”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 1053），爪窪國指印尼爪哇島，古代人因其遠在海外交通不便，一般人不知究竟，因此將它當作極其遠的地方，小說中常借它形容極遠無著之境。此處原文是指金桂：

原要假意發作薛蝌兩句，無奈一見他兩頰微紅，雙眸帶澀，別有一種謹願可憐之意，早把自己那驕悍之氣感化到爪窪國去了。（曹雪芹、高鶚，1974，頁 1298）

因此，譯者譯出地名 le pays du Java（爪窪國）並根據情節譯為“(laissé les ultimes vapeurs de sa brutale arrogance aller se fonder) dans les lointaines brumes du pays de Java”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 1053），法文譯文的中文回譯：「（任由驕悍之氣融入到）遙遠的爪窪國海霧中」，可見譯者增加的內容「海霧」是依據上下文所做出的詮釋，有利於讀者理解此處比喻。

例 2：「五臺山」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 251）譯為“Mont sacré des Cinq Terrasses”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 479），「五」直譯為數詞 cinq（五），

「臺」即 *terrasse*（平臺，山肩），*Mont* 對應「山」。顯然，譯者增加了 *sacré*（聖）一詞。五臺山在山西省五臺縣東北，五峰矗立，因此得名，是我國佛教四大名山之一。《紅樓夢》第二十二回鳳姐說：「難道將來只有寶兄弟頂你老人家上五臺山不成」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 251），意在說賈母死後可登仙成佛。因此，譯者增加的 *sacré*（聖）表現出原文的宗教意味。

例 3：「如今老爺又往東宮裡去了」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 175）譯為 “*Il a maintenant gagné le côté de l’est, les demeures du prince héritier*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 336）。「東宮」指太子所在宮殿，於是除了譯出字面意思 *le côté de l’est*（東邊），譯者還增加了文內解釋 *du prince héritier*（太子），讓異域讀者能夠輕鬆理解其背後涵義。

例 4：「寶玉的意思即刻便要叫人燙黃酒，要山羊血黎峒丸來」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 371）譯為 “*Le frerot Jade pensait appeler immédiatement, pour faire chauffer de l’arak, et apporter des boulettes de bézoard de boeuf mêlé de sang de bouc, des autochtones Li des cavernes de l’île au sud de la Mer*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 690）。山羊血黎峒丸是中藥方名，出自〈正骨心法要旨〉（吳謙，2017，頁 2070）。處方由牛黃、冰片、麝香、藤黃、三七等多味藥組成，因製劑時藤黃需要用山羊血加水煮或是山羊血拌曬後研成粉末，故稱山羊血黎峒丸。此方牽涉到的地名「黎峒」，譯者增加了解釋 *des autochtones Li des cavernes de l’île au sud de la Mer*（海南島當地黎姓人洞穴）。「黎峒」指海南島五指山周圍黎族人居住的部落，「峒」是黎人社會曾經存在的基本組織。有關於黎峒的文字記載最早見於唐代《北史·譙國夫人冼氏傳》：「夫人多所規諫，由是怨隙止息，海南儋耳歸附者千餘洞」（李延壽，1995，頁 3211）。「洞」即「峒」也，但並非洞穴。峒分大小，大峒包含幾個小峒，小峒由 3 個以上的自然村組成，峒與峒之間相互獨立，有峒界，黎族人的活動主要在本峒進行。歷代封建王朝對黎族的治理是以峒為行政單位進行的。20 世紀 50 年代後，海南全島統一了行政建置，黎峒徹底消失。因此譯為 *des autochtones Li de l’île au sud de la Mer*（海南島的黎族人）是正確的，添加 *des cavernes*（洞穴）是不妥的。

譯者並非隨意添加評論性解釋，而是圍繞地名的引申義並根據上下文而做出改變，雖然譯文與「元地名」有一定距離，「元文本性」較弱，但是適度的解釋能夠使讀者更理解小說。

五、兩個界限：巴拉德的第 5 條和第 8 條策略

（一）策略 5：語言能指的異域化

這條策略意在顯化源語文化使其在異域讀者腦中生根，於是，譯者將原文地名本來沒有的文化意象添加到譯文中。

例如：「二十四橋」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 1139）譯為“*Le pont légendaire dit des vingt-quatre belles joueuses de flûte*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 716），橋的名稱含有數字「二十四」，譯者沒有限於字面意思，而是添加了民間故事「曾有二十四位佳人在此吹簫」，增加了異域文化魅力。

再如：「好！這一去，可是要蟾宮折桂了！我不能送你了」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 109）譯為“*Bien! Tu vas bientôt pouvoir ‘cueillir la branche de cannelier au palais du crapaud à trois pattes. Je ne suis pas en état de te reconduire*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 214）。民間傳說月宮中有三足金蟾，所以月宮也稱蟾宮，又說月宮中有桂花樹，8 月開花，所以蟾宮折桂指折月宮中的桂枝。在中國封建社會，科舉考試 8 月舉行，所以人們將科舉得中者稱為「蟾宮折桂」，以此比喻科舉及第、金榜題名。譯者將蟾宮譯為 *le palais du crapaud à trois pattes*（有三足蟾蜍的宮殿），增添了對「蟾」的描述，承載了部分異域文化，但是因為蟾蜍在法國文化中往往是和「醜陋」相聯繫，而「三足」的事物並非常態，例如法文短語 *marcher sur trois pattes*（3 隻腳走路）指「跛腳動物」或指「汽車出故障」。目的語讀者很難就譯者的 *le palais du crapaud à trois pattes*（有三足蟾蜍的宮殿）想像到「蟾宮折桂」指代「取得成功和財富」，因此應當加注來顯化「蟾宮折桂」的文化意象。

翻譯中顯化地名異域文化的例子並不多見，因為增加什麼內容、增加多少資訊，譯者既要考慮在譯文中傳遞出必要的來源語言文化，增添趣味性，

又須避免過度解讀帶來的信息量會加重讀者負擔，因此很難把握，這種翻譯策略應慎用，稍不留神，譯文就會遠離「元文本」了，變成譯者自說自話的內容。

（二）策略 8：文化跳躍

巴拉德（Ballard, 2001, p. 140）提出的 *le saut culturel*（文化跳躍）是指放棄譯出地名，達到與源語文化的斷裂和對目的語文化的適應。為了增強可讀性，我們有時會不譯沒有實際意義的地名。

《紅樓夢》第三回的回目寫道：「賈夫人仙逝揚州城」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 14）法文譯文為“*Dame LIN née JIA fait, par trépas, départ vers le séjour des immortels*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 33），可見譯文中未出現「揚州」。此章內容是黛玉之母賈敏在揚州去世，譯者沒有用音譯地名，只說到 *départ vers le séjour des immortels*（仙逝）。一是因為此句為回目，宜簡潔，減少專有名詞可一定程度上增強可讀性；二是由於第三回的內容裡將會提到「揚州」，回目略去地名，不影響理解。

再如《紅樓夢》第五十二回中：「暖閣之中有一玉石條盆，裡面攢三聚五載著一盆單瓣水仙，點著宣石」（曹雪芹、高鶚，1974，頁 651）。而譯文並未提及產地名「宣」，只譯為「小石子堆」“*de petites rocailles*”（Cao & Gao, 1974/1981, p. 1206）。《紅樓夢大辭典》詞條：

宣石：產於安徽寧國縣的石頭，因寧國舊屬宣城，故名。石質堅硬，色澤潔白，多用於疊假山。（馮其庸、李希凡，1990，頁 173）

這種「文化跳躍」的確使文本少了專有名詞的干擾，讀者能夠更快地閱讀小說故事情節，但是文學作品不同於科技說明文，缺少文化內涵會影響作品的韻味。另外，判斷專有名詞是否有實際意義，依賴譯者的主觀評判，稍有不慎，則會造成漏翻。譯文中刪除了地名，也就不存在地名「元文本」了。

因此，筆者認為巴拉德的第 5 條和第 8 條策略是翻譯地名的兩條紅線，增加原文沒有的文化內容或是完全不譯地名所帶來的譯文是遠離或者放棄地

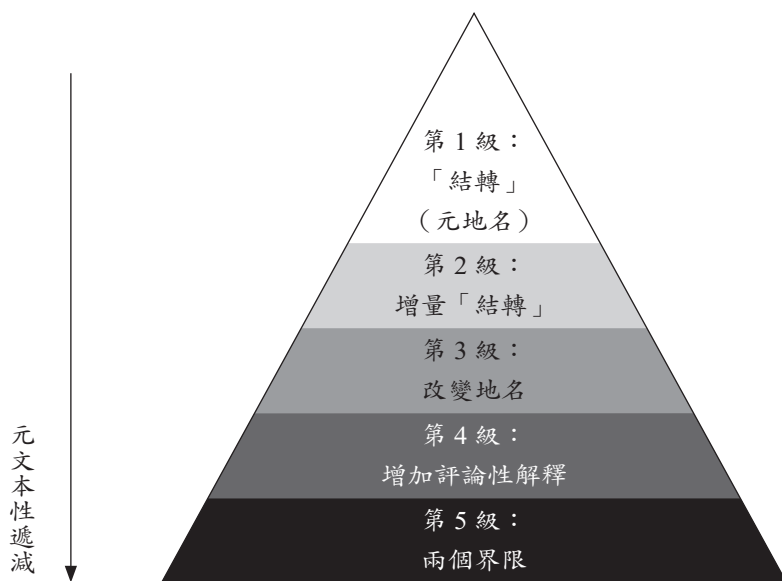
名「元文本」的，其「元文本性」降到零，不再屬於來源語言中地名的「元文本」。

六、8 種策略的「元文本性」分級

如圖 2 所示，將 8 種策略劃分為 5 個級別，前 4 個級別得到的譯文都屬於地名的「元文本」，而第 5 級「兩個界限」涉及的文本並非地名的「元文本」，它們是翻譯中要慎用的兩種方法。從 1 級到 5 級，譯文的「元文本性」漸弱，直至為零。第 1 級別「結轉」得到的譯文最為接近地名「元文本」，因此「元文本性」最強。「元文本性」越弱的文本離地名「元文本」越遠，如第 2、3、4 級別。當然，譯地名並非只能沿用一種「元文本」，譯者根據需要選用 4 個級別中的一種或多種「元文本」，不超出兩個界限即可，最終將原文的地名內涵和文化特質傳遞到譯文中。在《紅樓夢》法文全譯本中，我們發現譯者用了本文中提到的地名「元文本」的各種形式。

圖 2

8 種策略的「元文本性」級別圖



伍、結語

翻譯並非不同語言間的簡單搬運，而是一種需要語言文化相關知識的複雜工作。《紅樓夢》這部文學作品的地名翻譯彙集了地理學、語言學、史學、文學等領域的知識。李治華夫婦投入 27 年譯成了《紅樓夢》法文全譯本，他們盡可能地忠實原文，並努力處理跨文化現象。本文基於《紅樓夢》中法文平行語料庫，選取和對比了部分地名的原文和譯文，分析它們的「元文本性」，根據 report（結轉）和巴拉德提出的地名與所指的關係，歸納 4 個級別的「元文本」。翻譯地名並非只能使用一種「元文本」，譯者可根據需要選用 4 個級別中的一種或多種「元文本」，但是第 5 級別中總結的兩種翻譯界限，即「語言能指異域化」（將原文本沒有的文化因素添加在譯文裡）和「文化跳躍」（不譯地名）已不具備「元文本性」，應慎用。本文著力研究專有名詞中地名的翻譯策略，總結出包括「元地名」在內的 6 項具體翻譯策略，以期譯者能最大限度傳遞文學原作的文化內涵與藝術風格，展現異域文化色彩，使讀者能領略道地的文化韻味，實現深層次的跨文化交流。

參考文獻

中文文獻

地名譯音委員會（1959）。〈地名翻譯原則草案四種〉。《文字改革》，19，2—4。

【Diming Yiyin Weiyuanhui. (1959). Diming fanyi yuanze caoan sizhong. *Wenzi Gaige*, 19, 2-4.】

成蕾（2011）。〈論譯者在“春夏秋冬”中困惑——淺析《紅樓夢》李治華法譯本中對節氣術語的翻譯策略〉。《紅樓夢學刊》，6，130—145。

【Cheng, L. (2011). Lun yizhe zai “chun xia qiu dong” zhong kunhuo—Qianxi Honglouloumeng Li Tche Houa Fa yiben zhong dui jieqi shuyu de fanyi celue. *Studies on “A Dream of Red Mansion”*, 6, 130-145.】

吳謙（編）（2017）。〈正骨心法要旨〉。載於《醫宗金鑑（下冊）》（第一版，頁2035—2099）。人民衛生。

【Wu, Q. (Ed.). (2017). Zhenggu xinfa yaozhi. In *Yizong jinjian (xiace)* (1st ed., pp. 2035-2099). People's Medical Publishing House.】

李延壽（1995）。《列女傳·譙國夫人冼氏》。上海古籍。

【Li, Y. S. (1995). *Lienü zhuan—Qiaoguo furen Xianshi*. Shanghai Chinese Classics Publishing House.】

李捷、何自然（2012）。〈“名從主人”？——名稱翻譯的語用學思考〉。《中國外語》，6，72—76。

【Li, J., & He, Z. R. (2012). Ming cong zhuren?—A reflection of pragmatics on name translation. *Foreign Languages in China*, 6, 72-76.】

李雁（2014）。〈《紅樓夢》法譯本的“深度翻譯”及其文化傳遞〉。《外語教學與研究》，46（4），616—625。

【Li, Y. (2014). “Thick Translation” of the French version of *A Dream of Red Mansions* and its cultural transmission. *Foreign Language Teaching and Research*, 46(4), 616-625.】

李雁（2018）。〈《紅樓夢》法文全譯本中韻文翻譯的「元文本性」解讀〉。
《翻譯季刊》，87（3），67 — 86。

【Li, Y. (2018). Interpretation of translation of verse in the French version of *A Dream of Red Mansions* from the perspective of metatextuality. *Translation Quarterly*, 87(3), 67-86.】

莫旭強（2010）。〈《紅樓夢》隱喻法譯研究〉。《廣東外語外貿大學學報》，
21（3），48 — 52。

【Mo, X. Q. (2010). On the Chinese-French translation of metaphors in *Hong Lou Meng*. *Journal of Guangdong University of Foreign Studies*, 21(3), 48-52.】

曹寅（1706）。《御定全唐詩》。揚州詩局。

【Cao, Y. (1706). *Yuding quan Tangshi*. Yangzhou Shi Ju.】

曹雪芹、高鶚（1974）。《紅樓夢》。人民文學。

【Cao, X. Q., & Gao, E. (1974). *Honglouloumeng*. People's Literature Publishing House.】

陳常楓（1982）。〈《紅樓夢》法文全譯本出版〉。《紅樓夢學刊》，2，
284。

【Chen, C. F. (1982). *Honglouloumeng Fawen quan yiben chuban*. *Studies on "A Dream of Red Mansion"*, 2, 284.】

陳寒（2012）。〈《紅樓夢》在法國的譯介〉。《紅樓夢學刊》，5，195 —
212。

【Chen, H. (2012). *Honglouloumeng zai Faguo de yijie*. *Studies on "A Dream of Red Mansion"*, 5, 195-212.】

張逸琛（2019）。〈論《紅樓夢》法語全譯本內副文本的作用〉。《曹雪芹
研究》，4，83 — 97。

【Zhang, Y. C. (2019). *Lun Honglouloumeng Fayu quan yiben nei fuwenben de zuoyong*. *Caoxueqin Studies*, 4, 83-97.】

馮其庸、李希凡（1990）。《紅樓夢大辭典》。文化藝術。

【Feng, Q. Y., & Li, X. F. (1990). *Honglouloumeng da cidian*. Culture and Art Publishing House.】

黃士復、江鐵（1928）。《綜合英漢大辭典》。商務印書館。

【Huang, S. F., & Jiang, T. (1928). *A comprehensive English-Chinese dictionary*. The Commercial Press.】

楊曉軍、廖莉莎（2010）。〈東西方地名文化比較及翻譯策略〉。《中國地名》，9，53 — 55。

【Yang, X. J., & Liao, L. S. (2010). *Dongxifang diming wenhua bijiao ji fanyi celue*. *Chine Place Name*, 9, 53-55.】

英文文獻

Holmes, J. S. (2007). Forms of verse translation and the translation of verse form. In H. Tang (Ed.), *Translated, papers on literary and translation studies* (1st ed., pp. 22-33). Foreign Language Teaching and Research Press.

Lodge, D. (1983). *The British museum is falling down*. Penguin.

法文文獻

Ballard, M. (2001). *Le nom propre en traduction* [The proper name in translation]. Ophrys.

Berman, A. (1986). L'essence platonicienne de la traduction [The Platonic essence of translation]. *Revue d'esthétique*, 12, 67.

Brunet, R. (1992). *Les Mots de la géographie, dictionnaire critique* [The words of geography, critical dictionary]. Reclus-La Documentation Française.

Cao, X. Q., & Gao, E. (1981). *Le Rêve dans le pavillon rouge* [A dream of red mansions] (T. H. Li & J. Alézaïs, Trans.; 1st ed.). Gallimard. (Original work published 1974)

- Delisle, J. (1993). *La traduction raisonnée* [Reasoned translation]. Les Presses de l'Université d'Ottawa.
- Genette, G. (1982). *Palimpsestes: La littérature au second degré* [Palimpsests: Literature in the second degree]. Seuil.
- Grass, T. (2006). La traduction comme appropriation: Le cas des toponymes étrangers [Translation as appropriation: The case of foreign toponyms]. *Meta*, 51(4), 660-670.
- Kahane, E. (1987). Le point de vue d'un traducteur: Réponse à des questions sur la traduction des textes dramatiques [A translator's perspective: Answering questions about translating dramatic texts]. *Palimpsestes*, 1, 139-151.
- Lodge, D. (1993). *La chute du British museum* [The British museum is falling down] (L. Dufour, Trans.; 2nd ed.). Rivages. (Original work published 1983)

The Incomplete Translations of Christie's *Death in the Clouds* in Italy

Giorgia Sfriso

Translations of Agatha Christie's works in Italy began to appear as early as the 1930s, and dozens of re-editions have been published since then. Surprisingly, no re-translations were commissioned before the 1980s and, even then, re-editions of the Fascist-era translations kept circulating. Several critics have argued that Fascist era translations of Christie's novels are incomplete, with sentences or entire passages of the original works omitted, or significantly reshaped in the Italian translations. But are Fascist-era translations the only ones that made changes on the original? By comparing Christie's (1935/1987) novel *Death in the Clouds* with three of its Italian translations—namely a Fascist era translation from 1937, its 1986 edition, and the 2019 edition of a second translation from 1983—I found that both the 1937 and 1986 translations are incomplete and have made considerable modifications to the source text; the 2019 translation is the only one to have remained unabridged. Surprisingly, the 1986 re-edition of the Fascist-era translation actually displays a significantly higher number of modifications and omissions that came after the fall of the regime. In addition to offering a comprehensive account of the differences between these translations of Christie's work, this article also discusses the constraints and conventions that might have influenced the process of translation. Four features of the translations are discussed: femininity, morality, intrigue and explicitation. My analysis reveals that the 1937 and 1986 versions are more conservative in their depiction of femininity; that the 1986 translation also tends to add judgments about certain morally dubious behaviors, as well as clues that might help readers to solve the mystery; finally, all three translations show a tendency towards explicitness, but the 1986 version is the most consistent.

Keywords: detective fiction, Christie, Fascism, ideology, retranslation

Received: June 23, 2020

Revised: September 25, 2020

Accepted: December 4, 2020

不完整翻譯： 克莉絲蒂《謀殺在雲端》的義大利文版

施喬佳

阿嘉莎·克莉絲蒂偵探小說的義大利翻譯版本在原版出書後不久出版，自1930年至今，已有數十版譯本出版；令人驚奇的是，其出版的譯本幾乎皆為法西斯時期的首譯版之再版，直至1980年代才有重譯版。許多評論文章提到，法西斯時代的首譯版並不完整，原作中有過多的句子乃至整個段落被刪減或是被竄改，可以想見接下來的再版中，也有同樣的改變；然而筆者發現，再版的版本比起法西斯時期首譯版有更多顯而易見的更改處。目前許多以法西斯時代的審查制度和偵探小說為主題的研究，尚未出現有關首譯及再譯版差別處的系統性探討。本論文藉由比較克莉絲蒂《謀殺在雲端》於1937年、1986年、2019年3個義大利翻譯版本，試著全面探討這3個譯本的差別，以及不同時代背景下譯本所遵守的習俗及約束。這些譯本的特色主要表現在4個面向：女性特質、道德規範、破案線索和明晰化。其中1937年以及1986年的譯本對於女性特質的描述較為保守，另外1986年譯本除了對於不道德行為的評判以外，也給出原文未提及的破案線索以幫助讀者「破案」，而明晰化則為3個版本的共同傾向。

關鍵詞：偵探小說、克莉絲蒂、法西斯、意識形態、重譯

收件：2020年6月23日

修改：2020年9月25日

接受：2020年12月4日

Introduction

Christie gained considerable popularity in Italy since the publications of the translations of her first novels in the 1930s. The success, however, was not only Christie's: Since the very launch of the Mondadori Publishing House's series "Libri Gialli" in 1929, which was dedicated to mostly foreign detective fiction, the genre had an unparalleled fortune, with the second book of the series selling ten-times more copies than the average Italian novel of that time (Rundle, 2004, p. 65). In those years, the country was ruled by Mussolini's Fascist Party, which tried to "purge" Italy of everything that was foreign (for instance, all characters in translated novels were given an Italian name) and which considered as dangerous the themes discussed in detective-fiction; therefore, Fascist-era Italian translations of foreign literature became the subject of several studies dealing with questions of censorship and ideology. Since they do not deal with issues as politically or morally poignant as other texts of that time, translations of detective fiction have only recently begun to be studied. Nonetheless, as it emerges from research such as Federici's (2018), Christie's works too underwent considerable modifications under Fascism: Parts of her novels were unnecessarily omitted and some elements of the story dealing with taboo topics, such as suicide, were changed. Spurio (2011) also argues that Fascist-era translations of Christie's fiction were subject to alterations and denounces the fact that these translations kept circulating until well into the 1980s, when new ones were finally commissioned; he provides examples of discrepancies between five of Christie's novels and their Italian translations, noting how translators from the Fascist period modified dialogues and descriptions of characters or omitted entire sentences in order to trim the books from whatever was not necessary to the investigation, to avoid taboo topics or to foster the regime's ideology (para. 3).

Spurio's study is the inspiration behind the present one: While Federici lists a Fascist-era edition of the novel she examines, Spurio refers to later editions, ranging from the 1950s to the late 1970s. I started to think whether it could be possible that, since the Fascist era translations were reedited numerous times through the years, some of the copious modifications imposed on Christie's works could be imputed to one of their re-editions, rather than to the Fascist-era translation. A similar study by Robyns (1990) on French translations of detective-fiction seemed to support this idea: He discovered that while first translations published in the 1940s and 1950s were usually unabridged, translations from the 1960s and 1970s were blatantly incomplete and operated considerable alterations to the original text (p. 40). In order to verify this hypothesis, I chose to examine Christie's 1935 work *Death in the Clouds* and three of its Italian translations all published by the same publishing house, Mondadori. The first translation, *Un delitto in cielo*, was translated by Luigi Bosa in 1936; here I use the 1937 edition (from here on *DiC1937*). The second is a 1986 re-edition of the same translation, which appears in a four-novel volume edited by Alberto Tedeschi and Gian Franco Orsi (from here on *DiC1986*); this version is considerably shorter than both the original and the first translation, which suggests that the editors might have eliminated some "unnecessary" passages in order to reduce the overall number of pages. The third, *Delitto in cielo*, is a translation by Grazia Maria Griffini that first appeared in 1983; here I use the 2019 edition (from here on *DiC2019*).¹ *Death in the Clouds* was selected for several reasons. Firstly, it can be considered representative of Christie's work because it is a classic whodunit with a closed circle of suspects as in most of Christie's novels. Secondly, by 1937 two campaigns

¹ The most recent reprint was employed due to the impossibility to find the first edition of the 1983 translation. However, the translation did not undergo any modifications as suggested by the fact that *DiC2019* is referred to as a reprint of the first edition of Griffini's translation in the colophon.

against translations had already been launched with the intention “to impose some sort of quality control on translations” (Rundle, 2010, p. 28), which suggests that the publishing house would have started paying extra care to the content of its translations. Thirdly, the novel presents themes that could have been problematic under the Fascist regime and this gives us the opportunity to see how they were approached by the Fascist-era translator and, when alterations were made, whether the text was restored to its original appearance by the editors of the 1986 edition. Moreover, since both the re-edition and the re-translation of *Death in the Clouds* were published in the 1980s, the text offers us a chance to understand whether different conceptions of translation could exist at the same time.

Fascist Italy and Translation

Translations were crucial to the Italian publishing industry at the time of the Fascist regime and in fact, during the 1930s, Italy was the country that produced the highest number of translations in the world (Rundle, 2010, p. 25). The success of foreign fiction relied mainly on the fact that readers looked for a sort of “escapist fiction,” such as detective or adventure novels, that Italian authors did not provide (Rubino, 2010, p. 149) and, possibly, to a lack of interest in Italian literature, with its “excessive emphasis on style” (p. 158). Despite the fact that translations “tend to attract censorial intervention” (Billiani, 2014, p. 3) because they allow to select which information can be passed from the source to the target culture, the Fascist regime, originally, did not interest itself much with translations, and felt more threatened by periodical publications as possible sites of subversion (Dunnett, 2002, p. 99; Rundle, 2010, p. 29; Talbot, 2007, p. 15). However, the reliance of the publishing industry on translations did not sit well with the Authors and Writers Union who saw translations both as an economic threat (Rundle & Sturge, 2010, p.

6) since, for instance, translations of foreign detective fiction works sold a staggeringly higher amount of copies than the average Italian author (Rundle, 2010, p. 22), and as a threat to the Italian language and culture because they were “poorly written” examples of “low quality literature” (Rundle, 2010, pp. 22-23).

The regime started to consider more seriously the problem of translations once it became an ideological question. Italy was very receptive to foreign literature, but Italian literature was not exported in other countries (Rundle, 2010, p. 18); this stood in stark contrast with the situation of a country like Germany, which was undoubtedly very receptive to foreign fiction, but whose literature was also widely translated abroad. Italian literature did not enjoy the same international prestige accorded to German or French literature and the country’s one-sided receptiveness to foreign cultures was thought to be potentially detrimental to Italian “national and cultural prestige” (Rundle & Sturge, 2010, p. 9). The threat posed by translations was already clear in 1930, when the regime asked that the Mondadori Publishing House should only select translations that did not “threaten [the] national cultural hegemony” (Billiani, 2014, pp. 16-17), but the first actual measure to control translations more closely was taken only in 1937, when the regime started to require publishers to submit a notification for every foreign text they wished to translate (Rundle, 2010, p. 29). In 1938, publishers were asked to provide a list of all the translations that they had published that far, as well as one of the books they were planning to translate (Rundle, 2010, p. 32). That same year, Italian embassies abroad were required to draft a list of undesirable foreign authors who were opposed to Fascism; moreover, all authors of Jewish origins were removed from the publishers’ catalogues following the promulgation of racial laws, and a Commission for the Purging of Books was established (Fabre, 1998/2014, pp. 32-33; Rundle, 2010, p. 35). In 1942 it was decided to impose a translation quota of 25 percent on all publishers, a percentage which could be raised if the publishing

house managed to export Italian works abroad (Rundle, 2010, pp. 39-40). The collapse of the regime in the summer of 1943 finally brought an end on the strict control imposed on the publishing houses.

The contents of the translations were subjected to continuous scrutiny throughout the whole period of Fascist rule in Italy, either by the censorship organs or by the publishing houses. Even though the regime did not set out specific guidelines, Fascist domestic and foreign policies “provided publishers . . . with a series of official and unofficial censorship criteria” (Nottola, 2010, p. 192) to follow: Taboo topics included abortion, incest, suicide (Dunnett, 2002, pp. 101-102), pacifism (p. 101), negative references to Italy or allusions to communism (p. 109), disrespect for the Catholic church, references to antifascism, and anything else that went against Fascist morality and policies on family. If a work discussed one of the aforementioned topics, then, publishers ran the risk of being denied permission to publish their translation. In order to avoid this, and potential financial loss, publishers asked for the regime’s authorization in advance or applied preventive self-censorship (Nottola, 2010, p. 194) by either modifying or cutting passages of the original text that did not fit the aforementioned criteria. While highbrow literature may have been subjected to stricter censorial controls (for instance, none of Hemingway’s novels could be published in Italy until the end of the Fascist regime) (Dunnett, 2002, p. 101), publishing houses were also careful to purge works of popular, or lowbrow, fiction from potentially problematic passages. After all, it was translated popular fiction that Italian readers devoured, that “stole readers away” from Italian fiction, and exposed them to the “*esempi di malcostume provenienti in particolar modo dalle più moderne . . . società anglosassoni* [examples of immorality coming from the more modern English-speaking societies in particular]” (Cembali, 2006, para. 10).

Detective fiction, specifically, was on the regime's radar. Introduced in Italy with Mondadori's series "Libri Gialli" (yellow books in Italian), books of detective fiction were for the major part translations of foreign works, since the genre was not considered a worthwhile occupation by the majority of serious Italian authors. It soon became extremely popular, so much so that Mondadori launched two other series, "I Gialli Economici Mondadori" (cheap Mondadori yellows), which was targeted at lower-income readers and came out twice a month, and the "Supergiallo" (superyellow), which was not published at set intervals of time and contained several detective novels (Dunnett, 2010, pp. 64-65). The success enjoyed by Mondadori's series, especially by "I Gialli Economici Mondadori," did not go unnoticed, and the regime started to take action specifically targeted against them. In 1941, the regime first prohibited to publish detective fiction in the form of instalments or periodicals; later that year, it was decided that publishers should obtain an authorization before they could publish detective fiction; then, that only publishing houses that were already publishing detective fiction were authorized to issue only one book per month (Rundle, 2010, p. 39). That year, Mondadori stopped publishing the series "I Libri Gialli" and, in 1943, all detective fiction was banned from publication because of a paper shortage (Rundle, 2010, p. 40).

Why exactly was detective fiction singled out? Jane Dunnett answers this question in her article "Crime and the Critics: On the Appraisal of Detective Novels in 1930s Italy," where she examines the opinions expressed by Fascist-era critics on this genre of literature. Most of them looked at detective fiction with suspicion, as "morally corrupting" (Dunnett, 2011, p. 746), a "social illness" (p. 751), "a disease that was spreading uncontrollably throughout Italian society" (p. 750). Some even claimed that "detective stories may quite literally be dangerous and incite the public to carry out criminal acts" (p. 751) and rejected the possibility that a detective story might take place in Italy because "the Italian cities . . . would be

improbable crime scenes” (p. 754), thus suggesting the alienness of crime to Italy. Again, some questioned the idea of justice presented in works belonging to this genre, as it sometimes went against state-administered law (p. 755). On the other hand, fewer critics commended detective fiction for its entertainment value, as opposed to the boring Italian literature that was being produced at that time and encouraged Italian authors to cater to their audience’s taste (pp. 758-759). However, even they still conceded that the genre was extraneous to serious literature (p. 760). The extreme popularity of detective fiction made it a potential vehicle of literary and moral corruption, hence the necessity to control it more closely.

Agatha Christie in Italy

Agatha Christie’s early novels were part of the aforementioned series “Libri Gialli,” by Mondadori; the first of her works to be published in Italian was *The Murder of Roger Ackroyd*, which appeared in 1931 with the title *Dalle nove alle dieci* (From nine to ten). According to the Catalogo storico Arnoldo Mondadori Editore, 27 more Christie’s books were published in different series before Mondadori stopped publishing detective fiction in 1941 (Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori, 2006). While this number might pale when compared with the 113 books by Edgar Wallace, another detective-fiction writer, that Mondadori published between 1929 and 1941, it is certain that the publishers were well-aware of Christie’s worth. For example, in a personal letter sent to Mondadori himself in 1934, Lorenzo Montano, the creator of the series “Libri Gialli,” suggested that Mondadori should acquire the rights to translate Agatha Christie’s work in Italy because “l’astro della Christie è decisamente in ascesa . . . contrariamente a quel che accade per Wallace [Christie’s star is definitely rising, contrarily to what is

happening to Wallace]” (Gallo, 2002, p. 200). Montano’s prediction proved to be right and, after the war, Mondadori went on to publish more than 300 books and collections of Christie’s works.

Since detective fiction was not considered real literature in the 1930s, “there were very few reviews of single authors or books of detective fiction” (Dunnett, 2011, p. 748); this, added to the impossibility of consulting archives in Italy, made it quite difficult to find any references about the reception of Christie’s work in Italy under the Fascist regime. Exceptions include an article on the popularity of detective fiction published in 1930 in which she is mentioned as one of the best female authors of detective fiction (Sorani, 1930, p. 217); two reviews of two plays, Christie’s *Black Coffee* and Morton’s *Alibi* (which was an adaptation of Christie’s *The Murder of Roger Ackroyd*), which recognize the plot twists and ultimate solution to be absolutely unexpected and surprising (“Al Chiarella: Una tazza di caffè di Agatha Christie,” 1932, p. 4; “‘Alibi’ di M. Morton,” 1933, p. 2); and an advertisement of a movie based on a “avvincentissima trama della celeberrima scrittrice Agatha Christie [most-enthralling plot by the renowned author Agatha Christie]” (“Imminente al Vittoria,” 1938, p. 5). Even though her works might not have received critical attention, these short excerpts indicate that Christie was both known and appreciated by the general public, and not solely in book-form.

As I briefly mentioned in the introduction, research by Spurio (2011) and Federici (2018) discusses how Christie’s novels, sharing the same destiny as most other fiction, underwent considerable modifications and cuts under the Fascist regime. These alterations could usually be attributed to moral and ideological reasons (Federici mentions a suicide turned into a disappearance in the translation of *The Murder on the Orient Express*) (Federici, 2018, p. 46); to the necessity to make the book more economical by cutting passages, thereby reducing the number

of pages (Federici, 2018, pp. 41-42; Spurio, 2011, para. 2); or to stylistic reasons, as translations were seen as a vehicle to foster the standardization of Italian (Federici, 2018, p. 42) and were expected to be fluent, vivacious and easy to read (Albonetti, 1994, pp. 53-54). Numerous reprints and re-editions of Fascist-era translations were published by Mondadori, either as stand-alone books, or in volumes collecting several novels by Christie or other authors, as in the case of *DiC1986*. Christie's Italian audiences had to make do with these incomplete translations at least until the 1980s, when re-translations were commissioned. The production of re-translations, however, did not translate into the disappearance of the incomplete first translations from the market (I personally have in my library a 2010 edition of the Fascist-era translation of *The Murder of Roger Ackroyd*). This year, in occasion of the one-hundredth anniversary since the publication of Christie's first novel, Mondadori has started to republish Agatha Christie's works in their most recent translation, which suggests that, today, the economical but incomplete translations that used to circulate might not represent a popular choice anymore, and also that, even after a whole century, the popularity of this queen of crime in Italy is still exceptional.

Femininity

Agatha Christie was and is often seen as a conservative author with regard to class ideology (Schaub, 2013, p. 13; York, 2007, p. 70) and politics (Makinen, 2006, p. 9), longing for a return to Victorian social mores (Rowland, 2000, p. 40). However, Christie has also been rediscovered for her representation of "diverse, dominant, swashbuckling and violently active" (Makinen, 2006, p. 1) female characters who populate her novels. Christie's modern women were definitely not acceptable models in Fascist Italy, where the image of the ideal woman was still the

traditional one of wife and mother who stayed home to care for her family. None of the three principal female characters that appear in *Death in the Clouds*, namely, Jane Grey, Venetia Kerr and Lady Horbury, fits that image. The following paragraphs will discuss some of the passages in which these women appear and how or whether they were altered in translation.

Jane Grey is one of the characters that accompany Poirot the most in his investigation and one the readers grow most attached to. She is an assistant hairdresser in a London establishment who, having won some money with the Irish Sweep, decides to travel to the renowned locality of Le Pinet: Herself belonging to the lower class, she wants to have a taste of the lifestyle of some of her richest clients and, at Le Pinet, she meets for the first time Norman Gale, with whom she falls in love in the course of the novel, and who is later discovered to be the murderer. Jane is one of Christie's modern women, who strives for independence and is not afraid to go after what she wants. While this characteristic is kept in *DiC2019*, it is sometimes toned down, or even omitted, in *DiC1937* and *DiC1986*. In Table 1 we see that Jane, sick of being questioned about the murder she witnessed by multiple clients, decides to demand a raise from her employer if he wants her to keep up the recital to attract new clients.²

Jane emerges from the passage in Table 1 as a woman with self-control who is able to turn an exasperating situation into an advantageous one. This image, however, is modified in both *DiC1937* and *DiC1986*: They both turn Jane's comical exasperation into a fit of hysteria, thus turning this comical passage into one evocative of stereotypes about women's inability to control their own emotions. Moreover, when Jane's smart solution to her problem is presented, both *DiC1937* and *DiC1986* describe it as an emotional response to her situation: She

² All translations from Italian are mine; text in bold font is marked by me.

Table 1

Jane Turns an Unpleasant Situation Into an Opportunity

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
Jane felt her nerves giving way under the strain. Sometimes she felt that if she had to go through the recital once again she would scream or attack her questioner with the dryer. However, in the end she hit upon a better way of relieving her feelings . She approached M. Antoine and boldly demanded a rise of salary. (Christie, 1935/1987, p. 123)	Giovanna non ne poteva più e pensava che se avesse dovuto raccontare un'altra volta la sua avventura, le sarebbe venuto certamente un attacco isterico. Per consolarsi, pensò di andare da Monsieur Antoine e di domandargli un aumento di paga [after a week, Giovanna couldn't take it anymore and thought that, if she had to tell her adventure one more time, she would have gone in a fit of hysteria. To cheer herself up, she decided to go to Monsieur Antoine to ask a rise of salary]. (Christie, 1935/1937, p. 127)	dopo una settimana, Jane non ne poteva più. Temeva sempre di cadere in preda a un attacco isterico, quando qualche nuovo cliente cominciava . . . Per consolarsi pensò di andare da Antoine a chiedergli un aumento [after a week, Jane couldn't take it anymore. She always feared she would have a fit of hysteria when some new client began asking. To cheer herself up she decided to go to Antoine and ask for a raise]. (Christie, 1935/1986, p. 233)	Jane si accorse che i suoi nervi cominciavano a risentire della tensione. Talvolta le sembrava che, se avesse dovuto descrivere ancora una volta quello che era successo, si sarebbe messa a urlare o avrebbe aggredito con l'asciugacapelli la donna che la bombardava di domande. Tuttavia, alla fine, trovò un modo migliore di manifestare i propri sentimenti . Chiese un colloquio a "monsieur Antoine" e gli domandò, audacemente , un aumento di stipendio [Jane realized that her nerves were giving way under the strain. Sometimes she felt that, if she had to describe one more time what had happened, she would have screamed or would have attacked with the dryer the woman that bombarded her with questions. However, in the end, she found a better way of relieving her feelings. She approached "monsieur Antoine" and boldly asked a rise of salary]. (Christie, 1935/2019, p. 129)

asks for a raise “per consolarsi” (to console herself). The boldness of Jane’s demand is also lost in these two translations. *DiC2019*, instead, faithfully replicates Jane’s original reaction; however, the hypothetical next “questioner” that Jane might be facing is turned into “la donna che la bombardava di domande” (the woman that bombarded her with questions). This “exaggeration” is a stylistic choice of the translator, who might have wished to make the image more vivid for her readers.

In another passage, having obtained the raise from Antoine, Jane is congratulated by her friend Gladys, who praises her for her ability to “fend for herself,” her “grit” and tells her that “[m]eekness doesn’t pay in this life” (Christie, 1935/1987, p. 124): While this passage is preserved in *DiC2019* (Christie, 1935/2019, p. 130), both *DiC1937* and *DiC1986* omit it. *DiC1937*’s decision is naturally motivated by the same reasons which led it to modify the passage in Table 1: The Fascist regime’s ideal woman was not the woman in the workplace, because a woman should be a “sposa e madre esemplare [exemplar wife and mother]” (Dittrich-Johansen, 1995, p. 812), she should stay at home and submit herself to the patriarchal authority (pp. 816-817), and dedicate her life to raising “[i] futuri soldati della patria [the future soldiers of the motherland]” (p. 822). According to the regime, real women had to possess the womanly qualities of “passività, innocenza, rassegnazione [passiveness, innocence, resignation]” (p. 825). Therefore, a character as independent and strong as Jane would not have fit the regime’s agenda.

Venetia Kerr, a noblewoman and one of the suspects in the murder case, also presents some problematic traits. The most evident one is probably her boldness in pursuing a relationship with her friend Stephen, who is already married to Lady Horbury. Table 2 shows how the translations render the passage in which Venetia Kerr proposes that she and Stephen elope together, so that Lady Horbury will be forced to consent to divorce him.

Table 2*Venetia Asks Stephen to Elope*

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
'Stephen, if you care - what about it? If we went off together Cicely would have to divorce you.' He interrupted her fiercely. (Christie, 1935/1987, p. 120)	—	—	«Stephen, se ce ne andassimo insieme, Cecily sarebbe costretta a chiedere il divorzio da te.» Stephen la interrompe con enfasi ['Stephen, if we went off together Cecily would be forced to divorce you.' Stephen interrupted her earnestly]. (Christie, 1935/2019, p. 125)

While the divorce plotline is preserved in all translations, despite the fact that in the 1930s divorce was still illegal, Venetia's suggestion that she and Stephen run away together as an unmarried couple might have seemed too risky for the translator of *DiC1937* to preserve. Firstly, Catholicism rejected the possibility that two people could live together before marriage; secondly, the idea that a woman could entertain such ideas was highly improper, so *DiC1937*'s censure is not surprising. *DiC1986*, too, decides not to reintegrate the passage, which is preserved only by *DiC2019*.

The last female character to be discussed is Lady Horbury, who is the epitome of what a woman should not be: Not only does she openly have affairs despite being married, but she also takes drugs and gambles her money away. Originally a chorus girl, she becomes a Lady by marrying Lord Stephen Horbury and the fact that she is not a true noblewoman is made clear throughout the novel by her often-inappropriate behavior: For instance, she often curses when she speaks, an idiosyncrasy that is omitted from both *DiC1937* and *DiC1986*.

Table 3

Lady Horbury Swears

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
Cicely Horbury said, 'Hell!' (Christie, 1935/1987, p. 17)	—	—	Cicely Horbury esclamò: « Accidenti! » [Cicely Horbury exclaimed: 'Damn it!']. (Christie, 1935/2019, p. 10)
My God, what shall I do? It's the hell of a mess – the hell of a mess. (Christie, 1935/1987, p. 16)	E ora che cosa faccio? È un bel pasticcio, un bel pasticcio! [And what do I do now? It's a big mess, a big mess!] (Christie, 1935/1937, p. 16)	E ora, cosa farò? È un pasticcio [And what will I do, now? It's a mess]. (Christie, 1935/1986, p. 170)	Mio Dio, cosa farò? Che maledetto pasticcio . . . che maledetto pasticcio [My God, what will I do? What a damned mess . . . what a damned mess]. (Christie, 1935/2019, p. 9)
Didn't I give evidence in that damned court and say that I had never heard of the woman? (Christie, 1935/1987, p. 116)	Ma non ho forse già dichiarato di non conoscerla neppure per nome? [Didn't I already declare that I didn't know her, not even by name?] (Christie, 1935/1937, p. 121)	Ma ho già dichiarato all'inchiesta che non conoscevo quella donna neanche di nome [I have already declared at the inquest that I didn't know that woman, not even by name]. (Christie, 1935/1986, p. 229)	Non ho forse fatto la mia deposizione a quella maledetta inchiesta e non ho detto di non aver mai sentito parlare di quella donna? [Didn't I give evidence in that damned inquest and say that I had never heard of that woman?] (Christie, 1935/2019, p. 121)

Table 3 shows that the swearwords are preserved only in *DiC2019*, while they are omitted in the other two translations. At a first glance, it might be possible to think that *DiC1937* and *DiC1986* are trying to better the image of the lady, but that

is not the case, since Lady Horbury is presented throughout the novel as an unquestionably negative character.

If we take a look at the other instances in which swearwords appear, we will see that they are treated in a similar way. Let us, for instance, look at the gender-directed insults thought, not said aloud, by Lady Horbury and Venetia Kerr: Lady Horbury refers to the soon-to-be-victim Madame Giselle as a “bitch” while Venetia Kerr calls Lady Horbury a “tart” twice. The first insult is the only one to be rendered in all translations, although it is worth noting that none of them opts for a word as offensive as the original “bitch,” but rather use “megeera” (*DiC1937*, *DiC1986*) and “strega” (*DiC2019*), which can be translated as “hag.” The choice not to render the original with a swearword made by *DiC1937* is understandable, as it would have been highly improper for a woman to speak like that at that time. Conversely, *DiC2019* could indeed have selected one of the more vulgar words that are used nowadays to translate “bitch,” but it is possible that the translator, mindful of the fact that the novel was originally published in the 1930s, did not want to use any word that would sound unsuitable for that time. “Tart” is translated only by *DiC2019*, while *DiC1937* and *DiC1986* omit the sentence in which it appears: References to women’s lewd behavior were to be avoided at all costs under the Fascist regime,³ consequently, passages containing this sort of allegations against women could not be preserved. Likely, *DiC1986* either merely followed *DiC1937*’s choice or intentionally omitted the passages because seemingly unnecessary.

While all instances in which women use swearwords (or in which swearwords indicate sexual promiscuity on the part of women) are eliminated, it is still possible to see male characters using them, as can be seen in Table 4.

³ For instance, there were Fascist guidelines requiring magazines and papers to offer only virginal images of women (Albonetti, 1994, p. 33).

Table 4*Swearwords Uttered by Men*

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
If we pass the dividend the fat's in the fire . . . Oh, hell! (Christie, 1935/1987, p. 18)	E se non paghiamo il dividendo sono guai . . . Al diavolo! [If we don't pay the dividend we'll be in trouble . . . To the devil!] (Christie, 1935/1937, p. 18)	—	Se lo voteremo in consiglio, questo dividendo, sarà una bella frittata . . . Oh! accidenti [If we vote it in the counsel, this dividend, the fat's in the fire . . . Oh! darn]. (Christie, 1935/2019, p. 12)
That cursed maid had destroyed everything. (Christie, 1935/1987, p. 86)	Quella stupida cameriera aveva distrutto ogni cosa [That stupid maid had destroyed everything]. (Christie, 1935/1937, p. 90)	—	Sì, quella maledetta cameriera ha distrutto ogni cosa [Yes, that damned maid had destroyed everything]. (Christie, 1935/2019, p. 87)

The only translation in which the swearwords are not preserved is *DiC1986*, but this is due to the fact that the passages in which they appeared were either shortened or omitted. Conversely, they are rendered in both *DiC2019* and *DiC1937*, which supports the idea that the elimination of the previously cited swearwords can be attributed to the fact that the persons uttering them were women.

Clearly, Christie's assortment of swearwords is quite limited and most of them would probably not even be considered offensive today; however, in the context of 1930s England, her decision to have characters, especially female characters, utter this type of language is not to be taken too lightly, as she herself reminds readers in the novel *The Murder on the Links*: Here Captain Hastings, one of Poirot's recurrent companions, is shocked when he hears a woman say "[h]ell" and comments that "a woman should be 'womanly'" and that "he has no patience with

what he thinks of as modern girls who dance, smoke and swear” (York, 2007, p. 85). According to Makinen (2006), Christie “consistently problematises attempts to stereotype what constitutes femininity” and strives to present “a whole variety and complexity of viable models of femininity” (p. 118): Therefore, it can be assumed that Christie’s decision to make her female characters swear is a way of implementing this intention and is in no way meant to be considered negatively. Proof of this is the fact that not only “bad” characters, such as Lady Horbury, but also “positive” characters, such as Venetia, use swearwords. Therefore, *DiC1937*’s negation of Jane’s resourcefulness and its decision to omit the swearwords, along with *DiC1986*’s failure to restore the original passages, take away an important element of characterization of Christie’s women.

Morality

In detective-fiction, a crime constitutes a disruption of an equilibrium and return to order can only be attained when the crime is solved and the culprit identified. On the road that leads to the discovery of the criminal and of his motives, detective stories unfailingly touch upon questions of “guilt and responsibility,” so that the detective’s final solution “has a marked moral dimension, engaging the reader in moral evaluation as well” (Pyrhönen, 1999, p. 4). In particular, detective fiction published in the interwar period, among which *Death in the Clouds* can be counted, was published at a time of social instability and, according to Ackershoek (1997), satisfied the public’s need to be reassured, “at least for the length of a novel, that crises can be overcome and viable, if different, social order be reclaimed from chaos” (p. 121). Therefore, Christie novels do indeed present moral judgements and uphold certain moral values. However,

they are not necessarily mirrored in their Italian translations and, in fact, in *DiC1986* it is possible to identify some differences from the original with regards to morality, which mostly take the form of either omissions or additions.

Crime

Inspector Japp, who cooperates with Poirot in several of his stories, is the first policeman to arrive on the scene of the crime and the one who allows Poirot to join the investigation. Even though he is a good-humored man who likes making jokes, he is also very austere and quite close-minded when it comes to his work. However, there are instances in which Japp's reactions to crimes are exaggerated in *DiC1986*, possibly for moral reasons. In the example reported in Table 5, Japp has been informed by the police that the victim, Madame Giselle, had instructed her maid to burn all the documents containing information about her debtors in case of her demise. Following is Japp's comment on the old lady's shrewdness.

Table 5

Japp's Comment After the Documents Were Burned

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
'What? But that's amazing!' Japp stared. (Christie, 1935/1987, p. 64)	- Come, come? Ma questo è straordinario! - esclamò Japp ['What, what? But this is extraordinary!' exclaimed Japp]. (Christie, 1935/1937, p. 66)	« Ma questo è delittuoso! » esclamò Japp ['But this is criminal!' exclaimed Japp]. (Christie, 1935/1986, p. 198)	«Cosa? Ma è incredibile!» esclamò Japp ['What? But it's incredible!' exclaimed Japp]. (Christie, 1935/2019, p. 63)

While *DiC1937* and *DiC2019* translate the passage quite literally, *DiC1986* changes Japp's reaction. In the original, Japp seems to be surprised and shocked by

Madame Giselle's far-sightedness, but *DiC1986*'s word-choice indicates that the policeman is condemning her actions: This decision seems to suggest that the editors of *DiC1986* thought it was not acceptable for a policeman to admire the sagacity of someone whom he should consider a criminal. As will be showed in the following paragraphs, this is not the only addition of a moral nature encountered in *DiC1986*.

Money

DiC1986 ultimately proves to be the translation that makes more alterations also in the passages that describe some of the characters' vices and business endeavors: gambling, moneylending, and drugs. Interestingly, these alterations all have a moral connotation.

Le Pinet is a locality famous for his casinos and, during her holiday, Jane allotted a daily sum for gambling. The passage of Table 6 describes her lack of luck.

DiC1986 has made considerable changes to the original, which in translation read like a moral judgement: First of all, the verb "dilapidare" (squander) implies that Jane is using her money in an irresponsible way; secondly, the addition of "dopo soli pochi minuti di gioco" (after only a few minutes of gambling) seems meant to scare the reader, to warn him about the dangers of gambling, something that is absent from both the original and the other translations.

Another delicate topic connected to questions of morality is Madame Giselle's career as a moneylender. Naturally, several characters express their disapproval of her profession in the original text. However, that might not have been enough for the editors of *DiC1986*, who decided to add a few details in the translation to remind readers that her profession is morally wrong. The first example is taken from a conversation between Poirot, Japp, Fournier and Madame Giselle's attorney.

Table 6

Gambling

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
Contrary to the prevalent superstition, Jane's beginner's luck had been bad. This was her fourth evening and the last stake of that evening. (Christie, 1935/1987, p. 14)	Contrariamente alla corrente superstiziosa, ella aveva avuto poca fortuna come principiante. La quarta sera aveva già quasi del tutto esaurito la somma giornaliera dedicata al gioco [Contrary to the current superstition, she hadn't had much luck as a beginner. On the fourth evening she had almost already finished the daily sum devoted to gambling]. (Christie, 1935/1937, p. 12)	Al contrario di quanto succede ai giocatori alle prime armi, aveva avuto poca fortuna. La quarta sera, dopo soli pochi minuti di gioco, aveva già dilapidato quasi tutta la quota giornaliera destinata al tavolo verde [Contrary to what happens to beginners, she hadn't had much luck. On the fourth night, after only a few minutes of gambling, she had almost already squandered the daily sum devoted to the green table]. (Christie, 1935/1986, p. 169)	Contrariamente a una superstizione molto diffusa, Jane non aveva avuto la classica fortuna dei principianti. Era accaduto la quarta sera, quando stava per fare l'ultima puntata [Contrary to a widespread superstition, Jane hadn't had the classic beginner's luck. It happened on the fourth night, when she was about to place her last bet]. (Christie, 1935/2019, p. 6)

Table 7

Moneylenders

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
but I may tell you that she had her own methods of getting paid. (Christie, 1935/1987, p. 62)	ma vi posso assicurare che i metodi per farsi pagare erano tutti suoi [But I can assure you that the methods of getting paid were all hers]. (Christie, 1935/1937, p. 64)	ma i metodi che aveva per costringere i suoi creditori a pagare erano particolari [But the methods that she had to force her debtors to pay were particular]. (Christie, 1935/1986, p. 197)	ma posso garantirvi che aveva suoi metodi personalissimi per farsi pagare [But I can assure you that she had her own personal methods of getting paid]. (Christie, 1935/2019, p. 60)

In Table 7, *DiC1986* adds “per costringere i suoi creditori” (to force her debtors) to a sentence that was originally devoid of any negative judgement, so that the reader might not be tempted to admire the sagacity and shrewdness of the old lady. This addition appears a total of two times on the same page. Another device used by the editors of *DiC1986* is to substitute the name of the character, Madame Giselle, for “l’usuraia” (usurer), a term that implies a strong negative judgement and that leaves no room for pity. As stated above, the characters in the novel already express their censure in the original, so *DiC1986*’s intensification of their aversion must be due to the editors’ wish to remind readers of the immorality of that profession.

Drugs

As I previously mentioned, Lady Horbury is undoubtedly a disagreeable character for whom readers are not supposed to feel sympathy. Her highly immoral behavior is commented upon negatively by several characters. Interestingly, despite the fact that these comments are already quite negative in Christie’s original text, there are several instances in which her image is worsened in *DiC1986*, as shown in Table 8.

Here, Jean Dupont, one of the passengers on the plane where the murder was committed, is expressing his opinion about Lady Horbury to Jane Grey. While *DiC1937* and *DiC2019* render his speech quite literally, *DiC1986* makes several additions which exacerbate Dupont’s statement and turn it into a harsh judgement of both the Lady and her vices, which are described as “disgustosi” (revolting).

Even though *DiC1937* might have been expected to feature alterations meant to make the text adhere to Fascist morality, it is *DiC1986* that operates the most changes. Instead of merely following the decisions taken by *DiC1937*, which is the usual strategy adopted by the editors of *DiC1986*, this translation includes

additional details that seem to be meant to warn readers against the behaviors depicted in the novels. This is undeniably a surprising finding, which reminds us that the manipulation of translations can indeed happen even in the absence of an ideologically-charged context as the one in which the translator of *DiC1937* worked, and also shows how substantial an influence editors can exercise on a translation.

Table 8

Jean Dupont on Lady Horbury

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
'She lives for sensation, that one. For high play, perhaps for drugs'. (Christie, 1935/1987, p. 129)	Non vive che per provare delle sensazioni, e forse fa uso di stupefacenti [She only lives for sensations, and maybe she does drugs]. (Christie, 1935/1937, p. 132)	Quel tipo di donne vive per provare sensazioni nuove e, quando non ne trova, sprofonda nei baratri più disgustosi. Non mi meraviglierei che fosse dedita agli stupefacenti [That kind for women live to feel new sensations and, when they can't find any, they sink into the most revolting depths. I wouldn't be surprised if she did drugs]. (Christie, 1935/1986, pp. 235-236)	Vive unicamente per le sensazioni forti, quella donna. Per puntare in alto, magari anche per la droga [She only lives for strong sensations, that woman. For high play, perhaps for drugs, too]. (Christie, 1935/2019, p. 135)

Intrigue

Agatha Christie's stories have enjoyed enormous success and have never stopped satisfying readerships since they were first published. The reason of this

success, naturally, can be attributed to the intrigue of the novels: Whoever has read Christie's novels will have experienced the frustration of being unable to guess who the culprit is or, as it has sometimes been the case with me, to correctly guess the culprit (usually before any clue is actually given) but still be unable to explain why or how the murder was committed. Obviously, Christie has different ways to mislead her readers: For instance, Hark (1997) identifies an important strategy adopted by Christie, namely, that her detectives usually turn the most likely suspects into nonsuspects by "accepting their alibis or otherwise vouching for them" (pp. 112-113). For instance, the culprit of *Death in the Clouds* is asked by Poirot to help in the investigation by pretending to blackmail another one of the suspects, and this leads the reader to eliminate him from the list of suspects. The way characters are depicted also encourages the reader to form a certain opinion of them and to make hypotheses about their innocence or guilt. For example, Norman Gale is portrayed as a shy young man who is always nervous in the presence of the girl he likes, which endears him to the reader and makes it easier for him to hide his true nature; conversely, the egotistical nature and objectionable conduct of Lady Horbury would make her a more easily predictable villain. While *DiC1937* and *DiC2019* closely follow the plot of the original, there are instances in which *DiC1986* modifies the original intrigue by adding details that point the reader to a specific character as the culprit, which suggests that making the solution more accessible to the reader is prioritized over the necessity of shortening the story.

By the end of the novel, Poirot informs the readers that Norman Gale is the murderer of both Madame Giselle and her daughter, and explains his motive and how he carried out the crime. Usually, at this point in detective novels, readers halt their search for an answer and begin to listen to the detective's explanation as "the most passive of consumers" (Hark, 1997, p. 111); as soon as the mystery is revealed, they lose interest in the novel because what is posited as the central

meaning of the text is the mystery itself (Hühn, 1987, p. 458), thereby missing the chance to check whether the explanation given by the author is plausible and whether they would have been able to get to the solution if they had paid more attention. Going back to the text indeed allows readers to find those inconsistencies or subtle clues that the author has left for them so that they could have a chance at finding the murderer; however, in the case of the Italian translations under analysis, readers of different translations are not all given the exact same clues. Interestingly, *DiC1986* tends to give quite different clues than the original.

The first additional clue can be found right before Madame Giselle's murder is disclosed, when Christie writes that Norman Gale goes to the toilet: Since the movements of other characters on the plane are also being discussed (for instance, Mr. Ryder and Mr. Clancy's), the fact that Christie would write this does not arouse any sort of suspicion in the readers.

Table 9

Norman Gale Leaves His Seat

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
Norman Gale rose and went to the toilet. (Christie, 1935/1987, p. 18)	Ermanno Gale si alzò e andò al lavandino [Ermanno Gale rose and went to the toilet]. (Christie, 1935/1937, p. 18)	Herman Gale si alzò, prese la borsa di cuoio e andò alla toilette [Herman Gale rose, took his leather bag and went to the toilet]. (Christie, 1935/1986, p. 171)	Norman Gale si alzò e andò alla toilette [Norman Gale rose and went to the toilet]. (Christie, 1935/2019, p. 12)

The first difference that readers can notice is that in *DiC1986* Gale is said to be carrying a leather bag with him: Why would he take his bag to the toilet? We would immediately ask. Gale's trip to the toilet and his taking his bag with him are mentioned again in Chapter four: The police are asking the passengers whether

they saw anyone leaving their seat and Mr. Ryder claims to have seen Norman Gale going to the toilet with his bag, a detail that, as shown in Table 10, is absent from both the original and *DiC1937* and *DiC2019*.

Table 10

Mr. Ryder's Deposition on Norman Gale

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
'Was he carrying anything in his hand?' 'Nothing at all.' 'You're sure of that?' 'Quite.' (Christie, 1935/1987, p. 48)	- Aveva nulla in mano? - Nulla. - È ben sicuro di questo? - Assolutamente. ['Did he have anything in his hand?' 'Nothing.' 'Are you quite sure about this?' 'Absolutely.'](Christie, 1935/1937, p. 48)	«Aveva nulla in mano?» « Una borsa di cuoio sotto il braccio. » «Siete ben sicuro di questo?» «Nel modo più assoluto.» ['Did he have anything in his hand?' 'A leather bag under his arm.' 'Are you quite sure about this?' 'Absolutely.'](Christie, 1935/1986, p. 188)	«Portava qualcosa in mano?» «Assolutamente nulla.» «Siete ben sicuro di questo?» «Sicurissimo.» ['Was he carrying anything in his hand?' 'Nothing at all.' 'Are you quite sure about this?' 'Absolutely sure.'](Christie, 1935/2019, p. 43)

Since the detail of Gale carrying his bag with him to the toilet was added in the first passage presented in Table 9, this passage has to be consistent with that and therefore Mr. Ryder's deposition is modified. This changed detail leads readers to suspect that there might be something important in this bag and naturally they would expect to find out what that is during Gale's interrogation: At that point, however, the police ask no question about the bag. Then, in Chapter eight, when Poirot is given a list of what the passengers were carrying in their hand baggage, readers are told that Gale was carrying a white-linen coat (Christie, 1935/1987, p. 79): Why would a dentist on holiday carry a white-linen coat with him? For the

most expert readers, it would be easy to make hypotheses about how the linen coat could have been used: Gale might have worn the coat to conceal his identity and pretend to be someone else. If the police themselves ignore this piece of evidence, why would *DiC1986* decide to mention it at all? It is true that, at the end of the original novel, Christie tells us that Gale had indeed gone to the toilet with his bag and used the white-linen coat to impersonate a steward in order to get close to Madame Giselle unnoticed; however, she decides that this important detail should be concealed from the readers until the moment in which the murderer is finally revealed. One possible explanation as to why *DiC1986* should anticipate it is that the editors of *DiC1986* decided to reintegrate it earlier in the novel in order to give readers a fair shot at finding the murderer.

So, was Christie purposely playing dirty by withholding information from readers? I would not say so. In 1928 S. S. Van Dine, who was very critical of Christie's devices, wrote "Twenty Rules for Writing Detective Fiction," in which he described what techniques writers of detective stories were or were not allowed to use if they wished to create successful mysteries. Two of these rules state that the reader needs to be given the exact same clues that are available to the detective and that the reader cannot be deceived unless the deception is played by the criminal on the detective too (Van Dine, 1946, p. 189): The decision of arranging the story so that the other passengers do not notice that Gale takes the bag with him, then, does not violate these rules because Poirot, who was asleep for most of the journey, does not know that either. Poirot and the readers are given the same amount of information. Another possible explanation for this addition is that the editors did not think it convincing that no one should have noticed the bag and so decided to add it in to make the story more plausible; however, it would not be unrealistic to think that the other passengers actually did not notice it, considering nobody was especially paying attention to Gale.

Singer (1984) argues that the reason of Christie's success lies in the fact that the solutions to her crimes are not arbitrary: Many whodunits resort to the technique of making the least likely character the culprit, so that it would be hard for readers to get to the correct solution; Christie, instead, often chooses the most likely suspect to be the murderer, someone who has a clear motive and who has played a central role in the story (p. 159). The difficulty of solving Christie's mysteries, then, has to lie in the way her stories are constructed: For instance, Singer (1984) finds several "block elements" in Christie's novels that help her misguide her readers, such as red herrings, contradictions or going against readers' expectations (pp. 161-162, 169) and goes as far as to claim that "following a progressive series of Agatha Christie's clues only leads to total confusion" (p. 170). Therefore, preserving the original intrigue laid out by Christie is important in order to allow readers to fully enjoy their reading experience. The analysis of how the intrigue is translated, however, has proven that this does not always happen in the Italian translations. The results show that *DiC2019* is the closest to the original, while the most different is *DiC1986*. Surprisingly, *DiC1937* does not deviate considerably from the text, and is significantly closer to *DiC2019* in terms of completeness and faithfulness than *DiC1986*.

Explicitation

As discussed in the previous section, *DiC1986* employs an accommodating strategy aimed at making the murderer more recognizable to the readers, by giving them information that the author of the source text had purposely not disclosed. This finding suggested to research other strategies used in the translations that are aimed to aid readers' comprehension, the most obvious being explicitation. For the purpose of this paper, I consider as instances of explicitation those "additions in a

translated text which cannot be explained by structural, stylistic, or rhetorical differences between the two languages” (Séguinot, 1988, p. 108).

In the first example, presented in Table 11, all three translations use explicating solutions to translate an English idiom.

Table 11

Japp Suspects Mr. Clancy

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
I suppose that little writer chap hasn't gone off his onion and decided to do one of his crimes in the flesh instead of on paper? (Christie, 1935/1987, p. 32)	Chissà che quell'autore di libri gialli non abbia deciso tutto d'un tratto di tradurre in realtà qualcuna delle sue immaginarie trame? [Who knows, maybe that detective-story writer all of a sudden decided to turn some of his imaginary plots into reality?] (Christie, 1935/1937, p. 31)	L'assassino non potrebbe essere quello scrittore di romanzi gialli, che tutto a un tratto ha deciso di tradurre in realtà qualcuna delle sue trame? [Couldn't the murderer be that detective-story writer, who all of a sudden decided to turn some of his plots into reality?] (Christie, 1935/1986, p. 178)	Non ci sarà da pensare che quel piccoletto, lo scrittore di romanzi polizieschi, abbia perduto il bene dell'intelletto e abbia deciso di mettere in atto uno dei suoi delitti nella realtà, invece di farli vivere solo sulla carta? [Wouldn't we have to think that that little man, the detective-story writer, lost his mind and decided to do one of his crimes in reality, instead of making them live only on paper?] (Christie, 1935/2019, pp. 25-26)

The idiom “go off one’s onion” has a non-compositional meaning and is used to refer to someone’s suddenly going crazy. The only translation to render it with a similar idiom in Italian is *DiC2019*, which opts for “perdere il bene dell’intelletto” (lost his mind); despite the use of a corresponding idiom, *DiC2019* evidently constitutes an explication, because the meaning of the idiom can be easily inferred from its literal meaning. On the other hand, *DiC1937* and *DiC1986* omit the idiom

and substitute it with the adverbs “tutto d’un tratto” and “tutto a un tratto” (all of a sudden), which eliminate the reference to the writer’s potential craziness, but still efficiently convey the idea of the impetuosity of his decision.

Mr. Clancy is also the subject of the following example. During an interrogation, he mentions that he had left his seat to take a railway guide from the pocket of his coat to work on an alibi. The following extract shows his conversation with Inspector Japp.

Table 12

Mr. Clancy Mentions an Alibi

<i>Death in the Clouds</i>	<i>DiC1937</i>	<i>DiC1986</i>	<i>DiC2019</i>
He had been absorbed in the perfecting of his cross-Europe alibi. ‘Alibi, eh?’ said the inspector darkly. (Christie, 1935/1987, p. 36)	era stato assorto nel perfezionamento del suo alibi . . . per il libro . – Un alibi, eh? – fece l’ispettore bruscamente [He had been absorbed in the perfecting of his alibi . . . for the book. ‘An alibi, eh?’ – said the inspector abruptly]. (Christie, 1935/1937, p. 36)	«E per tutto il resto del tempo, sono stato assorto nel mio alibi.» «Un alibi?» ripeté Japp, sorpreso. « Sì, quello per il mio assassino. Sto scrivendo un nuovo libro. » [‘And for the rest of the time I was absorbed in my alibi.’ ‘An alibi?’ repeated Japp, surprised. ‘Yes, the one for my murderer. I’m writing a new book.’] (Christie, 1935/1986, p. 181)	Era stato assorbito dal perfezionamento di un certo alibi durante un viaggio attraverso l’Europa. «Alibi, eh?» disse l’ispettore in tono cupo [He had been absorbed in the perfecting of a certain alibi during a cross-Europe trip. ‘Alibi, eh?’ said the inspector darkly]. (Christie, 1935/2019, p. 30)

While *DiC2019* is a quite literal translation of the original, we can see that *DiC1937* and *DiC1986* both explain what kind of alibi Mr. Clancy was working on: Even though the profession of Mr. Clancy is known to all readers, it is possible that Christie mentioned the word “alibi” in order to confuse readers and plant the seed of doubt in their mind; after all, Mr. Clancy is so overly naive and enthusiastic that

it is possible that his behavior is only an act. *DiC1937* and *DiC1986*'s specification of the nature of the alibi makes explicit what readers might have already suspected, but at the same time also categorically eliminates the possibility that Mr. Clancy's words are interpreted in any other way. This, in turn, helps readers to eliminate Mr. Clancy from the suspects' list. What is interesting is that *DiC1986* turns the whole passage into a dialogue between Mr. Clancy and Inspector Japp and not only makes explicit what was originally implicit, but also adds new information that is absent from the source text. While all translations employ explicating strategies, *DiC1986* is the only one to display a consistent tendency to disambiguate information that might create difficulties for the readers.

Conclusion

DiC1937 seems to confirm the findings of previous research on Fascist-era translations with regard to the omissions and ideology-related alterations attributed to translations of that time. However, contrary to expectations, *DiC1937* is not the least faithful translation to the original among the three I have analyzed; *DiC1986* is. The fact that *DiC1986* was published as part of a four-novel volume could explain some of the cuts imposed on the book as necessary to adapt the novel for publication in that format. However, the "unfaithfulness" on *DiC1986*'s part is not merely a result of its publishing format, because other intentions are clearly prioritized over making the story shorter. First, clues are added and red herrings eliminated in order to avoid unnecessary distractions, thus making the mystery more accessible; second, *DiC1986* not only preserves the changes made by *DiC1937*, but also unexpectedly further modifies parts of the novel for ideological reasons, as in the case of the added judgments on gambling or moneylending. Therefore, while Spurio (2011, para. 1) and Federici (2018, p. 37) denounce the

fact that readers were forced to read outrageously incomplete, ideologically-modified translations until the 1980s, the truth is that the re-editions presented an even-higher amount of cuts and changes than the actual Fascist-era editions. Undoubtedly, it would be a worthwhile endeavor to extend this research to other novels both by Christie and other authors to see whether the same phenomenon can be identified in other pairs of Fascist-era translations and later re-editions. *DiC2019*, as a second translation, is unsurprisingly the closest to the original. However, it is still possible to identify changes that are not motivated by linguistic problems and that take the form of exaggerations: This seems to be a purely stylistic choice whereby elements from descriptions or dialogues are rendered in an inflated way, possibly to add vivacity to the passage. Three points emerge from this analysis: The year of publication of a translation is not always a reliable indicator of its quality; ideology and censorship can exert their influence on translations even in the absence of an ideologically-charged context, such as the Fascist regime was; finally, even a translation that strives to be as “faithful” as possible to the original can have its own agenda.

References

- Ackershoek, M. A. (1997). "The daughters of his manhood": Christie and the golden age of detective fiction. In J. H. Delamater & R. Prigozy (Eds.), *Theory and practice of classic detective fiction* (1st ed., pp. 119-128). Greenwood Publishing Group.
- Albonetti, P. (1994). *Non c'è tutto nei romanzi: Leggere romanzi stranieri in una casa editrice negli anni '30* [Not everything is in the novels: Reading foreign novels in a 1930s publishing house]. Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori.
- Al Chiarella: Una tazza di caffè di Agatha Christie [At the Chiarella theater: Agatha Christie's *Black coffee*]. (1932, July 7). *La Stampa*, p. 4.
- "Alibi" di M. Morton [M. Morton's *Alibi*]. (1933, August 30). *La Stampa Della Sera*, p. 2.
- Billiani, F. (2014). Assessing boundaries—censorship and translation. In F. Billiani (Ed.), *Modes of censorship: National contexts and diverse media* (1st ed., pp. 1-25). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315759821>
- Cembali, M. E. (2006). I traduttori nel ventennio fascista [Translators during the Fascist period]. *Intralinea*, 8. http://www.intralinea.org/archive/article/I_traduttori_nel_Ventennio_fascista
- Christie, A. (1937). *Un delitto in cielo* [A murder in the sky] (L. Bosa, Trans.; 1st ed.). A. Mondadori. (Original work published 1935)
- Christie, A. (1986). *Un delitto in cielo* [A murder in the sky] (L. Bosa, Trans.). In A. Tedeschi & G. F. Orsi (Eds.), *Hercule Poirot piccolo grande uomo* (3rd ed., pp. 167-295). Arnoldo Mondadori Editore. (Original work published 1935)
- Christie, A. (1987). *Death in the clouds*. Fontana Books. (Original work published 1935)

- Christie, A. (2019). *Delitto in cielo* [Murder in the sky] (G. M. Griffini, Trans.; 1st ed.). Mondadori Libri. (Original work published 1935)
- Dittrich-Johansen, H. (1995). La “Donna nuova” di Mussolini tra evasione e consumismo [Mussolini’s “New woman” between escapism and consumerism]. *Studi Storici*, 36(3), 811-843.
- Dunnett, J. (2002). Foreign literature in fascist Italy: Circulation and censorship. *Traduction, Terminologie, Rédaction*, 15(2), 97-123. <https://doi.org/10.7202/007480ar>
- Dunnett, J. (2010). Supergiallo: How Mondadori turned crime into a brand. *The Italianist*, 30(1), 63-80. <https://doi.org/10.1179/026143410X12646891556781>
- Dunnett, J. (2011). Crime and the critics: On the appraisal of detective novels in 1930s Italy. *Modern Language Review*, 106(3), 745-764. <https://doi.org/10.5699/modelangrevi.106.3.0745>
- Fabre, G. (2014). Fascism, censorship and translation (C. O’Sullivan, Trans.). In F. Billiani (Ed.), *Modes of censorship: National contexts and diverse media* (1st ed., pp. 27-59). Routledge. (Original work published 1998)
- Federici, E. (2018). Whodunit? Agatha Christie’s detective fiction and the “oblique” translation of *Murder on the Orient Express* under Fascism. In P. Godayol & A. Taronna (Eds.), *Foreign women authors under Fascism and Francoism: Gender, translation and censorship* (1st ed., pp. 36-60). Cambridge Scholars Publishing.
- Fondazione Arnoldo e Alberto Mondadori. (2006, December 31). *Agatha Christie*. Catalogo storico Arnoldo Mondadori Editore. <http://catalogostorico.fondazionemondadori.it/index.php?screen=ricerca1&loc=N&osc=ricerca1&or derby=Anno>

- Gallo, C. (2002). Carteggio inedito tra Lorenzo Montano e Arnoldo Mondadori: Alle origini del «giallo» e di alcune collane Mondadori [Unpublished correspondence between Lorenzo Montano and Arnoldo Mondadori: The birth of “giallo” and other series by Mondadori]. *Atti Della Accademia Roveretana Degli Agiati*, a. 252, 8(2), 181-226.
- Hark, I. R. (1997). Impossible murderers: Agatha Christie and the community of readers. In J. H. Delamater & R. Prigozy (Eds.), *Theory and practice of classic detective fiction* (1st ed., pp. 111-118). Greenwood Publishing Group.
- Hühn, P. (1987). The detective as reader: Narrativity and reading concepts in detective fiction. *Modern Fiction Studies*, 33(3), 451-466. <https://doi.org/10.1353/mfs.0.1310>
- Imminente al Vittoria [Coming soon at the Victoria theater]. (1938, February 2). *La Stampa*, p. 5.
- Makinen, M. (2006). *Agatha Christie: Investigating femininity*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230598270>
- Nottola, F. (2010). The Einaudi publishing house and fascist policy on translations. In C. Rundle & K. Sturge (Eds.), *Translation under fascism* (1st ed., pp. 178-200). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230292444_7
- Pyrhönen, H. (1999). *Mayhem and murder: Narrative and moral issues in the detective story*. University of Toronto Press. <https://doi.org/10.3138/9781442677128>
- Robyns, C. (1990). The normative model of twentieth century Belles Infidèles: Detective novels in French translation. *Target*, 2(1), 23-42. <https://doi.org/10.1075/target.2.1.03rob>
- Rowland, S. (2000). *From Agatha Christie to Ruth Rendell: British women writers in detective and crime fiction*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230598782>

- Rubino, M. (2010). Literary exchange between Italy and Germany: German literature in Italian translation. In C. Rundle & K. Sturge (Eds.), *Translation under fascism* (1st ed., pp. 147-177). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230292444_6
- Rundle, C. (2004). Importazione avvelenatrice: La traduzione e la censura nell'Italia fascista [Poisonous importation: Translation and censorship in fascist Italy]. *Il Traduttore Nuovo, LX*, 63-76.
- Rundle, C. (2010). Translation in fascist Italy: 'The invasion of translations'. In C. Rundle & K. Sturge (Eds.), *Translation under fascism* (1st ed., pp. 15-50). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230292444_2
- Rundle, C., & Sturge, K. (2010). Translation and the history of fascism. In C. Rundle & K. Sturge (Eds.), *Translation under fascism* (1st ed., pp. 3-12). Palgrave Macmillan. https://doi.org/10.1057/9780230292444_1
- Schaub, M. (2013). *Middlebrow feminism in classic British detective fiction: The female gentleman*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9781137276964>
- Séguinot, C. (1988). Pragmatics and the explicitation hypothesis. *Traduction, Terminologie, Rédaction, I*(2), 106-113. <https://doi.org/10.7202/037024ar>
- Singer, E. A. (1984). The whodunit as riddle: Block elements in Agatha Christie. *Western Folklore, 43*(3), 157-171. <https://doi.org/10.2307/1499897>
- Sorani, A. (1930). Conan Doyle e la fortuna del romanzo poliziesco [Conan Doyle and the fortune of crime novels]. *Pègaso, 8*, 212-220.
- Spurio, F. (2011). Censura e veleni fascisti. Le traduzioni di Agatha Christie degli anni Trenta [Censorship and fascist poisons. Translations of Agatha Christie in the 1930s]. *Tradurre, 0* (spring). <https://rivistatradurre.it/2011/04/agatha-christie>

- Talbot, G. (2007). *Censorship in fascist Italy, 1922-43*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230222854>
- Van Dine, S. S. (1946). Twenty rules for writing detective stories. In H. Haycraft (Ed.), *The art of the mystery story: A collection of critical essays* (1st ed., pp. 189-193). Simon & Schuster.
- York, R. A. (2007). *Agatha Christie: Power and illusion*. Palgrave Macmillan. <https://doi.org/10.1057/9780230590786>

翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI

主持人：國家教育研究院語文教育及編譯研究中心林慶隆主任

與談人：國立臺灣師範大學翻譯研究所廖柏森教授

國立臺灣大學外國語文學系暨研究所張嘉倩教授

國立高雄科技大學應用英語系史宗玲教授

萬象翻譯股份有限公司編譯部陳碧珠總編審

統一數位翻譯股份有限公司陳鵬文協理

WritePath 雲翻譯金超群執行長

時 間：2020 年 10 月 30 日上午 10 時 20 分

地 點：國家教育研究院 10 樓國際會議廳

圖 1

本論壇主持人及與談人（左起）：史宗玲教授、張嘉倩教授、廖柏森教授、林慶隆主任、陳碧珠總編審、陳鵬文協理、金超群執行長（因應 COVID-19 防疫措施，與會者配戴口罩）

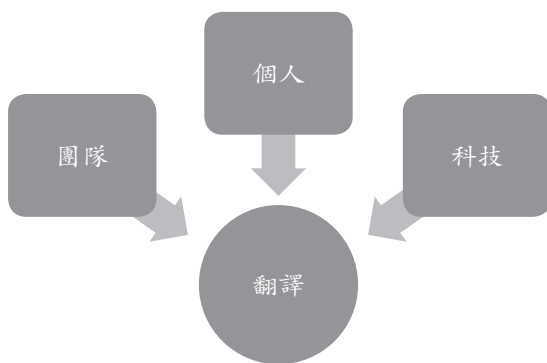


壹、與談內容

林慶隆主任：6 位與談人及大家好，歡迎參加「翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI」論壇。下方圖片可以簡略代表翻譯與個人、團隊及科技的關係，早期翻譯工作主要依靠個人，逐漸需要團隊合作，接著是應用科技，例如晚近的電腦及最新的人工智慧。現在的翻譯工作必須結合 3 個部分：個人、團隊還有科技。科技越來越重要，簡單的翻譯工作，機器就能夠取代，但是有些地方依然沒有辦法。今天邀請了學術界和產業界各 3 位代表，分享翻譯教育在 AI 發展趨勢下如何因應及應用 AI。

圖 2

翻譯與個人、團隊及科技的關係



第 1 位與談人是國立臺灣師範大學（以下簡稱臺師大）翻譯研究所廖柏森教授，廖教授曾任臺師大文學院副院長、翻譯研究所所長、台灣翻譯學學會理事長等職，研究興趣為翻譯教學、翻譯研究方法與新聞翻譯等領域。第 2 位與談人是國立臺灣大學（以下簡稱臺大）外國語文學系暨研究所張嘉倩教授，授課領域為口譯研究方法、專題研究；研究專長為中英口譯、筆譯、外語習得與英語教學。第 3 位與談人是國立高雄科技大學（以下簡稱高科大）應用英語系史宗玲教授，史教授從事機器翻譯與翻譯教學研究，在機器翻譯、

文化、翻譯理論領域研究逾 11 年，不斷注入新穎的觀念，並開拓嶄新的視野。第 4 位與談人是萬象翻譯股份有限公司編譯部陳碧珠總編審，陳總編審也是臺師大翻譯研究所助理教授，她的研究專長為口筆譯教學。第 5 位是統一數位翻譯股份有限公司陳鵬文協理，最後是 WritePath 雲翻譯的金超群創辦人兼執行長。現在請他們依序發言，期待學術界和產業界能激盪出新的想法。

一、翻譯研究所如何面對 AI 的挑戰

廖柏森教授：各位貴賓，大家好，今天很榮幸能跟大家一同討論臺灣的翻譯教學如何因應 AI 的挑戰，這是個很重要的議題。我的報告先從 3 個方面請教了解 AI 翻譯以及使用 MT (machine translation) 的人士，分別是資訊科技學者、資深譯者兼翻譯教師，還有翻譯所的學生。我徵詢了他們對於翻譯教學如何面對 AI 挑戰的想法，再加上一些文獻和我自己的詮釋，向大家報告。

我們先看一個大家很關切的問題：「AI 未來會不會取代譯者的工作？」臺師大翻譯研究所每年舉辦招生說明會時常有人問到這個問題，這影響著學生要不要報考翻譯研究所，還有翻譯研究所學生對於將來擔任譯者的生涯規劃。然而這個問題當中的許多概念並沒有界定清楚。首先，「AI」的定義是什麼？有人以為 AI 就是功能強大的電腦應用程式，但 AI 也可以是人形機器人；而「未來」呢？可以近的像是「明天過後」，也可以遙遠得像電影情節中人類遭 AI 毀滅的那一天。稍早蘇克毅研究員於演講中表示，未來十幾年 AI 還是難以取代高階翻譯的工作，這種論述才具有明確的時間範圍。再來何謂「取代」，是讓譯者完全消失？難道譯者不能改變工作形態嗎？而我們對「譯者」角色的理解呢？只是文字搬運工嗎？但譯者也可以是人機協作者。最後，譯者「工作」的標準為何？是翻成易懂、能用的文字即可？還是能呈現具有審美情感和感染力的文字？對以上各個問題的回答有如光譜兩端，其中容許各種動態組合的可能答案。但如果你認為譯者只是作搬字過紙的工作，譯出的文字只要能懂可用就好，其實不用等到未來，現在就可以被 AI 取代

了。因此在回答「AI 未來會不會取代譯者的工作？」這個問題之前，我們應該更精確地界定其中的概念和接受彈性的範圍。

（一）資訊科技學者的觀點

台灣人工智慧學校的陳昇瑋執行長曾界定「AI 是種可以感知、學習、推理、協助決策、並採取行動解決問題的科技」（陳昇瑋、溫怡玲，2019），但這是一種普遍的概念性定義，我們還是不清楚它和翻譯之間的關係；而我請教國家教育研究院白明弘研究員，他給了一個操作型定義：「從廣義來說，目前只要是使用『類神經網路』技術來解決的問題，都可以算是 AI 的應用」（白明弘，個人通訊，2020 年 9 月 20 日）。若是把這個定義用到翻譯領域，AI 大部分是應用在機器翻譯上，也就是說有用到類神經網路的機器翻譯才算是 AI，傳統的統計式或規則式的機器翻譯都不算，翻譯的語料庫也不算。

而 Google 翻譯自 2010 年之後，翻譯效果年年都有顯著進步。前一場次的蘇研究員更明確指出，Google 是自 2016 年起使用類神經網路作為翻譯引擎。而 2017 年 Linguee 支援德國公司推出「神經機器翻譯」的 DeepL 翻譯服務，其部分翻譯成品已經接近大學生的翻譯能力。白研究員認為依照這種進步的速度，也許在未來 10 年之內，機器翻譯可能達到專業譯者的水準（白明弘，個人通訊，2020 年 9 月 20 日）。

另外，兩岸知名的 AI 專家李開復先生在《人工智慧來了》一書中提到，10 年後 90% 的譯者會被 AI 全部或部分取代，或轉變為其他的工作形式（李開復、王詠剛，2017）。而且筆譯、口譯、同步口譯以及絕大多數從事語言教學的人類老師也會被取代。但是他也提到由於文學翻譯涉及情感、創造力、審美觀以歷史文化素質，很難被機器取代。該書中亦提及受到 AI 的影響，未來教育體制應該關注學生的創造力、博學、專深、文藝跟領導力，把這些概念放入翻譯教學的脈絡也是一樣有效。

（二）資深譯者兼翻譯教師的觀點

接著，我向一位資深譯者兼翻譯教師請益，他認為面對 AI 的挑戰還是要回到翻譯產業的本質，也就是「提供服務」。AI 只是「產生某些文字」，但

譯者還要判斷顧客的需求、了解在什麼情境下需要什麼樣的產品，這在短期內應該還是人力所及的範圍。而未來的翻譯教學或許不再著重於產生文字，而是更貼近於判斷客戶的需求或產品優劣，例如在不同的 AI 譯文之間判斷優劣和修訂，成為「AI 翻譯管理師」。以這樣的觀點來看，就算有 AI 輔助，翻譯的工作仍需要有專業的語言程度、翻譯能力和知識領域來作為辨識、判斷和編輯 AI 的基礎，翻譯教學的角色仍很重要。

（三）翻譯研究所學生的觀點（筆譯）

那麼在 AI 機器翻譯技術日益成熟的趨勢下，翻譯研究所的學生最想學些什麼？希望往哪些方面精進呢？在筆譯方面，學生答復第一個想學的是機器輔助翻譯的譯後和譯前編輯。今天在座的高科大史宗玲老師從事這方面的教學已經好多年，她的研究成果和經驗可以提供我們很好的啟發，是值得我們學習的對象。其次，學生也想學習各種機器翻譯軟體，如何辨識好的 AI 譯文，並為顧客帶來顧問式的服務。有趣的是，我在訪談師生的過程中，發現「服務」這個概念一直跳出來，也就是說提供有溫度、有人情味的服務是 AI 作不到，而人類譯者才作得好的。再來，學生希望能夠精熟不同專業領域、語域、時空背景、客戶需求的翻譯風格，也希望學校增設翻譯產業管理課程，請業界本地化的公司來指導。此外，他們想學文學翻譯、行銷廣告翻譯，創譯（transcreation）、文案撰寫等訓練。這類文字風格強調的是創意、情感、韻味，是機器翻譯難以取代的。最後學生也希望成為跨領域人才，為客戶提供增值服務，如：遊戲譯者可跨足遊戲評論，撰寫專欄；書籍譯者可跨足書籍策展等，擴大業務範圍，建立品牌。至於如何學習經營品牌與服務客戶的技巧？因很多翻譯研究所畢業的學長姊在市場已經有一定的口碑跟知名度，可以回來分享職場求生術，這也是學生相當感興趣的主題。

（四）翻譯研究所學生的觀點（口譯）

在口譯教學方面，口譯員必須提供有人情溫度的服務：包括跟客戶建立情誼、口譯時具有溝通熱忱、能清楚整理講者的訊息、還有提供顧問式的服務，如：幫客戶選擇同步或逐步口譯、設備廠商的搭配、提供遠距會議服務

的建議、會議議程安排等。學生也希望具有跨領域工作的能力，如：跨足雙語主持、配音、英語教學、簡報教學、口筆譯教學、國際溝通教學，甚至是會議引導。這些都是複雜度高、機器難以取代的工作。至於 AI 在口譯教學上的應用和影響，下一位講者張嘉倩教授會作更詳細的說明。

（五）AI 難以取代學校翻譯教育的面向

接下來分享一些我認為 AI 無法取代學校教育，或者是說學校教育應該比 AI 作得更好的地方。首先，在研究所學習的翻譯理論能協助學生作論述，去界定、釐清翻譯的各種現象，包括 AI 科技發展的現象，也就是讓學生知其然，亦說得出其所以然。學生能夠知道為什麼要這樣翻的理由，和這樣翻的優缺點是什麼？這點是 AI 作不到的。第二，我們也會教學生實徵研究方法來描述、解釋並預測翻譯的活動，比如說研究 AI 對於翻譯活動或產業的影響，但 AI 可沒興趣研究它對人類的影響是什麼。在學校裡還能訓練學生批判性思考、邏輯分析能力，教他們學習的方法。另外，學校課程提供譯文賞析評論和培養審美情感經驗，學生得以享受翻譯過程中跨語言文化溝通交流的樂趣。因為是自己費盡心血產出的譯文，由自己操作口筆譯的過程，你就能親身感受訊息轉換溝通的樂趣與感動。可是 AI 譯出來的東西，若只是修一修就結束了，對你個人的生命可能沒有太大的意義或觸動。我們生而為人，生命中就是需要有這樣的感動跟樂趣作為生活的動力，而不是只為了一個糊口的工作，把自己物化了。而且翻譯課堂上的討論互動，學生能練習解決問題的能力，也能透過同儕學習到團隊合作的精神，進而形成專業人脈和社群。最後，翻譯研究所除了訓練專業譯者之外，更能養成許多高階雙語、跨域人才進入跨國企業、政府組織、新聞媒體、教育部門等，有非常多元的職涯發展。

（六）結語：因應之道

我引用周夢蝶《孤獨國》的詩句：「過去佇足不去，未來不來」，說明學校目前大部分的翻譯教學型態；但是產業呢，再借用林正盛導演的書名《未來，一直來一直來》，未來是撲面而來，業界想擋都擋不住，因為跟不上未來就會被淘汰。面對 AI 的浪潮，學校的因應是相對落後的。因此學界必須與

業界密切合作，包括與業界師資的緊密配合、提供學生實習實戰的機會；師生要調整教學和學習心態，翻譯的理論觀念要與時俱進發展，並提升學生從事多元和跨領域工作的能力；當然學校也應注重軟硬體工具的擴充升級，支援足夠經費和人力資源。目前翻譯課程可朝「AI 難作到」和「複雜度更高」的面向來發展，具體作法包括上述的口筆譯專案整合規劃、跨領域建立專業、讓客戶的口筆譯服務體驗更有人情味等。最後我作一個總結：只要翻譯的本質是跨文化的溝通交流，那麼譯者的工作就會一直存在，只是隨著 AI 的發展可能會轉化成不同的形式和名稱，可是作的還是跨文化溝通的本質工作。我的報告就到這裡，謝謝各位。

二、AI 對於口譯產業／教育的影響

（一）口譯的科技轉向

張嘉倩教授：大家好，我想先從科技對於口譯的影響說起。Fantinuoli (2018) 在《口譯與科技》(*Interpreting and Technology*) 一書中提出口譯受到科技影響的幾個重要的里程碑，首先是 IBM 語音傳輸技術提供了同步口譯所需的設備，使得二戰後口譯開始分成逐步口譯跟同步口譯兩種型態。第二個是網際網路對口譯員會議準備方式的影響，有了網際網路，口譯員可以不用再背著字典、到圖書館查資料，或是到處請教專家，只要用網路就能查資料。第三個里程碑就是近年來科技創新對口譯產業與教育的影響，他稱之為「口譯的科技轉向」。

（二）AI 對口譯產業／教育的影響

AI 對於口譯產業和教育的影響，可以分成 3 個層面：

1. 機器口譯 (machine interpreting)

機器翻譯目前已廣泛運用在筆譯領域，而從機器筆譯發展到機器口譯，非常重要的關鍵就是自動語音辨識技術的進步。這種技術將語音變成文字，將文字進行機器筆譯，機器筆譯成果出來之後，再透過語音合成的方式轉為聲音，就可以達到口譯的效果。現在市面上可以買到的口譯機，就是機器口

譯的應用。另外機器同步口譯也有人在嘗試了，2018 年「博鰲亞洲論壇」就曾採用人工口譯跟機器口譯同時進行，但當時的結果並不令人滿意，這也讓我們看到機器口譯的侷限。機器口譯不像機器筆譯可以在使用之前先人工修正，翻譯品質必須達到可以立即使用的水準，所以機器口譯的容錯率很低。機器口譯的應用必須解決以下幾個問題：首先是口語跟書面語的差異，口語講話的時候，常常是不完整的句子，每個人的口音、談話風格不同都會影響機器口譯的判讀跟輸出，還要能判斷語境和語氣。另外目前機器口譯背後的語料庫主要還是文字語料，這些因素會造成機器口譯的進展比機器筆譯慢。

2. 電腦輔助口譯（computer-assisted interpreting）

電腦輔助口譯可算是語料庫的研究應用，已經有口譯員作為口譯前準備工作的輔助，例如 **InterpretBank** 系統。主要是利用軟體從網路上自動收集口譯主題相關資料，摘要資料內容、翻譯資料、建立詞彙表等，可以協助口譯員的會前準備工作，也方便口譯員在工作中查詢詞彙表。

當自動語音辨識技術到達一定水準後，電腦輔助口譯也能應用在口譯進行過程中。對同步口譯來說，專門用語、縮寫、數字是比較容易出錯的，電腦輔助口譯系統能以自動語音辨識產生逐字稿後，從中抽取數字、專業術語、縮寫等顯現在螢幕上供口譯員參考，這些功能對口譯員都有幫助。

3. 電腦輔助口譯訓練（computer-assisted interpreter training）

口譯教學平臺過去 10 年也有長足的發展，教學平臺各有特色。專為口譯練習設計的平臺可以把視譯稿用捲軸的方式滾動，學生翻譯時要跟上轉動的速度，也有同步口譯跟逐步口譯的練習。專為回饋設計的教學平臺，如 **GoReact**，可以方便教師針對學生的口譯影片給予回饋。此外也有平臺提供虛擬實境的口譯場景，如 **IVY**，幫助學生練習時建立臨場感。口譯教育使用口譯專用教學平臺的狀況不算普遍，但是新冠肺炎疫情讓各個學校不得不開始使用，像臺大自上學期就開始使用 **GoReact**，效果不錯。

使用教學平臺的另一個優點，是可以很方便地收集教學與學習者資料，收集到的資料可以使用自動語音辨識來產生逐字稿。過去由於把語音轉成文

字非常耗時，使口譯語料庫的進展一直跟不上筆譯語料庫，兩年前我去日本交換教授期間，看到建置日本記者會口譯語料庫的研究團隊，已經開始使用 IBM Watson 系統的自動語音辨識技術產出口譯的逐字稿，系統還提供了每一個字出現跟結束的時間碼資料，可以用於研究同步口譯的時間差或是譯者的停頓。這些技術也可以運用在口譯教學上，來建置口譯教學語料庫或口譯學習者語料庫。

（三）口譯教育如何面對 AI 的挑戰

1. 提升專業口譯員的價值

AI 是口譯員繼英語為國際語之後必須面對的挑戰，口譯員除了提升語言的品質外，也要發揮人與機器不同的優勢。口譯是一項助人溝通的行為，除了語言轉換，也要注重溝通互動的情境，包括手勢、表情、溝通意圖等更細膩的層面，使你翻出來的訊息勝過 AI 所翻。而語言之外的綜合社交能力、跨文化溝通能力也是 AI 無法作到的，如同剛才廖老師所言，要成為跨文化溝通專家。

2. 強化口譯教育的科技面向

強化口譯教育的科技面向，首先可以參考筆譯教育的發展軌跡，也就是與其抗拒科技，不如應用人機協作提升口譯的工作效率，幫助學生熟悉應用科技工具。尤其新冠疫情之後，遠距口譯已成為未來重要的趨勢，各個學校採用口譯教學平臺的意願也應該會持續增加。使用教學平臺除了可以模擬遠距口譯，平臺還能收集數據，記錄學生的口譯學習歷程。但在使用線上教學平臺時，也要注意提升學生對於口譯溝通情境的敏感度，讓學生專注於溝通的目的。

最後，自動語音辨識技術在口譯教學的應用也很有潛力。自動語音辨識技術目前的品質已經可以運用在口譯教學和研究上，前面提到日本建置口譯語料庫的研究，實際計算自動語音辨識的正確率，已達 9 成，我個人測試學生口譯產出的辨識正確率也有 8 成以上。口譯是稍縱即逝的，過去沒有把語音變成文字的技術，需要花大量時間打逐字稿，現在有了科技的輔助，視譯、

逐步口譯、同步口譯的教學都可以結合聲音、影像跟文字，以多媒體的學習方式提升學習效率。未來我們應繼續深入研究科技對口譯教育的幫助，也鼓勵大家投入這方面的研究，謝謝。

三、AI 時代「M 型雙峰」翻譯人才培育

史宗玲教授：各位學者專家、同學們好，AI 時代的翻譯科技日新月異，為譯者帶來便利，從規則法的機器翻譯進步到統計式的機器翻譯，這幾年由於 AI 大數據的分析，更發展成為神經機器翻譯系統，機器翻譯譯文已經從「不知不解」到了「可知可解」的程度。未來的翻譯人才類型是什麼？學校要如何培育這種類型的翻譯人才？學校與業界應該採取什麼配套措施來因應這樣的趨勢？回應以上的問題，我報告 3 個重點：Who、How 以及 What。

（一）機器翻譯與人工翻譯

近年來機器翻譯的品質有明顯進步，錯誤能很快地被更正，語音辨識的能力很好，如果提供清楚的訊息給口譯機，機器翻譯已能夠提供相當精確的譯文。根據學者專家的研究，機器翻譯再加上後編輯的速度比人工翻譯快了 2 到 3 倍，所以美國通用汽車、泛美健康組織、歐盟等大型企業和機構，都使用機器翻譯加上後編輯來處理翻譯業務。剛才有老師提到 10 年內人工翻譯還不會被機器翻譯取代，據我的觀察，專有名詞、文化詞彙、一詞多意，引喻用詞、俚語（idiomatic expressions）等，機器翻譯目前還是束手無策，需要人工後編輯，所以使用機器翻譯不是要去人為化，科技應用並非完全與人類仲介者脫鉤，反而是更凸顯人為運作的重要性。我認為 AI 時代新型的翻譯模式，將是人機協力翻譯和創意翻譯的天下，翻譯人士的專業將呈現 M 型：一端是專門從事機器翻譯後編輯的編輯人員，另一端則是專門從事創意翻譯、行銷翻譯或者機密翻譯的譯者。

（二）因應 AI 時代翻譯教學上的建議

1. 提供 3 層級的機器翻譯後編輯訓練

第 1 個層級是以來源語為導向，著重在修正語意和文法錯誤的語言後編輯（ST-oriented）策略，使用正確的單字、術語、標點符號、文法或者是語序。第 2 個層級是以目標語為導向，符合目標語表達習慣的語用後編輯（TL-oriented）策略，用一致性的術語、去除贅詞，並把單字或者句子改編符合目標語的習慣，為符合目標語的語言表達習慣，遇到隱喻、俚語要改編，甚至將整個句子重寫，或是加上連接詞或轉折詞讓語言更通順。第 3 個層級則是功能導向，滿足勸誘或美學欣賞能力的情感後編輯（function-oriented）策略，運用此策略時經常需要重寫，並加上修飾詞或者情感用詞，再補充訊息。

2. 教導學生辨識並去除「偽翻譯」

偽翻譯（pseudotranslation）是指乍看之下語意和文法正確，實際上卻不符合漢語使用標準或語言習慣的翻譯，是人工翻譯常犯的毛病，我們要揭開偽翻譯的面紗，告訴同學怎麼去辨識它。偽翻譯包括前飾過長、原文句法直譯、結構連接詞直譯、名詞化直譯、語態直譯、主謂語相隔過遠、介係詞直譯、代名詞／所有格直譯、量詞直譯、冠詞直譯等，需要人工翻譯來修正。

3. 訓練創意翻譯因應未來產業需求

培育創意翻譯人才的方法，我建議（1）培養學生的修辭技能、（2）比較創意跟非創意翻譯的差異性、（3）多欣賞優秀的創意翻譯作品。譬如說新加坡的觀光文宣，原文是“I want the past. I want the present. I want to be dazzled. I want to taste heaven.”機器翻譯為：「我喜歡這裡的過去。我喜歡這裡的現在。我喜歡頭暈目眩的感受。我喜歡品嚐天堂」，翻得僵硬呆板；人工創意則翻成：「傳統豐富／文化璀璨。現代潮流／摩登時尚。醉在今宵／醉在南洋。山珍海味／美酒佳餚」，運用 4 字片語並列與修辭技巧，營造出有溫度的美學效果，能夠觸動人心。另外一個例子是包青天的歌詞，文言文「鐵面無私辨忠奸」翻成“He only believes law by law.”，簡單明瞭又令人印象深刻。

廣告翻譯中也有很優秀的例子，例如 M&M 巧克力朗朗上口的廣告詞：「只融你口，不融你手」。我舉例廣告創意翻譯的 4 個訣竅：（1）吸引力（*attractiveness*）：運用具美感的字詞創造情調、（2）戲劇化／誇飾法（*dramatization/exaggeration*）：使用強化修飾語，誇張或戲劇性的詞語來創造強烈的語氣和戲劇性的效果、（3）簡潔化（*conciseness*）：使用固定短語或 4 個字符的短語以達到簡潔的效果、（4）加深印象（*impressiveness*）：使用重複的字詞來創造特殊的音效以便於記憶。我鼓勵學生多作創意翻譯，若在世留下一、兩個有口皆碑的作品，會很有成就感，你的人生就不虛此行了。

（三）學校與產業界的應對措施

學校該如何翻轉「傳統評量翻譯能力」的方法呢？我認為翻譯碩士班資格考應該評估學生的後編輯能力，但目前學校筆譯考試時嚴格把關不能用電腦網路，我認為這違反現實情況，學校應該思考怎樣出題來測驗學生的後編輯能力，將一部分的試題開放讓學生自由使用機器翻譯和網路資源，無論是百度或 Google 都可以，學生在一定時間內交出怎樣的譯文，就是考驗他後編輯的能力。

至於產業界的配套措施呢？我認為翻譯產業應該針對機器翻譯後編輯不同的樣態，訂出不同的翻譯價格，如此一來，使用者與翻譯者皆有保障。現在西方的學者把機器翻譯後編輯分 *light editing* 和 *full editing*，輕量級後編輯多半屬於內部作業使用，譬如跨國企業給子公司的通知，只要局部後編輯就好了。另外一種是全面性的後編輯，這是為了出版目的，既然市面上有局部後編輯與全面後編輯，業界應該要訂出價格，這樣對譯者和使用者都有保障，客戶亦可以選擇用 *light editing* 或 *full editing*。

在 AI 世代，客戶要求低成本及翻譯交期很短，神經機器翻譯品質又大幅改進，所以除了創意翻譯，人機協作後編翻譯勢必成為未來主要的翻譯操作模式。我們不是在討論要不要用機器翻譯，而是要怎麼善用機器翻譯，讓它達到最大的功效。迎接 AI 時代的來臨，我們應該要隨機應變、隨機處理，這個「機」代表機器翻譯，謝謝各位。

四、翻譯如何運用 AI

陳鵬文協理：各位與會人員大家好，我很贊同剛才史教授提到的，機器翻譯的後編輯應該要訂出價格的準則，因為在產業界較難讓客戶接受的就是報價，客戶往往希望得到文件最快、品質最好又最便宜的翻譯，曾經有客戶提出大約 100 頁的論文，希望翻譯公司隔天就交件，然而他以為翻譯費用只需要幾百塊，他認為翻譯工作就像電子翻譯機一樣，按一個按鈕先輸入再輸出就完成了。接下來由我分享翻譯產業運用 AI 的情況。

（一）翻譯的使用工具

相信各位有聽過巴別塔的故事，原本全天下的人類只說一種語言，上帝在那裡混亂人們的口音，使他們彼此言語不通，根據史料研究，世界上可能有多達 7 千多種語言，翻譯產業因應而生。翻譯所需的工具一路從紙筆、打字機、電腦，發展至網際網路，我開始從事翻譯業是將近 20 年前還沒有網路的時代，那時使用的是無敵中英翻譯機，現在已經走到網路後的全球化時代。網際網路是成就翻譯產業發展的最主要因素，沒有網路的話，翻譯產業的發展規模會相當受限，因為無論是找翻譯師、接翻譯案皆無法與全球各地聯繫，無法作到 24 小時服務的規模。

（二）判別翻譯種類

早前較容易的翻譯可能是書信或是簡單對話，只需聘請英文好的大學畢業生就可以來翻，可是現在客戶端送來的文件基本上都是複合型的，一份文件可能包含電子、法律、機械、管理、財經 5 種類型的內容。假如一份電子公司的法律合約含有電子專有名詞，不僅要請具有法律背景的翻譯師翻譯，還要給具有電子類背景的翻譯師檢查，翻譯的運作模式從一對一演變成團隊合作，我們這個產業就是去整合、去組織翻譯團隊，產出更好的翻譯成果。

（三）翻譯師配對

我的公司發展了一套 AI 系統，當我將可編輯或不可編輯的電子檔案導入該系統，它能夠判別文件內容包含哪些類型，並排出各類型的占比。系統以

加權計分的方式，依照各翻譯師所翻過的字數和品質表列排序，判斷該份文件最適合分配給哪位翻譯師。譬如甲翻譯師作過的案子總共 1 萬字，品質是 A+，乙翻譯師作過 2 萬字，品質是 B+，AI 系統可以表列出來幫我配對。另外 AI 還能作不同語言的配對，比如說中英、英中、中日、日中、中文到多語、多語到中文，語言配對的排列組合非常多，以前員工作表列，查詢有哪些翻譯資源，現在藉由系統縮短了查詢翻譯師推薦名單的時間，這是目前 AI 系統可以幫助翻譯產業執行的地方。

（四）AI 的使用：AI 分析、重複率運用、翻譯、AI 再學習

AI 系統可以分析翻過的內容，譬如說我選擇中翻英加上法律類型，系統搜尋我翻譯過的資料庫裡是否有類似的文句，然後提供給我檔案日期、文號、相似比率，我再將檔案叫出來比對，查看雷同比例，然後使用重覆的部分。另外，譯者可以提供 AI 系統專有名詞智慧庫，就可以在翻譯的過程保持一致性，讓所有的專有名詞、用字、風格維持一致。此外，有時候新進的翻譯師可能翻譯得沒有很到位，會交由另一位翻譯師潤稿，檢視、修正錯誤，我們可以把確認後的 Final 版本導回給 AI 系統，它可以再學習，下次系統搜尋時就會發現已經修正之處，提升準確率。

（五）監控翻譯流程

翻譯公司的內部作業流程有點繁瑣，比如說判斷文件需求，AI 可以幫助我們知道內容類別，再來就是分析報價、確認報價，客戶同意之後就開始作業。文件會經過譯者翻譯和潤稿師校對，所以 1 份翻譯得經過 2 位翻譯師、1 位潤稿師、1 位校對人員看過，至少 4 個人經手。有 AI 的幫助，對於縮短找翻譯師的時間還有查詢文件重覆率有很大的幫助。

（六）控管翻譯品質

AI 工具可以比較前後文或是比對用字智慧表，來判斷是否有誤譯，若發現有出入的地方會反紅提醒譯者檢查；系統也能檢查錯字、漏譯（文句的長短字數是否符合，或根據標點符號判斷）；流暢度是 AI 比較難作到的，但它能夠預判，例如檢查中文句子是否含有完整的主詞、動詞、受詞。

預翻是指將未翻譯的檔案直接輸入 AI 系統（其實就是機器翻譯），系統根據資料庫和翻譯引擎產出結果，文字可能未經排序所以不甚通順（類似使用 Google 翻譯會出現不通順或者誤譯的情形），預翻之後由翻譯師檢視、潤稿，提供正確翻譯。

翻譯完成後，系統能夠針對譯文品質的正確性、一致性、各國標準、語言、風格、專有名詞、排版格式等項目產出報表，並計算加權計分的落點，若分數在 B+ 以下，我們可能就會退給原翻譯師，若是 B+ 以上，就再潤稿、編輯，提供客戶更好的翻譯品質。

最後，各位同學如果想從事翻譯業，目前大部分的複合型翻譯（例如遊戲翻譯）包含各領域的內容，像是日常生活、歷史、文化、笑話、流行用語等，在此鼓勵同學多閱讀各類型的文章來提升翻譯能力，謝謝各位。

五、AI 產業與翻譯教育：機器翻譯對譯者及教學的衝擊

（一）Machine Translation is Here and Now

陳碧珠總編審：今天我想分享翻譯公司面對客戶以及與譯者配合的實務經驗，這一、兩年，客戶端對機器翻譯的需求明顯成長，我們的客戶除了企業或機構，還包括跨國翻譯公司，他們會直接提供機器翻譯的文件，請我們譯後編輯。常見的應用類別包括公司內部溝通文件、生命週期短的文件（例如 Q&A、客戶網站留言）、使用手冊／技術文件、規範條款，甚至醫學文件、字幕翻譯等。

而取得機器翻譯的途徑，一般人熟悉的是全手動的機器翻譯，例如 Google Translate，優點是沒有直接費用，缺點是費時、遺失格式；對於設計過版面的文字，如投影片，貼進 Google Translate 之後所有格式都沒有了。其次是語言服務供應商（language service provider）的平臺，檔案上傳後套用機器翻譯，可以保留格式且速度很快，通常是收費的服務。最後是嵌入企業網站／CAT 工具的電腦輔助翻譯工具，這個途徑的技術門檻較高，例如企業網站支援多語的線上客服。

翻譯公司常用的翻譯記憶（translation memories, TM）工具，現在也結合了機器翻譯，作業時工具會自動檢索 TM 資料庫，若有翻過的內容可直接套用，如果 TM 資料庫沒有適用的句子，則會自動顯示機器翻譯的結果，由譯者決定是否採用。

業界也越來越重視透過機器學習，持續提升翻譯引擎，或是更符合專門領域的文件需求。人員翻譯的優勢在於品質和創意，機器翻譯的效益主要在於速度、數量和成本，永遠需要權衡取捨，但若善加運用，可以大幅提高兩者的綜效。

（二）From Resistance to Misuse

以我們公司來說，兩、三年前開始提供機器翻譯給外部譯者，不影響原本的稿費計算，只希望能提高回稿速度，同時也收集譯者對機器翻譯的看法和使用經驗。當時不少譯者相當抗拒，認為機器翻譯的干擾大於效益，越資深的譯者抗拒越大。但是現在，堅持自己翻的譯者明顯減少，譯文當中機器翻譯的痕跡非常普遍，經常發現照抄機器翻譯的句型，表示譯者自己主動參考了 Google Translate 的結果。

另外一個極端是譯者的原文解讀能力和譯文寫作能力不理想，甚至不如機器翻譯的結果。這個現象對於譯者的工作、學校的翻譯教學都是很大的警訊。使用機器翻譯已無可避免，但是要如何「善用」？譯文品質和機器翻譯太像，未適當修改，到底是「不為」或「不能」？「不為」表示譯者偷懶，忽略品質；若是「不能」，看不出機器翻譯的缺點，那麼被機器取代的日子就是今天了。

（三）Implications for Translators and T&I Training

今天的翻譯教育和訓練，需要涵蓋的範圍更廣，除了語文能力、翻譯技巧之外，還要加上電腦輔助翻譯工具、機器翻譯應用，以及翻譯工作的新型態。前面幾位講者也提到機器翻譯後人工編輯（machine translation post-editing, MTPE），我們公司已成立 MTPE 小組，這個團隊需要的編輯，能力要求比一般編輯或譯者更高，如果沒有翻譯經驗和紮實的翻譯能力，很容易

受機器翻譯誤導，或是修改速度太慢，等於自己從頭重翻，都無法勝任譯後編輯的工作。

譯後編輯需要學習，也能夠訓練，這是學校課程中可以加強的。譯者本身若有良好的寫作能力，再加上熟悉機器翻譯的弱點，能夠快速看出機器翻譯需要調整之處，有效修改，確實可以提高翻譯的速度和產量。相對容易、單調的內容由機器完成，也可節省寶貴的人力時間，專注在需要創意的部分。最後，譯者或專案管理人員要能夠準確評估客戶的機器翻譯品質，確認客戶需要的修改幅度，以決定合理的工作條件和費用，謝謝。

六、翻譯如何運用 AI

金超群執行長：大家好，大約 5 年前我參加了國家教育研究院的翻譯研討會，坐在臺下聆聽語料庫翻譯的主題演講，今天很榮幸換我來分享運用科技創建了 WritePath 雲翻譯平臺以及建立機器翻譯的歷史。公司一開始就從科技的角度建立這個翻譯平臺，同時作語料庫和機器翻譯的訓練，並同步處理翻譯相關事務。其實在臺灣，機器翻譯沒有被視為 AI 領域的一部分，例如科技部認為機器翻譯並不是 AI，臺灣的國家戰略發展 AI 項目中是不包含翻譯的，但是在新加坡的 Agency for Science, Technology and Research (A*STAR)，類似臺灣中央研究院的機構，已經將機器翻譯發展升高到國家科技研究的戰略高度，特別建立機器翻譯的部門，而且也已經研發最新的類神經機器翻譯技術 (neural machine translation)。

WritePath 雲翻譯在翻譯圈是剛學步的階段，但我們擁有的優勢就是一些發展 AI 的實際應用和 AI 數據。我們公司最初是為出國留學的學生作翻譯平臺，然後逐步發展成商用翻譯平臺，公司是一個「混血」的組織，一部分是完全沒有翻譯經驗的工程、外語科系人員，另一部分則是在翻譯圈有經驗的譯者和專案管理人才。

（一）翻譯產業的趨勢

過去我們較多討論單語翻譯（英翻中或中翻英），而全球的連結使翻譯市場急速擴張，屬於區域型多語發展的公司日漸普及，業務範圍不再侷限臺灣，隨時都會接到各種外語的案子。除了往多語發展，翻譯公司的趨勢將朝向專精領域知識（domain knowledge，例如法律、醫療、財經等），尤其小型公司必須專精才能生存。市場上各類需要機器翻譯輔佐的語言文字非常多，因應機器翻譯已成為不可避免的趨勢，我們公司自行開發了一套 CAT 翻譯系統，經調查發現，很多使用者（譯者）沒有接觸過 CAT，我認為專精在翻譯領域的學生面臨的不是機器翻譯的挑戰，而是其他非翻譯背景的人士使用機器翻譯後，也有很好的水準。

將文字輸入 CAT Tool 系統，它能夠斷句、切詞，以及模糊配對（fuzzy matching），雖然很多譯者聲稱不願意使用機器翻譯，但我們從系統後端追蹤，發現 9 成翻譯者都曾使用機器翻譯譯後修改（machine translation post-editing），長久以來 Google 翻譯被汙名化，但其實它一直在進步，能夠產出優於人工的翻譯。無論是否使用機器翻譯，客戶都希望翻譯是便宜、快速、高品質，每一家公司或是從業人員必須在這 3 者之間找到定位，注重品質才能夠永續經營。

（二）機器翻譯的影響

剛才史教授已經分享，學理研究顯示使用機器翻譯作為輔助可以提升產能 2 到 3 倍，我們實質上投入之後偵測發現，譯者的產能的確是提高 2 到 3 倍，很多譯者表示每天產出 2 千多到 3 千多字，但事實上翻得可以更快，而且機器翻譯的翻譯品質可以經由人工譯後編輯提升，這點是可以確定的。譯者的角色應該從純粹的文字工作者變成創造者，將翻譯優化、更人性化，人工翻譯的產能和範圍有限，機器翻譯則有品質疑慮，將兩者合一的話能夠敞開這個產業。若論及一般型的翻譯，受限於收集語料庫的規模，翻譯公司沒辦法跟 Google 競爭，但如果是各公司專精擅長的領域，擁有的引擎其實優於 Google，所以客戶可能不清楚的是，雖然翻譯公司沒有使用 Google，但還是有用機器翻譯。

前面幾位教授有提到，譯者的工作可以轉變成 AI 翻譯管理師，提供顧問類型的服務，事實上我們公司也在考慮用不同的機器翻譯，系統能夠偵測在什麼語種、什麼情境之下讀取不同的資料庫。現在各公司的機器翻譯都在軍火競賽，像歐洲最有名的 DeepL 投入了大量的工程師跟語料庫收集，其專精度讓人驚嘆。至於機器翻譯的限制，長句是非常弱的，常常翻到後面變成不知所云，公司在試驗目前機器翻譯引擎是用 1 千萬句的語料庫，其中 3 百萬句是財經語料庫，礙於缺少經費，還有 3 千萬句語料庫沒有作對齊（alignment）和訓練。另一個問題是，未來除了演算法跟資料以外，教育的學系也應該要加入機器翻譯領域，神經機器翻譯的特點是黑盒子，沒辦法像統計型或者規則型去調整，所以我們餵它什麼資料變得非常重要，就好像在教育一個小朋友學習語言。本公司處理長句的唯一辦法是集中長句讓機器持續閱讀，或者作語料庫前處理，把長句切短，提升表現度。

（三）機器翻譯的發展

從規則型發展至統計型，後來很多研究就中止，直到 2016 年 Google 的神經機器翻譯已經非常厲害，遞歸神經網路（recurrent neural network）越來越多演算法出來，我們都會盡量去嘗試。剛才聽眾提問類神經網路技術用到影像辨識他可以理解，但為何能用在文字翻譯？到底是什麼原理？YouTube 影片 Neural Network 101 解釋得非常清楚，其實就是把文字變成向量，Google 將詞向量客製化，現在任何人都能製作神經機器翻譯，只是缺乏語料庫而已。目前我們公司遇到的障礙就是詞向量不夠，以及斷詞切句的發展比中國大陸弱，像斷詞切句工具，大陸開發的「結巴」切法都是以簡中為準，而臺灣目前有中央研究院馬偉雲研究員在作詞向量、切詞斷句的工具研究，在業界發展技術，其實會發現真的都要靠自己。

（四）財經機器翻譯引擎 Warren

關於專精領域機器翻譯引擎的效果，我們實測 1 千多句的財報、年報，結果該份年報有 18% 的句子呼叫 Warren 後不需要任何修改，可以直接使用，省下可觀的翻譯時間及成本。另外，針對翻譯經驗來分，具有多年翻譯經驗

的譯者認為 MT 對他們沒有幫助，但對於年報翻譯比較陌生的譯者則反映 MT 可以幫助他們快速了解內容，整體來說加快翻譯速度。很多資深譯者說機器翻譯對他沒幫助，反而剛入行的新手、甚至不是翻譯系所出身的譯者則認為很有幫助，某些文件類型或客戶的產業別，特別適合用翻譯記憶來輔佐譯者，例如：內容重複率高、檔案字數多、需要及時或短時間內回件、必須確保詞彙一致性的東西。

（五）機器翻譯後續編輯（MTPE）的發展

2020 年譯者使用 MT 的數量為大約 50% 的字數，代表約 250 萬字是在使用 MT 之後再由譯者編輯。譯者在翻譯歐美語系（EN ⇄ FR〔英文⇄法文〕、EN ⇄ DE〔英文⇄德文〕、EN ⇄ IT〔英文⇄義大利文〕）內容時，呼叫機器翻譯之後，修改幅度非常低（25% 的句子無修改、50% 的句子與 MT 結果相似度超過 90%）。雖然修改幅度低，卻沒有遇到嚴重客訴情況，是否代表 MTPE 可以從這些語言組合開始實行？對於譯者來說，翻譯單字費用或許會被調整，然而總字數／平均每小時翻譯字數有可能大幅度增加。

最後，雖說機器翻譯效果真的越來越接近人工翻譯，譯者會不會失業？我不覺得。重點在於譯後編輯的使用以及該怎麼使用，業界應該要把標準、價格訂出來。我們公司希望各方面朝自動化發展，投入了很多心力，同時要兼顧客戶，其實很不容易。大家不應該再問說機器翻譯會不會取代翻譯師，而是思考在市場擴大的情況下，專精從業人員該怎麼樣面臨非專精翻譯師利用機器翻譯後的品質和專業翻譯師的品質一樣好的挑戰，謝謝大家。

貳、現場交流與問答

林慶隆主任：感謝 6 位與談者從教育和產業界的角度分享他們的觀察和想法，教育是為了培育學生未來的能力，教育界已經看到未來需要會應用 AI 的人力；而產業是現在及未來的應用，關注與同業的合作／競爭以及未來的

發展性。6 位與談人剛才都表示譯者不會被 AI 取代，大家應該比較放心。接下來開放提問。

提問 1：廖柏森老師提到以後譯者需要接觸資料管理，譬如 CAT Tools 記憶庫，翻譯研究所畢業的學生也希望學校增設專案管理的課程，據我所知，有些翻譯公司希望資料管理人員具有翻譯甚至審稿能力。請教各位產業代表，資料管理人員（專案管理或記憶庫管理人員）需要具備什麼樣的技能？

提問 2：陳協理提到預先用系統檢驗譯文品質，然後再潤稿或由校對師去看。請問這套系統是你們自己開發的嗎？套用的是哪邊的 AI？有現成的可以套用，還是委託科技公司符合需求而開發的呢？

提問 3：剛剛提到機器可能部分取代譯者，而譯者處理譯後編輯又需要更高的功力，但是業界普遍翻譯費用卻降低，創意翻譯的字數可能少，若按現在的標準，報酬會相對減少，有沒有對譯者跟公司都公平合理的報價？

陳碧珠總編審：回應第 1 個問題，業界需要什麼人才條件？我們公司專門管理翻譯技術、翻譯工具應用和維護翻譯記憶資料庫內容的組長，是全文科（法文、國際政治）背景，但是他對於科技工具應用特別有興趣。這些資訊在網路上無窮無盡，絕對能自學，只靠學校開課無法滿足所有同學的需求，課程來不及跟上發展速度，老師也不是萬能的，我建議有興趣的同學自行從網路找資源，憑著興趣自學比較實際。

以後業界會需要什麼樣的人？答案可能是由自己定義。我們公司的 TM 組成立不到 5 年，隨著需求與應用越來越普遍，組員已增加到 6 個人。TM 組內分為不同的語言方向，甚至自學程式設計，有能力寫工具程式供內部使用。稍早蘇克毅老師提到，學翻譯、語言的人參與技術面的開發，會有很大的互補作用。因為工程師不作翻譯，所以不知道譯者的痛點，而譯者如果沒有任何工程技術能力，就得不到期望中完美的工具，兩邊結合會非常互補有利。

回應第 3 個問題，譯者的技能要求增加，稿費卻降低了，怎麼辦呢？這是整個產業界的生態，短期內也不太可能有公定的收費標準，所以案前的評估很重要，先準確考慮工作條件和成本，釐清客戶的需求和期望，才能減少事後的爭議。在自由市場上，如果工作條件確實不合理，最起碼譯者有拒絕接件的權利。

廖柏森教授：回答第 1 位關於增設翻譯產業資料管理課程的問題，其實要取決於很多條件，先從目前臺灣翻譯研究所分組的角度來看，如臺師大分成會議口譯組跟口筆譯組，臺大分成口譯組跟筆譯組，其他學校也都是以語言技能作為分類。而美國的蒙特瑞國際研究學院（Middlebury Institute of International Studies）除了語言技能的分組以外，還設置了翻譯與本地化管理組（Translation and Localization Management）進行翻譯本地化專門訓練未來的產業人才。臺灣可不可以也這樣作？就我個人來看，現況條件還不成熟，因為還沒有足夠的學生願意全心投入翻譯產業當中。以臺師大翻譯研究所為例，我們已有 20 幾年的歷史，曾作過很多校友的就業調查，其中成為自由口筆譯員約莫只有 30%，¹ 其他 70% 的工作則很多元，他們的確在工作上需要用到口筆譯技能，但不只是單純的口筆譯工作，例如雙語主持人、英文新聞主播、跨國企業和翻譯教師等高階的雙語人才。假如未來我國的翻譯產業規模成熟到一個程度，吸引願意投入翻譯產業的學生達到一定數量，學校當然可以開設更多產業管理相關的課程，甚至設立一個專業的組別。

張嘉倩教授：我分享臺大在專案管理教學的經驗，我們剛好有幾位筆譯老師對於翻譯科技特別有興趣，所以開設了專案管理的課程，開課的方式是 1 位教師搭配 2 位業界的專家，挑選比較有代表性的軟體來教授。我呼應陳碧珠老師說的，學生有興趣的話的確可以自學，但是翻譯研究所的課程還是有它的意義，因為學校的課程內容可以比較有系統，除了老師本身作這方面的研究，也邀請業界的人來一起規劃課程。當然學校必須願意投注資金，還

¹ 資料來源：臺師大翻譯研究所網頁 https://www.giti.ntnu.edu.tw/?page_id=5338。

有老師本身的好奇心也很重要，例如口譯已經有些科技工具，老師就可以買來測試看看，從翻譯教育者的角度來看，既然 AI 是未來趨勢，大家就必須面對科技發展對於口筆譯的影響。

史宗玲教授：高科大口筆譯碩士班沒有專案管理課，可是我們有機器翻譯、翻譯記憶、翻譯科技的課程，原則上都採協同教學，因為老師學習的速度永遠比不上產業界人員每天在摸索，可以跟同學們分享最即時的進展。我除了贊同陳總編審提出的自學，也鼓勵學生去業界實習，以前我們的學生去翻譯公司實習工具應用，他們都覺得很有收獲，但是請同學虛心，不要一直想實習要拿多少薪水，因為畢竟是去學習的。

既然機器後編輯已經勢不可擋，翻譯費用的標準，建議翻譯產業工會跟譯者組成委員會，坐下來好好地討論，未來會有不同層次的機器後編輯，應該要付譯者多少錢？還有創意翻譯應該按字數計價或是按工時計價？創意翻譯也應該要定價格，很多討論的空間有待我們一同努力，謝謝。

陳鵬文協理：我回應第 2 個問題，該系統是公司投入相對的時間跟金錢，與科技公司一同自行研發的，而語料的部分則是我們公司的強項，因為公司已經成立 55 年，以往翻譯過各種語言的語料有幾千萬字以上。在語料的提供跟科技公司的翻譯引擎的內容上，調校了大約 1 年的時間才完成，系統目前也持續在調校跟提升精準度，計劃升級到 2.0 版。

金超群執行長：我補充一下，以前專案管理的工作是偏向工程背景，但是我們發現這份工作無法脫離語言，逐漸有外語或是翻譯背景同仁加入成為專案管理人員。各位如果有機會來實習各種工具應用、品質管理和時程分配，會進步得很快，希望大家多跟業界交流，謝謝。

陳碧珠總編審：各位同學不需要太焦慮，練好基本功仍然是最關鍵的，多了解你未來的夢幻職務需要什麼樣的技能，現有的課程架構是否能幫助你達到標準，在學校學好基本的語文能力跟翻譯技巧，對工具使用和專案管理有基本的概念，以後進了職場天天磨練，很快就能上手。

林慶隆主任：談到人工智慧跟人的差別在哪裡？機器是不會累的，還可以吸收很多資料，所以人跟機器比耐力跟記憶力一定會輸，但是大家回顧自己的學習經歷，我們學習到某個程度的時候能融會貫通，也可以比喻為「頓悟」，但是 AI 目前好像還沒有辦法學到最後能融會貫通。人擁有的學習時間有限，也不一定有必要學習所有的東西，而且，很少有人能夠跨很多領域專長的。教育的工作就是要發掘學生的適性專長，啟發學生找到他／她容易融會貫通、頓悟的領域，以頓悟的優勢贏過 AI。非常感謝各位與談者，也感謝大家的參與。

參考文獻

中文文獻

李開復、王詠剛（2017）。《人工智慧來了》。天下。

【Li, K. F., & Wang, Y. G. (2017). *Rengong zhihui lai le*. Commonwealth.】

陳昇瑋、溫怡玲（2019）。《人工智慧在台灣：產業轉型的契機與挑戰》。天下。

【Chen, S. W., & Wen, Y. L. (2019). *AI: Taiwan*. Commonwealth.】

英文文獻

Fantinuoli, C. (Ed.). (2018). *Interpreting and technology*. Language Science Press.

國家教育研究院編譯論叢徵稿辦法

100 年 1 月 17 日第 1 次編輯委員會議修正
 100 年 5 月 9 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 101 年 7 月 3 日第 1 次諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 103 年 6 月 13 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 104 年 5 月 18 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 105 年 5 月 26 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 107 年 5 月 18 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 108 年 5 月 22 日諮詢委員與編輯委員聯席會議修正
 109 年 7 月 3 日 109 年第 2 次編輯會修正

一、本刊為一結合理論與實務之學術性半年刊，以促進國內編譯研究之發展為宗旨，於每年三月、九月中旬出刊，隨到隨審，歡迎各界賜稿。

二、本刊主要收稿範圍如下：

稿件類別	文章性質	主題	建議字數 ^(註1)
研究論文	具原創性或發展性之學術論文，目的、方法、結論明確具體		中文以不超過 20,000 字、英文以不超過 12,000 字為原則
評論	以既有研究之評介及分析比較為主，有助於實務推廣或學術研究，例如：翻譯教學心得、審稿或編輯之經驗交流、翻譯流派之介紹、編譯產業之發展、專有名詞譯名討論等	編譯研究、翻譯培訓、翻譯產業、翻譯與文化及其他與編譯相關之研究	3,000—5,000 字
書評 ^(註2)	評論、引介	3 年內出版之翻譯學領域重要著作	3,000—5,000 字
譯評	翻譯評論	各專業領域之譯著	3,000—5,000 字

特殊稿件	如：譯註、人物專訪、論壇 ^(註3) 等	以上相關主題	中文以不超過20,000字、英文以不超過12,000字為原則
------	--------------------------------	--------	--------------------------------

註1：本刊編輯會得依需要調整建議字數，中文篇名最多30字，英文篇名最多12字為原則；請作者提供欄外標題（Running head），中文20字／英文50字元以內。

註2：本類型文章僅由編輯會邀稿。

註3：本類型文章僅由編輯會提供。

三、來稿請用中文正體字，所引用之外國人名、地名、書名等，請用中文譯名，並於第一次出現時附上原文，學術名詞譯成中文時，請參據本院雙語詞彙、學術名詞暨辭書資訊網（<http://terms.naer.edu.tw>），稿件如有插圖或特別符號，敬請繪製清晰，或附上數位檔案；如有彩色圖片或照片，請儘量附上高解析度的數位檔案。

四、來稿以未在其他刊物發表過之內容為限，其內容物若涉及第三者之著作權（如圖、表及長引文等），作者應依著作權法相關規定向原著作權人取得授權。

五、來稿凡有違反學術倫理情事或一稿多投者，將予以退稿，一年內不再接受投稿。

六、來稿請以 *Publication Manual of the American Psychological Association* 最新版格式撰寫，未符格式稿件將逕退請調整格式。同時務請自留底稿資料1份。符合本刊主題之稿件須送請相關領域學者專家匿名審查（double-blind review），再經本刊編輯會決定通過後，始得刊登，本刊編輯會對稿件有刪改權，如作者不願刪改內容，請事先聲明。經採用之稿件，將致贈當期本刊2冊。

七、來稿請備齊：

（一）作者通訊資料表1份；（請至本院期刊資訊網<http://ctr.naer.edu.tw>/下載）

（二）著作利用授權書1份；（請至本院期刊資訊網<http://ctr.naer.edu.tw>/下載）

(三) 書面稿件 2 份，請依稿件性質備妥資料：

1. 「研究論文」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 中文及英文摘要（中文 500 字、英文 300 字 (word) 為上限）；
中文及英文關鍵詞。

(3) 正文。

(4) 參考書目及附錄。

2. 「評論」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

3. 「譯評」稿件，含：

(1) 首頁：

- a. 篇名（中、英文）；
- b. 作者姓名（中、英文）；
- c. 譯評之書名、原書名；
- d. 譯者、原作者（編者）；
- e. 書籍出版資料（含出版地、出版社與出版日期）；
- f. 總頁數；
- g. ISBN；
- h. 售價；
- i. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

4. 「特殊稿件」，含：

(1) 首頁：

a. 篇名（中、英文）；

b. 作者姓名（中、英文）；

c. 其他：可提供該著作之相關說明。

(2) 正文。

(3) 參考書目及附錄。

(四) 稿件之全文電子檔案（以電子郵件附加檔案）及相關圖表照片等。

八、來稿請寄：

國家教育研究院編譯論叢編輯會

地址：106011 臺北市大安區和平東路 1 段 179 號

電話：02-7740-7803

傳真：02-7740-7849

E-mail：ctr@mail.naer.edu.tw

九、歡迎自本刊網站（<http://ctr.naer.edu.tw/>）下載相關資料。

《編譯論叢》撰稿格式說明

本刊撰稿格式除依照一般學術文章撰寫注意事項和格式外，內文、註腳和參考文獻一律採用 APA 格式第七版手冊（*Publication Manual of the American Psychological Association*, 7th edition, 2020）。

一、摘要

中文摘要字數以 500 字為限，英文摘要則以 300 字為限。關鍵詞皆為 3—5 組、中英關鍵詞互相對應。

二、正文文字

（一）中文使用 Word「新細明體」12 號字體，英文則使用 Times New Roman 12 號字體。中文之括號、引號等標點符號須以全形呈現，英文則以半形的格式為之，如下：

	中文稿件	英文稿件
括號	（ ）	()
引號	「 」	“ ”
刪節號	……	…
破折號	——	—

中文稿件範例：

……老人打算以租賃的方式，於是說：「我亦不欲買此童子，請定每年十圓之契約，賃我可耳……（頁 40），……

英文稿件範例：

... This subtle shift is evident in the broadening scope of reference of the word “we”: in the sentence that begins “In China, we bribe...,” the pronoun “we” plainly refers only to Chinese people.

（二）字詞的使用一律依據「教育部頒布之《國字標準字體》」之規定為之。如公「布」（非「佈」）、「教」師（非「老」師，除非冠上姓氏）、「占」20%（非「佔」）、「了」解（非「瞭」解）以及「臺」灣（非「台」灣）。數字的使用請用阿拉伯數字表示。如以下範例：

……有效問卷 16 份（全班 20 位同學）。表 7、8、9 乃是該 3 個領域之意見統計。……毫無疑問的是多數學生（87.5%）皆同意翻譯語料庫可提供一個反思及認知學習的平臺。……

（三）英文稿件中出現中文時，原則如下：字、詞需以先漢語拼音（需斜體）後中文呈現，必要時再以括弧解釋；句子或段落則視情況處理。

三、文中段落標號格式

壹、（置中，不用空位元，粗體，前後行距一行）

一、（置左，不用空位元，前後行距為 0.5 行）

（一）（置左，不用空位元）

1.（置左，不用空位元）

（1）（置左，不用空位元）

四、文中使用之表、圖

表、圖之標號及標題須置於上方且靠左對齊。表、圖與正文前後各空一行，如為引用須於下方註明如參考文獻般詳細的資料來源（含篇名、作者、年代、書名、頁碼等）。表格若跨頁須在跨頁前註明「續下頁」，跨頁表標題需再註明「表標題（續）」。中英文表、圖之格式如下：

	表	圖
中文稿件	- 表標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；表標題另起一行。 - 表標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。 - 表內中文文字使用標楷體；表內西文文字及數字用 Calibri。	- 圖標號及標題之中文文字使用標楷體 12 號字、粗體；圖標題另起一行。 - 圖標號及標題之西文文字及數字使用 Calibri、粗體。 - 圖內中文文字用標楷體；圖內西文文字及數字使用 Calibri。
英文稿件	- 表標號用 Calibri 12 號字、粗體；表標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。 - 表內文字用 Calibri。表下方若有說明文字用 Calibri 12 號字。	- 圖標號用 Calibri 12 號字、粗體；圖標題另起一行，Calibri 12 號字且須斜體。 - 圖內文字用 Calibri。圖下方若有說明文字用 Calibri 10 號字。

中文稿件範例：

表範例

表 1

日治初期出版的臺語教本

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
1 侯野保和	《臺灣語集》或 《臺灣日用土語集》	民友社	1895年7月18日
2 岩永六一	《臺灣言語集》	中村鍾美堂	1895年8月29日
3 坂井鈺五郎	《臺灣會話編》	嵩山房	1895年9月15日

（續下頁）

表 1

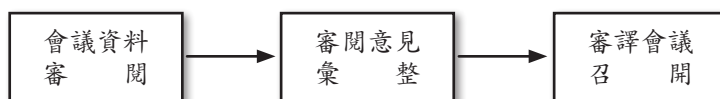
日治初期出版的臺語教本（續）

編著者	書名	發行或經銷所	發行日期
4 加藤由太郎	《大日本新領地臺灣語學案內》	東洋堂書店	1895年9月22日
5 田內八百久萬	《臺灣語》	太田組事務所	1895年12月5日
6 佐野直記	《臺灣土語》	中西虎彦	1895年12月28日
7 水上梅彦	《日臺會話大全》	民友社	1896年2月17日
8 木原千楯	《獨習自在臺灣語全集》	松村九兵衛	1896年3月2日
9 辻清藏、三矢重松	《臺灣會話篇》	明法堂	1896年3月15日
10 御幡雅文	《警務必攜臺灣散語集》	總督府民政局 警保課	1896年3月下旬

圖範例

圖 2

學術名詞審譯委員會加開之作法



英文稿件範例：

表範例

Table 4

Summary of the Participants' Listening Difficulties

Statements	Yes (%)	No (%)
(1) I feel very nervous.	42.86	57.14
(2) I am not familiar with grammar.	54.29	45.71
(3) I have insufficient vocabulary.	97.14	2.86

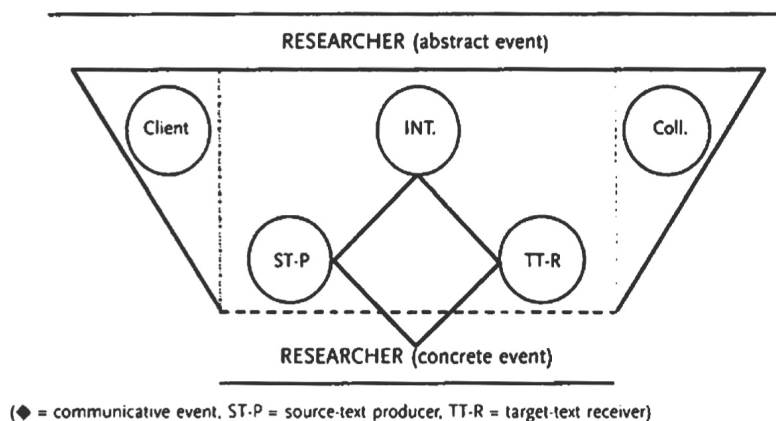
(continued)

Table 4*Summary of the Participants' Listening Difficulties (continued)*

Statements	Yes (%)	No (%)
(4) I cannot make a distinction between words.	14.29	85.71
(5) I cannot recognize the stress of words.	31.43	68.57
(6) I can make a distinction between words, but fail to chunk them meaningfully.	60.00	40.00
(7) I am familiar with the words, but fail to recall them.	94.29	5.71
(8) I have difficulty concentrating.	35.71	64.29
(9) I have difficulty concentrating at first, so I miss the first listening section.	51.43	48.57
(10) I concentrate too much on the first listening section, so I miss the listening later.	55.71	44.29
(11) I cannot understand the first section, so I miss the listening later.	41.43	58.57
(12) I cannot keep in mind what I have just heard.	30.00	70.00
(13) I feel that the listening text is too long.	74.29	25.71
(14) I feel that the listening text has no sufficient pause.	72.86	27.14
(15) I feel that the listening text is too short to develop main ideas.	28.57	71.43
(16) I am not familiar with the listening subject.	78.57	21.43
(17) I am not interested in the listening subject.	45.71	54.29
(18) I fail to keep up with the speech rate.	70.00	30.00
(19) I am not used to the speaker's enunciation.	62.86	37.14
(20) I am not used to the speaker's intonation.	30.00	70.00
(21) I am not used to the speaker's accent.	62.86	
(22) I have no chance to listen again.	42.86	57.14
(23) I count on listening only, without any visual aids.	41.43	58.57
(24) I have limited exposure to English listening.	68.57	31.43

圖範例

Figure 11

Perspectives on Quality Assessment in Interpretation

Note. From “Quality Assessment in Conference and Community Interpreting,” by F. Pöchhacker, 2001, *Meta*, 46(2), p. 412 (<https://doi.org/10.7202/003847ar>).

五、文中引用其他說明

佐證或直接引用超過 40 字時，均須將引文內縮 6 個位元，中文以「標楷體」11 號字體呈現。中文年代後用逗號「，」，以「頁」帶出頁碼；英文年代後用逗點「，」，以「p.」帶出頁碼。年代無論中、西文，一律統一以西元呈現。

中文稿件範例：

……兩人發生激烈爭吵，她在盛怒中斥責武男：

汝止勿言，汝重若妻，乃逾於爾父爾母耶？汝可謂愚悖已極。乃聲聲言其妻，而並不言爾父爾母，汝直狗彘。乃專寵浪子，而不知爾母，爾今不為吾子矣！（林紓、魏易譯，卷上，1914，頁 79）

英文稿件範例：

...Vermeer states:

Any form of translational action, including therefore translation itself, may be conceived as an action, as the name implies. Any action has an aim, a purpose. . . . The word *skopos*, then, is a technical term to represent the aim or purpose of a translation. (Nord, 1997, p. 12)

六、附註

需於標點之後，並以上標為之；附註之說明請於同一頁下方區隔線下說明，說明文字第二行起應和第一行的文字對齊。簡而言之，附註應以「當頁註」之方式呈現，亦即 Word 中「插入註腳」之功能。註腳第二行以下文字須縮排，註腳所使用之中文字體為標楷體。

七、正文引註

(一) 正文引註之作者為一個人時，格式為：

	作者（年代）或（作者，年代）
中文	範例 謝天振（2002）或（謝天振，2002）
	Author (Year) 或 (Author, Year)
英文	範例 Chern (2002) 或 (Chern, 2002)

(二) 正文引註之作者為兩個人時，作者的姓名（中文）或姓氏（英文）於文中以「與」（中文）和「and」（英文）連接，括弧中則以「、」（中文）和「&」（英文）連接：

作者一與作者二（年代）或（作者一、作者二，年代）

範例一

中文 莫言與王堯（2003）或（莫言、王堯，2003）

範例二（中文論文引用英文文獻）

Wassertein 與 Rosen（1994）或（Wassertein & Rosen, 1994）

Author 1 and Author 2 (Year) 或 (Author 1 & Author 2, Year)

英文 範例

Hayati and Jalilifar (2009) 或 (Hayati & Jalilifar, 2009)

（三）正文引註之作者為三人以上時，寫出第一位作者並加「等」（中文）和「et al.」（英文）即可。

作者一等（年代）或（作者一等，年代）

中文 範例

謝文全等（1985）或（謝文全等，1985）

Author 1 et al. (Year) 或 (Author 1 et al., Year)

英文 範例

Piolat et al. (2005) 或 (Piolat et al., 2005)

（四）括弧內同時包含多筆文獻時，依筆畫（中文）／姓氏字母（英文）及年代優先順序排列，不同作者間以分號分開，相同作者不同年代之文獻則以逗號分開。

中文 （吳清山、林天祐，1994，1995a，1995b；劉春榮，1995）

英文 (Pautler, 1992; Razik & Swanson, 1993a, 1993b)

(五) 部分引用文獻時，要逐一標明特定出處，若引用原文獻語句 40 字以內，所引用文字需加雙引號（「」或“”）並加註頁碼。

中文	1. (陳明終，1994，第八章)
	2. 「……」(徐鑄成，2009，頁 302)
英文	1. (Shujaa, 1992, chap. 8)
	2. “...” (Bourdieu, 1990, p. 54)

(六) 正文引註翻譯書，年代請列明：原著出版年／譯本出版年。

八、參考文獻

「參考文獻」之括號，中文以全形（）、西文以半形()為之：第二行起縮排 4 個半形位元。此外，中文文獻應與外文文獻分開，中文文獻在前，外文文獻在後。不同類型文獻之所求格式如下：

(一) 期刊類格式包括作者、出版年、文章名稱、期刊名稱、卷期數、起迄頁碼、DOI 或 URL（非紙本資料）等均須齊全。中文文章名稱加〈〉，中文期刊名稱加《》；西文期刊名稱及卷號為斜體。僅有期數者則僅列明期數，無須加括號，並自第二行起空 4 個字元。亦即：

中文期刊格式：

作者一、作者二、作者三(年)。〈文章名稱〉。《期刊名稱》，卷別(期別)，頁碼。DOI 或 URL

範例

林慶隆、劉欣宜、吳培若、丁彥平(2011)。〈臺灣翻譯發展相關議題之探討〉。《編譯論叢》，4(2)，181－200。<http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0007>

英文期刊格式：

Author, A. A., Author, B. B., & Author, C. C. (Year). Title of article. *Title of Periodical*, xx(xx), xx-xx.

範例

Lunt, P., & Livingstone, S. (1996). Rethinking the focus group in media and communications research. *Journal of Communication*, 46(2), 79-98.

(二) 書籍類格式包括作者、出版年、書名、出版單位等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍格式：

作者（年代）。《書名》。出版單位。

範例

陳定安（1997）。《英漢比較與翻譯》。書林。

英文書籍格式：

Author, A. A. (Year). *Book title*. Publisher.

範例

Jauss, H. R. (1982). *Toward an aesthetic of reception*. University of Minnesota Press.

(三) 書籍篇章格式包括篇章作者、出版年、篇章名、編者、書名、版別、起迄頁碼、出版單位等均須齊全，且中文篇章名前後加〈〉，中文書名前後加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文書籍篇章格式：

作者（年代）。〈章名〉。載於編者（主編），《書名》（版別，頁碼）。出版單位。

範例

單德興（2019）。〈冷戰時代的美國文學中譯：今日世界出版社之文學翻譯與文化政治〉。載於賴慈芸（主編），《臺灣翻譯史：殖民、國族與認同》（初版，頁 467—514）。聯經。

英文書籍篇章格式：

Author, A. A. (Year). Chapter title. In B. B. Author & C. C. Author (Eds.), *Book title* (x ed., pp. xx-xx). Publisher.

範例

Weinstock, R., Leong, G. B., & Silva, J. A. (2003). Defining forensic psychiatry: Toles and responsibilities. In R. Rosner (Ed.), *Principles and practice of forensic psychiatry* (2nd ed., pp. 7-13). CRC Press.

（四）翻譯書籍格式包括原作者中文譯名、原作者原文名、譯本出版年、翻譯書名、譯者、版別、譯本出版單位、原著出版年等均須齊全，且中文書名加《》，西文書名為斜體，並自第二行起空 4 個位元。

中文翻譯書格式：

原作者中文譯名（原作者原文名）（譯本出版年）。《翻譯書名》（譯者譯；版別）。譯本出版單位。（原著出版年）

範例

喬伊斯（Joyce, J.）（1995）。《尤利西斯》（蕭乾、文潔若譯；初版）。時報文化。（原著出版年：1984）

英文翻譯書格式：

Author, A. A. (Year). *Book title* (B. Author, Trans.; x ed.). Publisher. (Original work published year)

範例

Piaget, J., & Inhelder, B. (1969). *The psychology of the child* (H. Weaver, Trans.; 2nd ed.). Basic Books. (Original work published 1966)

- (五) 國內、外會議之研討會發表／論文發表皆須列出作者、會議舉辦日期、發表題目／文章篇名、發表類型、會議名稱及會議地點、DOI 或 URL (網路資料需列) 等，且中文發表題目／文章篇名加〈〉、西文發表題目／文章篇名為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文研討會發表／論文發表格式：

作者(年月日)。〈發表題目／文章篇名〉(類型)。研討會名稱，舉行地點。
DOI 或 URL

範例

劉康怡(2019 年 9 月 27 日)。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉(論文發表)。2019 臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國(臺灣)。

英文研討會發表／論文發表格式：

Author, A. A., & Author, B. B. (Date). *Title of contribution* [Type of contribution].
Conference Name, Location. DOI or URL

範例

Fistek, A., Jester, E., & Sonnenberg, K. (2017, July 12-15). *Everybody's got a little music in them: Using music therapy to connect, engage, and motivate* [Conference session]. Autism Society National Conference, Milwaukee, WI, United States. <https://asa.confex.com/asa/2017/webprogram/Session9517.html>

(六) 網路訊息格式包括作者、發表日期(若有顯示)、訊息標題、網站名稱、URL 等均須齊全，且中文訊息標題前後加〈〉、西文訊息標題為斜體。第二行起空 4 個位元。(會持續更新且無保存變更紀錄的網頁／網站訊息才須註明擷取日期)

中文網路訊息格式：

作者(年月日)。〈訊息標題〉。網站名稱。URL

範例

潘乃欣(2020 年 6 月 10 日)。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

英文網路訊息格式：

Author, A. A. (Date). *Title of work*. Site Name. URL

範例

Peterson, S. M. (2017, October 27). *Why aromatherapy is showing up in hospital surgical units*. Mayo Clinic. <https://www.mayoclinic.org/healthy-lifestyle/stress-management/in-depth/why-aromatherapy-is-showing-up-in-hospital-surgical-units/art-20342126>

(七) 學位論文格式包括作者、年分、論文標題、出版狀況與學位類型、學校名稱、資料庫／檔案庫名稱及 URL (已出版論文才須註明) 等均須齊全，中文論文標題加《》，西文論文標題為斜體，自第二行起空 4 個位元。

中文學位論文格式：

1. 未出版博士／碩士論文：

作者(年)。《論文標題》(未出版之博／碩士論文)。校名。

範例

白立平（2004）。《詩學、意識形態及贊助人與翻譯：梁實秋翻譯研究》（未出版之博士論文）。香港中文大學。

2. 已出版博士／碩士論文：

作者（年）。《論文標題》（博／碩士論文，校名）。資料庫／檔案庫名稱。

URL

範例

尤沐妍（2019）。《從功能翻譯理論探討機器翻譯在醫學文體的實用性—以維基百科醫學翻譯計畫為例》（碩士論文，文藻外語大學）。臺灣博碩士論文知識加值系統。<https://hdl.handle.net/11296/m5qjsd>

英文學位論文格式：

1. 未出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Unpublished doctoral dissertation or master's thesis]. Name of Institution.

範例

Wilfley, D. E. (1989). *Interpersonal analyses of bulimia: Normal weight and obese* [Unpublished doctoral dissertation]. University of Missouri.

2. 已出版學位論文：

Author, A. A. (Year). *Title of dissertation or thesis* [Doctoral dissertation or Master's thesis, Name of Institution]. Database or Archive Name. URL

範例

Lui, T. T. F. (2013). *Experiences in the bubble: Assimilation and acculturative stress of Chinese heritage students in Silicon Valley* [Master's thesis, Stanford University]. Graduate School of Education International Comparative Education Master's Monographs Digital Collection. <https://searchworks.stanford.edu/view/10325276>

中文參考文獻英譯說明

中文稿件經初審後請作者修改時，作者須加列中文參考文獻之英譯。相關說明如下：

1. 每一筆英譯請置於“【】”內，並各自列於該筆中文參考文獻下方。
2. 若中文參考文獻本身已有英譯，以該英譯為準，若本身並無英譯則以漢語拼音逐詞音譯方式處理，斷詞標準參考國教院分詞系統，網址為 <https://coct.naer.edu.tw/Segmentor/>。
3. 英譯之後的參考文獻格式，請參考美國心理學會（American Psychological Association, APA）之寫作格式（第七版）。

中文參考文獻英譯範例：

潘少瑜（2011）。〈想像西方：論周瘦鵑的「偽翻譯」小說〉。《編譯論叢》，4（2），1—23。http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001

【Pan, S. Y. (2011). Imagining the West: Zhou Shoujuan's pseudotranslations. *Compilation and Translation Review*, 4(2), 1-23. http://dx.doi.org/10.29912/CTR.201109.0001】

劉仲康（2011）。〈趕流行的流行性感冒〉。載於羅時成（主編），《流感病毒，變變變》（初版，頁20—29）。臺灣商務印書館。

【Liu, C. K. (2011). Ganliuxing de liuxingxing ganmao. In S. C. Lo (Ed.), *Liugan bingdu, bianbian bian* (1st ed., pp. 20-29). Commercial Press.】

劉康怡（2019年9月27日）。〈經典俄國文學作品翻譯中譯注之探討—以《地下室手記》之中譯本為例〉（論文發表）。2019臺灣翻譯研討會—語文教育與翻譯，臺北市，中華民國（臺灣）。

【Liu, K. Y. (2019, September 27). *Jingdian Eguo wenxue zuopin fanyi zhong yizhu zhi tantao: Yi Dixiashi Shouji zhi zhongyiben wei li* [Paper presentation]. 2019 Taiwan International Conference on Translation and Interpreting, Taipei, Taiwan.】

潘乃欣（2020年6月10日）。〈名字沒有龜也值得去！教部鼓勵登龜山島認識海洋〉。聯合新聞網。https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2

【Pan, N. H. (2020, June 10). *Mingzi meiyou gui ye zhide qu! Jiaobu guli deng Guishandao renshi haiyang*. United Daily News. https://udn.com/news/story/6885/4625731?from=udn-catebreaknews_ch2】

編 譯 論 叢

第十四卷 第一期
Volume 14 Number 1

Compilation and Translation Review

2008 年 9 月 創刊
2021 年 3 月 出刊

First Issue: September 2008
Current Issue: March 2021

發行人 Publisher	許添明 Tian-Ming Sheu
出版者	國家教育研究院
Published by	National Academy for Educational Research
地址 Address	237201 新北市三峽區三樹路 2 號
網址 Website	www.naer.edu.tw
電話 Tel	886-2-7740-7890
傳真 Fax	886-2-7740-7849
電子郵件 E-mail	ctr@mail.naer.edu.tw
刊期頻率 Frequency	半年刊 Semi-Annual
售價 Price	新臺幣 230 元 NTD. 230
電子期刊 E-Journal	http://ctr.naer.edu.tw
政府出版品編號 GPN	2009704418
國際標準期刊號 ISSN	2071-4858(Print) 2071-4858(Online)

政府出版品展售處：國家網路書店 www.govbooks.com.tw；五南文化廣場網路書店 www.wunanbooks.com.tw；國家書店松江門市 臺北市松江路 209 號 1 樓 Tel 02-25180207；五南文化廣場 臺中市中山路 6 號 Tel 04-22260330。

Exhibition and Distributor of Official Publications: Government Online Bookstore, www.govbooks.com.tw. Wunanbooks Online, www.wunanbooks.com.tw. Government Publications Bookstore, 1F 209 Sung-Chiang Road, Taipei. Tel 886-2-25180207. Wunan Publishing, 6 Zhong-Shan Road, Taichung. Tel 886-4-22260330.

本刊投稿及編務事宜連絡，請函寄 106011 臺北市大安區和平東路一段 179 號。
Manuscripts and all editorial correspondence should be sent to: 179 Sec. 1, He-Ping E. Road, Da-An District, Taipei, 106011, Taiwan.

Scopus®



除另有註明，本刊內容採「姓名標示—非商業性—禁止改作」創用授權條款。
Unless otherwise noted, the text of this journal is licensed under the Creative Commons
“Attribution-Noncommercial-No Derivatives” license.

研究論文
Studies

唐宋時代佛經譯場職司考

劉文軍

The Functionaries in Buddhist Sutra Translation Forums in the Tang and Song Dynasties

Wen-jun Liu

當傳教士成為外交譯者：福音與政治之間的衛三畏

帥司陽

When a Missionary Became a Diplomatic Translator: S. Wells Williams' Evangelism-Politics Dilemma

Siyang Shuai

擔了虛名的蘭氏：《天方夜譚》轉譯底本考（1900 — 1949）

賴慈芸

Who Translated Lane? The Sources of Several Chinese Versions of *One Thousand and One Nights*, 1900-1949

Sharon Tzu-yun Lai

「元文本性」視角下地名翻譯策略——以《紅樓夢》法文全譯本為例

李雁

Interpreting the Translation of Toponyms in the French Version of *A Dream of Red Mansions* From the Angle of Metatextuality

Yan Li

不完整翻譯：克莉絲蒂《謀殺在雲端》的義大利文版

施喬佳

The Incomplete Translations of Christie's *Death in the Clouds* in Italy

Giorgia Sfriso

論壇
Forum

翻譯教育如何面臨 AI 的挑戰及如何運用 AI

How Does Translation Education Face the Challenge of AI and Use AI



GPN 2009704418

定價 230元

